

CONTENIDO

Programa general	4 – 17
Conferenciantes Plenarios	18 – 23
Conferencia Plenaria	24 – 29
Sección 1: Marcadores del discurso y lingüística contrastiva románica	30 – 57
Sección 2: Lingüística contrastiva: contrastes paradigmáticos intralingüísticas, variación y lenguas no románicas	58 – 91
Sección 3: Marcadores del discurso, traducción y lexicografía	92 – 121
Sección 4: Marcadores del discurso y lingüística diacrónica	122 – 151
Sección 5: Marcadores del discurso y adquisición	152 – 173
Pósteres	174 – 179



Dear participants,

The interest that discourse particles (mutas mutandis, the same applies to connectives or discourse markers) have awakened in the field of discourse studies is remarkable, especially from a theoretical and descriptive perspective. A series of Ibero-American Universities have held from 2010 an (almost) biennial gathering, the International Symposium on Discourse Markers in Romance Languages, with the aim of addressing the challenges resulting from the contrastive study of these units. After the meetings in Madrid, Buenos Aires and Campinas now is the time to continue this undertaking outside Ibero-America, in the circle of German Romance Studies. This is an exceptional stage, an almost “natural” environment for description and contrast, in many ways paradigmatic for the development of the study of discourse markers.

The scientific symposium at Heidelberg University, on the banks of the Neckar, aims at becoming a forum that shall strengthen the contrastive approach, which is not limited anymore to the comparison between languages derived from Latin, but also envisages the contrast between languages from different types and families. It also aims at enriching and enhancing the dialogue between this approach and that of applied linguistics, with a view to answer fundamental questions on the acquisition and learning of discourse particles, and to addressing issues related to their translation and lexicographic treatment. Eventually, it aims at fostering the dialogue between diachronic and contrastive linguistics as well, because many of the challenges for the contrastive approach to discourse particles, which were once “something else”, are rooted in their formation processes.

I wish you all a happy stay in Heidelberg and at its six-hundred-year-old university. I would like to express to you, as participants, to the organizers and to the sponsors of the event, my deepest gratitude for sharing and supporting this project.

*Óscar Loureda
Director*



Estimados participantes:

El interés que las partículas discursivas (*mutatis mutandis*, lo mismo vale para los conectores o los marcadores del discurso, o para otras denominaciones) han despertado en el ámbito de los estudios discursivos es notable, especialmente desde el punto de vista teórico y descriptivo. Desde el año 2010 se celebra en distintas universidades de Iberoamérica una reunión (casi) bienal, el Coloquio Internacional *Marcadores del discurso en las lenguas románicas*, con el objetivo de abordar los retos que para el estudio contrastivo suponen estas unidades. Después de los encuentros de Madrid, Buenos Aires y Campinas llega el momento de continuar la empresa fuera de Iberoamérica, en el ámbito de la romanística alemana, un ámbito privilegiado, casi "natural", para la descripción y el contraste, en muchos sentidos paradigmático en el desarrollo de los estudios sobre marcadores del discurso.

La reunión científica de la Universidad de Heidelberg, a orillas del Neckar, persigue servir de foro para el fortalecimiento del enfoque contrastivo, un enfoque contrastivo que ya no se ciñe solo a la comparación entre las lenguas derivadas del latín, sino que encara también la comparación de estas lenguas con otras de distintas familias y tipos; persigue, además, el enriquecimiento y el diálogo de este enfoque con el propio de la lingüística aplicada, con el objetivo de responder a preguntas fundamentales relativas a la investigación en adquisición y aprendizaje de las partículas discursivas, o relativas a la traducción y al tratamiento lexicográfico de estas unidades; y persigue, finalmente, impulsar el diálogo entre la lingüística diacrónica y la contrastiva, pues no pocos de los retos que suscitan las partículas discursivas para el enfoque contrastivo hunden sus raíces en los procesos de formación de estas unidades, que antes fueron evidentemente otra cosa.

Les deseo a todos una feliz estancia en Heidelberg y en su seis veces centenaria universidad. A ustedes, como participantes, a todos los organizadores y los patrocinadores del encuentro, mi más profunda gratitud por compartir y auspiciar este proyecto.

Óscar Loureda
Director del Coloquio

SECCIÓN 1		SECCIÓN 2		SECCIÓN 3	
08:30-09:15	Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität)	08:30-09:15	Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität)	08:30-09:15	
09:15-09:30	Apertura del congreso	09:15-09:30	Apertura del congreso	09:15-09:30	
09:30-10:30	Conferencia plenaria What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there? Prof. ^a Elizabeth Traugott, Stanford University	09:30-10:30	Conferencia plenaria What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there? Prof. ^a Elizabeth Traugott, Stanford University	09:30-10:30	
10:45-11:20	Pausa café	10:45-11:20	Pausa café	10:45-11:20	
11:20-11:30	Presentación de la sección	11:20-11:30	Presentación de la sección	11:20-11:30	
11:30-12:00	Una discusión de fr. <i>je pense</i> / pt. <i>penso (eu)</i> / sp. <i>pienso (yo)</i> como marcador de discurso Anja Hennemann & Claudia Schlaak, Universität Potsdam / Universität Münster	11:30-12:00	Restrizioni prosodiche e Discourse Markers Tommaso Raso, Marcelo Vieira & Crysttian Paixão, Universidade Federal de Minas Gerais, Brazil / Universidade Federal de Santa Catarina	11:30-12:30	
12:00-12:30	Les présentatifs dans les langues romanes : convergences et divergences Rodica Zafiu, Universitatea din București	12:00-12:30	La elección de parámetros fonético-fonológicos en el estudio de los marcadores del discurso Diana Martínez Hernández, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.	12:30-13:00	
12:30-13:00	Marqueurs épistémiques de certitude en roumain et en français Ariadna Ștefănescu, Universitatea din București	12:30-13:00	En torno a los límites de la reformulación y la consecuencia Teresa María Rodríguez Ramalle, Universidad Complutense		
13:00-14:30	Pausa comida	13:00-14:30	Pausa comida	13:00-14:15	
14:30-15:00	Análisis contrastivo de marcadores evidenciales y epistémicos en español y portugués Anna Kocher, Universität Wien	14:30-15:00	Posición discursiva y polifuncionalidad de los marcadores españoles <i>anda</i>, <i>vamos</i>, <i>vaya</i> y <i>venga</i>. Sanne Tanghe, Universiteit Gent	14:15-15:15	

	SECCIÓN 4	SECCIÓN 5
Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität)	08:30-09:15 Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität)	08:30-09:15 Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität)
Apertura del congreso	09:15-09:30 Apertura del congreso	09:15-09:30 Apertura del congreso
Conferencia plenaria What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there? Prof.ª Elizabeth Traugott, Stanford University	09:30-10:30 Conferencia plenaria What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there? Prof.ª Elizabeth Traugott, Stanford University	09:30-10:30 Conferencia plenaria What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there? Prof.ª Elizabeth Traugott, Stanford University
Pausa café	10:45-11:20 Pausa café	10:45-11:20 Pausa café
Presentación de la sección	11:20-11:30 Presentación de la sección	11:20-11:30 Presentación de la sección
Conferenciante invitada de sección Marqueurs discursifs en traduction à l'oral. Les sous-titres de film sont-ils le reflet de la conversation spontanée ? Prof.ª Liesbeth Degand, Université catholique de Louvain	11:30-12:30 Conferenciante invitada de sección Phénomènes de cyclicité dans l'évolution des marqueurs discursifs Prof.ª Maj-Britt Mosegaard-Hansen, University of Manchester	11:30-12:30 Conferenciante invitada de sección Effets de la L1 sur l'emploi des marqueurs discursifs en français L2 ou L3 Prof.ª Sabine Diao-Klaeger, Universität Koblenz-Landau
Marcadores discursivos, prosodia y atenuación: confluencia de parámetros y especialización funcional de algunas "partículas" en la expresión de atenuación pragmática en español Antonio Hidalgo Navarro, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.	12:30-13:00 Ruta de gramaticalización mediante la reducción del ámbito: el caso del marcador discursivo <i>eso sí</i> Ana Llopis Cardona, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.	12:30-13:00 Marcadores discursivos e entonação em narrativas infantis Ester Mirian Scarpa & Claudia Andrea Rost Snichelotto Universidade Federal da Fronteira Sul- Universidade Estadual de Campinas / Universidade Federal da Fronteira Sul
Pausa comida	13:00-14:30 Pausa comida	13:00-14:30 Pausa comida
Conferenciante invitado de sección Criterios de descripción de los marcadores discursivos. La importancia de la escritura Prof.ª José Portolés, Universidad Autónoma de Madrid	14:30-15:30 Conferenciante invitada de sección La sociolingüística histórica de los marcadores: calcos y gramaticalizaciones Prof.ª Lola Pons Rodríguez, Universidad de Sevilla	14:30-15:00 El empleo de los marcadores en el discurso oral An Vande Castele & Kim Collewaert, Vrije Universiteit Brussel

SECCIÓN 1	SECCIÓN 2	SECCIÓN 3		
15:00-15:30	Évidentialité, épistémicité : que marquent le futur et la périphrase <i>devoir/deber (de)</i> + infinitif dans les énoncés conjecturaux en espagnol et en français ? Sophie Azzopardi, Université Paris Diderot	15:00-15:30	El comportamiento de los conectores argumentativos del español: un estudio experimental sobre <i>sin embargo</i> y <i>por tanto</i> Laura Nadal Sanchís, Universität Heidelberg	15:15-15:45
15:30-16:00	Dislocations pronominales en français et espagnol parlé comme marqueurs du discours : une approche selon la grammaire de construction (<i>Construction grammar</i>) Karin Ewert-Kling, Heinrich Heine Universität Düsseldorf	15:30-16:00	Foco informativo y foco contrastivo: análisis comparativo de las partículas focales del español y el alemán <i>incluso</i> y <i>sogar</i> Adriana Cruz & Martha Rudka, Universität Heidelberg	15:45-16:15
16:00-16:30	Pausa café	16:00-16:30	Pausa café	16:15-16:30
16:30-17:30	Conferencia plenaria Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach Prof. ^a Kerstin Fischer, Syddansk Universitet	16:30-17:30	Conferencia plenaria Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach Prof. ^a Kerstin Fischer, Syddansk Universitet	16:30-17:30
17:30-18:00	Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas Prof. ^a Margarita Borreguero, Prof. ^a María Marta García Negroni, Prof. ^a Sonia Gómez-Jordana	17:30-18:00	Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas Prof. ^a Margarita Borreguero, Prof. ^a María Marta García Negroni, Prof. ^a Sonia Gómez-Jordana	17:30-18:00
18:30-20:00	VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG	18:30-20:00	VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG	18:30-20:00

	SECCIÓ 4	SECCIÓ 5
<p>La traduzione di marcatori pragmatici da verbi di percezione nelle lingue romanze: uno studio contrastivo e corpus-based Chiara Fedriani & Chiara Ghezzi, Università di Bergamo</p> <p>Pues: un marcador discursivo multifuncional An Vande Castele, Vrije Universiteit Brussel</p>	<p>15:30-16:00 De si fery je à si fait et de non fery à non, non : l'évolution de quelques marqueurs d'accord et de désaccord du moyen français au français classique Marta Saiz-Sánchez, Université Paris Ouest Nanterre La Défense</p>	<p>15:00-15:30 Buono stiamo praticando: analisi comparativa dei segnali discorsivi usati in situazioni interattive fra apprendenti di lingue affini Marilisa Birello & Roberta Ferroni, Universitat Autònoma de Barcelona / Universidade de Sao Paulo</p> <p>15:30-16:00 Segnali discorsivi al telefono: un'osservazione longitudinale sulle chiusure di telefonata in apprendenti di italiano L2 Elena Nuzzo, Università di Roma Tre</p>
<p>Pausa café</p> <p>Conferencia plenaria Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach Prof.ª Kerstin Fischer, Syddansk Universitet</p> <p>Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas Prof.ª Margarita Borreguero, Prof.ª María Marta García Negroni, Prof.ª Sonia Gómez-Jordana</p> <p>VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG</p>	<p>16:00-16:30 Pausa café</p> <p>16:30-17:30 Conferencia plenaria Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach Prof.ª Kerstin Fischer, Syddansk Universitet</p> <p>17:30-18:00 Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas Prof.ª Margarita Borreguero, Prof.ª María Marta García Negroni, Prof.ª Sonia Gómez-Jordana</p> <p>18:30-20:00 VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG</p>	<p>16:00-16:30 Pausa café</p> <p>16:30-17:30 Conferencia plenaria Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach Prof.ª Kerstin Fischer, Syddansk Universitet</p> <p>17:30-18:00 Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas Prof.ª Margarita Borreguero, Prof.ª María Marta García Negroni, Prof.ª Sonia Gómez-Jordana</p> <p>18:30-20:00 VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG</p>

SECCIÓN 1		SECCIÓN 2		SECCIÓN 3	
09:30-10:30	<p>Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof.ª Karin Aijmer, Göteborgs Universitet</p>	09:30-10:30	<p>Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof.ª Karin Aijmer, Göteborgs Universitet</p>	09:30-10:30	
10:45-11:30	Pausa café	10:45-11:30	Pausa café	10:45-11:30	
11:30-12:00	<p>Funciones discursivas y marcadores: un estudio cuantitativo contrastivo del género <i>cartas al director/ courier des lecteurs</i> Elena Carmona Yanes, Universidad de Sevilla</p>	11:30-12:00	<p>La representación polifónico-argumentativa del punto de vista evidencial en los marcadores de discurso <i>por lo visto y así que</i> Manuel Libenson & María Marta García Negroni, Universidad de San Andrés / Universidad de Buenos Aires</p>	11:30-12:30	
12:00-12:30	<p><i>Paradoxalement</i> : quel adverbe évaluatif ? Camino Álvarez-Castro, Universidad de Oviedo</p>	12:00-12:30	<p>Cohérence, interaction et projection : les connecteurs causaux <i>comme et car</i> en français contemporain Thomas Weidhaas & Ulrich Detges, LMU München</p>		
12:30-13:00	<p><i>Ah / oh / eh</i> : étude des marqueurs discursifs « intersubjectifs » Elena Vladimirska, Latvijas Universitate</p>	12:30-13:00	<p>La polifuncionalidad de <i>en primer lugar</i> como proyección de su estructura semántica Elisa Traubinger Quijada, Universidad de Salamanca</p>	12:30-13:00	
13:00-14:30	Pausa comida	13:00-14:30	Pausa comida	13:00-14:30	
14:30-15:30	<p>Conferenciante invitada de sección Los marcadores de reformulación: cuestiones semasiológicas y onomasiológicas Prof.ª Silvia Murillo, Universidad de Zaragoza</p>	14:30-15:30	<p>Conferenciante invitada de sección Marcadores de descalificación, negación metadiscursiva y evidencialidad Prof.ª María Marta García Negroni, Universidad de San Andrés, Universidad de Buenos Aires - CONICET</p>	14:30-15:00	
				15:00-15:30	

	SECCIÓN 4	SECCIÓN 5
<p>Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof.^a Karin Aijmer, Göteborgs Universitet</p>	<p>09:30-10:30 Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof.^a Karin Aijmer, Göteborgs Universitet</p>	<p>09:30-10:30 Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof.^a Karin Aijmer, Göteborgs Universitet</p>
<p>Pausa café</p>	<p>10:45-11:15 Pausa café</p>	<p>10:45-11:30 Pausa café</p>
<p>Conferenciante invitada de sección Marcadores discursivos y dialogicidad en las <i>Cartas marruecas</i> de Cadalso y en las <i>Lettres persanes</i> de Montesquieu Prof.^a Angela Schrott, Universität Kassel</p>	<p>11:15-12:00 Conferenciante invitado de sección Los internacionalismos de organización del texto. Perspectiva diacrónica Prof. Martin Hummel, Universität Graz</p>	<p>11:30-12:30 Conferenciante invitada de sección La polifunzionalità dei segnali discorsivi: alcune riflessioni dalla linguística acquisizionale Prof.^a Margarita Borreguero, Universidad Complutense de Madrid</p>
	<p>12:00-12:30 Extensión temporal y subjetivización. Emergencia de dos marcadores discursivos: <i>desde cuándo y hasta cuándo</i> Patricia-Carmen Hernández, Universidad de Buenos Aires</p>	
<p>El estudio del marcador conversacional <i>i wo!</i> en el diálogo ficticio de Hans Fallada Jenny Brumme & Alejandro González Villar, Universitat Pompeu Fabra</p>	<p>12:30-13:00 El proceso evolutivo de los marcadores de recapitulación Pilar Garcés, Universidad Carlos III (Madrid)</p>	<p>12:30-13:00 <i>Sí, claro y vale</i> como marcadores discursivos en español/LE Britta Thörle & Christian Koch, Universität Siegen</p>
<p>Pausa comida</p>	<p>13:00-14:30 Pausa comida</p>	<p>13:00-14:30 Pausa comida</p>
<p>Cuestiones retórico-traductológicas de los marcadores del discurso, ejemplificadas en la traducción española de <i>Atemschaukel</i>, de Herta Müller Alberto Gil, Universität des Saarlandes</p>	<p>14:30-15:30 Conferenciante invitada de sección La pragmatización de los marcadores del discurso en lenguas románicas: el ejemplo de las partículas derivadas de <i>iam</i> Prof.^a Gerda Haßler, Universität Potsdam</p>	<p>14:30-15:30 Conferenciante invitada de sección Focalizzatori e marcatori di polarità in italiano e tedesco. Quello che le lingue seconde possono rivelarci sulle prime Prof.^a Cecilia Maria Andorno, Università degli Studi di Torino</p>
<p>Convergences et divergences fonctionnelles des marqueurs discursifs <i>alors et atunci</i> dans un corpus de textes fictionnels Cecilia Michaela Popescu, Universitatea din Craiova</p>		

SECCIÓN 1		SECCIÓN 2		SECCIÓN 3	
15:30-16:00	<p>Semantica e pragmatica di <i>bene, va bene, be'</i> e <i>va be'</i> e un confronto con forme imparentate in altre lingue romanze</p> <p>Sara Lindbladh, Göteborgs Universitet</p>	15:30-16:00	<p>L'adverbe <i>sérieusement</i> et l'adjectif-adverbe <i>sérieux</i> : étude contrastive des propriétés syntaxiques et sémantiques de leurs emplois</p> <p>Emma Álvarez-Prendes, Universidad de Oviedo</p>	15:30-16:00	
16:00-17:00	SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ	16:00-17:00	SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ	16:00-17:00	
		17:00-17:30	<p>Marcadores del discurso en la norma culta de Buenos Aires y de Sevilla: estudio contrastivo</p> <p>Claudia Borzi & Juana Santana, CONICET - Universidad de Buenos Aires / Universidad de Sevilla</p>	17:00-17:30	
				17:30-18:00	
20:00	CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei	20:00	CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei	20:00	

	SECCIÓN 4	SECCIÓN 5
<p>Marcatori pragmatici richiestivi in Plauto: una sfida per la traduzione in francese, italiano, rumeno e spagnolo Piera Molinelli, Università di Bergamo</p>	<p>15:30-16:00 Médiativité et perception directe en français : l'évolution de <i>il paraît que, apparemment, il m'est avis que</i> Amalia Rodríguez-Somolinos, Universidad Complutense de Madrid</p>	
<p>SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ</p> <p>Análisis contrastivo de marcadores metadiscursivos en géneros de la economía y los negocios. Estudio basado en corpus Daniel Gallego Hernández & Patricia Rodríguez-Inés, Universidad de Alicante / Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>Afinal, como se traduz <i>afinal?</i> Conceição Carapinha & Ana Loureiro, Universidade de Coimbra</p>	<p>16:00-17:00 SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ</p>	<p>16:00-17:00 SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ</p>
<p>CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei</p>	<p>20:00 CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei</p>	<p>20:00 CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei</p>

12/13

VIERNES 8 DE MAYO

SECCIÓN 1		SECCIÓN 2		SECCIÓN 3	
10:00-11:00	<p>Conferencia plenaria The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation) Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.</p>	10:00-11:00	<p>Conferencia plenaria The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation) Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.</p>	10:00-11:00	
11:00-11:30	Pausa café	11:00-11:30	Pausa café	11:00-11:30	
11:30-12:00	<p>Avverbi focalizzanti additivi prototipici in tre lingue romanze: italiano, francese e rumantsch grischun Anna-Maria De Cesare, Universität Basel</p>	11:30-12:00	<p>Il segnale discorsivo niente nell'italiano colloquiale e i suoi possibili equivalenti in tedesco Manuela Caterina Moroni & Laura Sergo, Università di Trento / Universität des Saarlandes</p>	11:30-12:30	
12:00-12:30	<p>D'ailleurs et aliás : À propos de l'ajout d'un élément argumentativement secondaire en français et en portugais Sibylle Sauerwein Spinola, Université Paris Diderot</p>	12:00-12:30	<p>O uso de alguns marcadores com função textual de 'resumo', 'conclusão' e 'fechamento' no discurso científico da Biotecnologia: estudo contrastivo no par alemão - português Claudia Feuro-Hintze, Universität Heidelberg</p>		
12:30-13:00	<p>Les marqueurs c'est-à-dire (que) et cioè (a dire) : analyse contrastive français-italien Hélène Vassiliadou, Université de Strasbourg</p>	12:30-13:00	<p>Étude contrastive des marqueurs de discours français et anglais : approche onomasiologique sur corpus comparable Ludivine Crible, Université catholique de Louvain</p>	12:30-13:00	
13:00-14:30	Pausa comida	13:00-14:30	Pausa comida	13:00-14:30	

	SECCIÓN 4	SECCIÓN 5
<p>Conferencia plenaria The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation) Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.</p>	<p>10:00-11:00 Conferencia plenaria The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation) Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.</p>	<p>10:00-11:00 Conferencia plenaria The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation) Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.</p>
<p>Pausa café</p>	<p>11:00-11:30 Pausa café</p>	<p>11:00-11:30 Pausa café</p>
<p>Conferenciante invitada de sección Fenomeni interferenziali e omissioni nella traduzione dei segnali discorsivi tra lingue affini Prof.^a Maria Vittoria Calvi, Università degli Studi di Milano</p>	<p>11:30-12:30 Conferenciante invitada de sección ¿Se puede determinar el grado de gramaticalización de los marcadores del discurso a través de la prosodia? Un estudio preliminar a partir de corpus orales del español Prof.^a María Estellés, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.</p>	<p>11:30-12:30 Conferenciante invitada de sección Instrucciones y restricciones relacionadas con la modalidad evidencial en los marcadores de significado consecutivo del español. Consideraciones contrastivas con el italiano Prof.^a María Eugenia Sainz González, Università Ca'Foscari Venezia</p>
<p>Contributos para a tradução de <i>aliás</i> em alemão Conceição Carapinha, Ana Loureiro & Cornelia Plag, Universidade de Coimbra</p>	<p>12:30-13:00 Consideraciones gramaticales e histórico-discursivas sobre algunos conectores consecutivos en las biblias romanceadas del siglo XIII al XVI Claudio Garrido Sepúlveda, Universitat Autònoma de Barcelona</p>	<p>12:30-13:00 Identifier la cohérence discursive en FLE : quelle approche? Hanitra Maury, Université de Bretagne-Sud</p>
	<p>13:00-13:30 Analyse de marqueurs discursifs dans les représentations de l'oral médiéval Laura-Maï Dourdy & Michaela Spacagno, Université Sorbonne Nouvelle - Paris III</p>	
<p>Pausa comida</p>	<p>13:30-14:30 Pausa comida</p>	<p>13:00-14:30 Pausa comida</p>

14/15

VIERNES 8 DE MAYO

SECCIÓN 1	SECCIÓN 2	SECCIÓN 3
14:30-15:00	Conditionnel et verbes de dire dans les marqueurs discursifs français et espagnols Sonia Gómez-Jordana & Axelle Vatrican, Universidad Complutense / Université de Toulon	14:30-15:00
	14:30-15:00	Glosar los marcadores discursivos atenuantes en el español coloquial de La Habana Yohana Beatriz Martínez Abreu, Universidad de La Habana
15:00-15:30	Les marqueurs citationnels dans le monologue des humoristes : formes et fonctions Anke Grutschus & Francis Grossmann, Universität zu Köln / Université Stendhal, Grenoble 3	15:00-15:30
	15:00-15:30	Les systèmes des marqueurs pragmatiques en contact Inga Nadescha Hennecke, Bergische Universität Wuppertal
	15:30-16:00	Segnali discorsivi e contatto linguistico: il caso di <i>no</i>? Ilaria Fiorentini & Eugenio Goria, Università di Pavia
15:30-16:30	Café	15:30-16:30
	16:00-16:30	Café
	16:30-17:00	Les périphrases verbales <i>ir a / llegar a / venir a</i> + infinitif et leur rôle au sein du discours : une approche dialogique Sandra Lhafi, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

	SECCIÓN 4	SECCIÓN 5
<p>En torno a la conexión: signos de puntuación y marcadores del discurso en la traducción Jorge Juan Sánchez Iglesias, Universidad de Salamanca</p> <p>Pues mira tía...: estudios lingüísticos sobre la acumulación de marcadores conversacionales Kathleen Plötner, Universität Potsdam</p>	<p>14:30-15:30 Conferenciante invitada de sección La interculturalidad en el desarrollo de los marcadores discursivos. El caso del castellano, del aragonés y del catalán Prof.ª Mar Garachana, Universitat de Barcelona</p> <p>15:30-16:00 Marqueurs discursifs parenthétiques et types de séquences (approche contrastive) en diachronie Sabine Lehmann, Université Paris Ouest Nanterre La Défense</p>	<p>14:30-15:00 In che modo i segnali discorsivi si correlano al livello interlinguistico e all'integrazione linguistica e sociale di apprendenti immigrati? Patrizia Giuliano, Simona Anastasio & Rosa Russo, Università Federico II di Napoli / Université Paris 8</p> <p>15:00-15:30 Conectores contraargumentativos, un sello argumentativo en ensayos de estudiantes universitarios. Análisis descriptivo y contrastivo en español L1 Angélica María Cortés Ospina, Université de Lyon 2</p> <p>15:30-16:00 I segnali discorsivi in italiano L2. Dati dell'acquisizione e implicazioni glottodidattiche Elisabetta Jafrancesco, Università di Firenze</p>
Pausa café	16:00-16:30 Pausa café	16:00-16:30 Café
	<p>16:30-17:00 Del dominio espacial a los dominios de la temporalidad y cuantificación: el caso del marcador conversacional <i>venga</i> Inmaculada Garnes, University of Georgia</p>	

SECCIÓN 1		SECCIÓN 2		SECCIÓN 3	
		10:00-11:00	<p>Conferenciante invitada de sección</p> <p>La conformación diacrónica de marcadores del discurso: teoría de la gramaticalización y explicación racional</p> <p>Prof.^a Araceli López Serena, Universidad de Sevilla</p>	10:00-11:00	
11:00-11:30	<p>Veña, venha e venga: três marcadores discursivos de absoluta correspondência?</p> <p>Soraya Domínguez Portela, IES Pazo da Mercé</p>	11:00-11:30	<p>Le dije yo, digo: El verbo decir como marcador cuotativo en el español peninsular y argentino</p> <p>Pekka Posio & Andrea Pešková, Universität zu Köln / Universität Hamburg</p>	11:00-11:30	
11:30-12:00	<p>En torno a los valores del portugués já y sus correspondencias en español</p> <p>Isabel Margarida Duarte & Rogelio Ponce de León, Universidade do Porto</p>	11:30-12:00	<p>Les marqueurs discursifs <i>but/mais</i> et <i>so/ça fait</i> que dans une variété acadienne</p> <p>Stefanie Fritzenkötter, Universität Trier</p>	11:30-12:00	
12:00-12:30	Pausa café	12:00-12:30	Pausa café	12:00-12:15	
		12:30-13:00	<p>Marqueurs du discours en langue des signes de Belgique francophone (LSFB) et langue des signes catalane (LSC) : les « balise-listes » et les « palm-ups »</p> <p>Silvia Gabarró-López, Université de Namur</p>	12:15-13:15	
13:30-14:30	<p>Conferencia plenaria de cierre</p> <p>Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes</p> <p>Prof. Volker Gast, Universität Jena</p>	13:30-14:30	<p>Conferencia plenaria de cierre</p> <p>Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes</p> <p>Prof. Volker Gast, Universität Jena</p>	13:30-14:30	
14:30-14:45	Clausura	14:30-14:45	Clausura	14:30-14:45	

	SECCIÓN 4	SECCIÓN 5
<p>Conferenciante invitada de sección</p> <p>Los diccionarios de marcadores: <i>comment clauses</i> y sintaxis discursiva</p> <p>Prof.^a Catalina Fuentes, Universidad de Sevilla</p>	<p>10:00-11:00 Conferenciante invitada de sección</p> <p>Desde la aproximación a la atenuación: un canal de pragmaticalización en cuatro lenguas románicas</p> <p>Prof.^a Wiltrud Mihatsch, Ruhr-Universität Bochum</p>	
<p>El principio de contrastividad en el tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso en diccionarios dialectales y bilingües didácticos</p> <p>José Carlos Huisa Téllez, Johannes Gutenberg-Universität Mainz</p>	<p>11:00-11:30 Pragmática e marcadores discursivos: Espanhol <i>bien</i> e português <i>bem</i> como marcadores discursivos numa perspetiva diacrónica</p> <p>Benjamin Lucas Meisnitzer, Johannes Gutenberg-Universität Mainz</p>	
<p>Diferencias en los procedimientos de uso del marcador <i>hombre</i> y del marcador <i>mujer</i> motivadas por la referencia extralingüística</p> <p>Ana Costa Pérez, Universidad Carlos III (Madrid)</p>	<p>11:30-12:00 Les marqueurs épistémiques et évidentiels à valeur discursive dans la langue roumaine : <i>parcă, mătincă</i></p> <p>Roxana Dinca & Valentina Cojocaru, Universitatea din București</p>	
<p>Pausa café</p>	<p>12:00-12:30 Pausa café</p>	
<p>Conferenciante invitada de sección</p> <p>I marcatori di discorso e la componente emotiva: traduire rituali sociali, relazioni interpersonali e valori culturali</p> <p>Prof.^a Elena Landone, Università degli Studi di Milano</p>	<p>12:30-13:00 fr. <i>ainsi (que)</i> / es. <i>así que</i> como marcador de discurso. ¿Un caso de gramaticalización?</p> <p>Claudia Schlaak & Anja Hennemann, Universität Münster / Universität Potsdam</p>	
<p>Conferencia plenaria de cierre</p> <p>Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes</p> <p>Prof. Volker Gast, Universität Jena</p>	<p>13:30-14:30 Conferencia plenaria de cierre</p> <p>Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes</p> <p>Prof. Volker Gast, Universität Jena</p>	<p>13:30-14:30 Conferencia plenaria de cierre</p> <p>Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes</p> <p>Prof. Volker Gast, Universität Jena</p>
<p>Clausura</p>	<p>14:30-14:45 Clausura</p>	<p>14:30-14:45 Clausura</p>

P
L
E
N
A
R
I
O
S

C
O
N
F
E
R
E
N
C
I
A
N
T
E
S

KARIN AIJMER

GÖTEBORGS UNIVERSITET



Karin Aijmer es Profesora Emérita de la Universidad de Gotemburgo. Su investigación se desarrolla fundamentalmente en los ámbitos de la pragmática y del análisis del discurso, particularmente en el tratamiento de la modalidad y la epistemicidad en los marcadores pragmáticos y en otro tipo de estructuras fijadas y fórmulas. La profesora Aijmer ha dirigido numerosos proyectos de investigación financiados por organismos públicos y entidades privadas, y es miembro electo de la Real Sociedad de las Artes y las Ciencias de Gotemburgo (Kungliga Vetenskaps- och Vitterhetssamhället i Göteborg).

Karin Aijmer is Professor Emeritus at the University of Gothenburg. Her research interests lie in the field of pragmatics and discourse analysis, particularly in modality and epistemicity in pragmatic markers and other types of fixed expressions and phrases. Professor Aijmer has directed a number of research projects funded both by public bodies and private organizations, and she is a Fellow of the Royal Society of Arts and Sciences in Gothenburg (Kungliga Vetenskaps- och Vitterhetssamhället i Göteborg).

KERSTIN FISCHER

SYDDANSK UNIVERSITET



Kerstin Fischer es Profesora Asociada en la Universidad del Sur de Dinamarca y actualmente colabora con el Departamento de Informática de la Universidad de Hamburgo. Entre sus líneas de investigación destacan la pragmática, el análisis de la conversación y el estudio de la interacción entre seres humanos y computadoras/robots. Es directora del proyecto ITALK, avalado por la Unión Europea. Ha impulsado una red científica dirigida a integrar las propuestas de la gramática de construcciones y las aproximaciones interaccionistas para describir, entre otras unidades lingüísticas, las partículas modales y los marcadores del discurso. En el ámbito de los marcadores del discurso, destaca su labor como editora del volumen *Approaches to Discourse Particles* (2006, Elsevier).

Kerstin Fischer is Associate Professor at the University of Southern Denmark and she collaborates with the Department of Computer Science at the University of Hamburg. Pragmatics, conversation analysis, and the study of the interactions among humans and computers/robots are her main research fields. She leads the ITALK project, supported by the European Union. Professor Fischer has also launched a scientific network aiming at integrating the proposals of construction grammar with interactional approaches to describe, among others, linguistic units, modal particles and discourse markers. Among her publications in the field of discourse markers, she has edited the reference work Approaches to Discourse Particles (2006, Elsevier).

VOLKER GAST

UNIVERSITÄT JENA



Volker Gast es Catedrático del Departamento de Inglés y Estudios Americanos de la Universidad Friedrich-Schiller de Jena. Sus trabajos abarcan investigaciones que van desde la lingüística contrastiva hasta la tipología lingüística, pasando por la lingüística de corpus. Desde una perspectiva fundamentalmente contrastiva, el profesor Gast ha analizado cuestiones relacionadas con la reflexividad, los pronombres, las unidades de intensificación (Gast, V. y P. Siemund 2006), las expresiones de identidad (König, E. y V. Gast 2006) y los operadores escalares en lenguas europeas (Gast y Van der Auwera 2011, entre otras referencias).

Volker Gast is Professor at the Department of English and American Studies at the Friedrich-Schiller University in Jena. His research interests include contrastive linguistics, linguistic typology or corpus linguistics. From a fundamentally contrastive perspective, Professor Gast has analyzed issues related to reflexiveness, pronouns, intensification units (Gast, V. and P. Siemund 2006), identity expressions (König, E. and V. Gast 2006) and scalar operators in European languages (Gast and Van der Auwera 2011, among others).

SALVADOR PONS BORDERÍA

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA / GRUPO VAL.ES.CO



Salvador Pons es Catedrático de Lengua Española en el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Valencia y miembro del grupo de investigación Val.Es.Co. (Valencia Español Coloquial). Sus trabajos de investigación contribuyen desde el punto de vista teórico y descriptivo al estudio de distintos hechos pragmáticos y del español coloquial. En el campo de los marcadores del discurso destacan trabajos sincrónicos sobre la segmentación del discurso en unidades (Briz y Pons 2010; Pons 2014) y distintas investigaciones desde el punto de vista diacrónico acerca de los procesos de formación de estas unidades idiomáticas (Pons 1998, 2006, 2008, 2013). Es editor de *Discourse Segmentation in Romance Languages* (John Benjamins, 2014), que contiene aportaciones provenientes de las aproximaciones más relevantes de las últimas dos décadas sobre la segmentación del discurso.

Salvador Pons is Professor in Spanish at the Department of Hispanic Philology at Valencia University, and a leading member of the research group Val.Es.Co (Valencia Español Coloquial). His research focuses on the theoretical and descriptive study of different pragmatic phenomena and on colloquial Spanish. In the field of discourse markers, his synchronic studies on the segmentation of discourse (Briz and Pons 2010; Pons 2014) and his diachronic analysis on the process of formation of these idiomatic expressions (Pons 1998, 2006, 2008, 2013) are remarkable. Professor Pons has edited the volume Discourse Segmentation in Romance Languages (John Benjamins, 2014), which contains contributions representing the most salient approaches to discourse segmentation in the last two decades.

ELIZABETH CLOSS TRAUGOTT STANFORD UNIVERSITY



Elizabeth C. Traugott es Profesora Emérita de Lingüística e Inglés en la Universidad de Stanford (California). Sus líneas de investigación abarcan, fundamentalmente, la pragmática, la semántica, la sintaxis histórica, la lexicalización y los marcadores discursivos. Actualmente trabaja en el desarrollo de una teoría unificada que aúne los presupuestos teóricos de la gramática de construcciones, la gramaticalización y la lexicalización (Traugott 2014), e investiga sobre las nociones de periferia izquierda y periferia derecha aplicadas a la descripción de los marcadores discursivos (Beeching, Degand, Detges, Traugott y Waltereit 2009; Traugott et al. 2012). La profesora Traugott es autora de algunas de las obras fundacionales de la Teoría de la gramaticalización (Traugott 1982, 1993, 1995, 2010; Traugott y Dasher 2002; Hopper y Traugott 2003, entre otros). Es doctora *honoris causa* por la Universidad de Uppsala y la Universidad de Helsinki y miembro de la Asociación Americana para el Avance de la Ciencia (American Association for the Advancement of Science).

Elizabeth C. Traugott is Professor Emeritus of Linguistics and English at Stanford University. Her research field mainly includes the fields of pragmatics, semantics, historical syntax, lexicalization and discourse markers. She is currently working on the development of a comprehensive theory combining the theoretical assumptions of construction grammar, grammaticalization and lexicalization (Traugott 2014). She is also carrying out research on left and right periphery applied to the description of discourse markers (Beeching, Degand, Detges, Traugott and Waltereit 2009; Traugott et al. 2012). Traugott is the author of some of the founding works of the Theory of grammaticalization (Traugott 1982, 1993, 1995, 2010; Traugott and Dasher 2002; Hopper and Traugott 2003, among others). She received the distinction of Doctor honoris causa from Uppsala University and Helsinki University, and she is a Fellow of the American Association for the Advancement of Science.

C P
O L
N E
F N
E A
R R
E I
N A
C
I
A

DISCOURSE PARTICLES ACROSS LANGUAGES: A RADICAL CONSTRUCTION GRAMMAR APPROACH

Kerstin Fischer, Universität Hamburg

A characteristic property of discourse particles is their considerable polyfunctionality: On the one hand, individual particles can fulfill different functions in different contexts, on the other, individual occurrences fulfill several different functions at the same time. Moreover, many discourse particles have "homonyms" in the class of modal particles and in other word classes. In order to account for the fact that the speakers and hearers of a language interpret occurrences of discourse and modal particles nevertheless, a construction grammatical approach accounts naturally for the different functions discourse particles can have in different contexts. Much information is thus taken to be stored in the constructions in which discourse and modal particles occur, rather than in the items themselves. In order to compare discourse particles across languages, I furthermore suggest a construction grammatical approach that relies on radical construction grammar (Croft 2001), which focuses on surface generalizations and which deals with constructions as language-specific primitives.

WHAT CAN A CONSTRUCTIONAL PERSPECTIVE ON LANGUAGE CONTRIBUTE TO AN UNDERSTANDING OF "PERIPHERY" AND PRAGMATIC MARKERS THAT OCCUR THERE?

Elizabeth Closs Traugott, Stanford University

Pragmatic markers are often said to occur primarily in clause-/utterance-initial position. However, it is becoming increasingly apparent that they also occur in clause-/utterance-final position, not only in languages such as Japanese (Onodera & Suzuki), but also in English (Traugott). Using examples from English, I outline some of the ways in which initial and final positions have been modeled (e.g. Degand), and the pragmatic "discourse packaging" functions that have been associated with pragmatic markers in these positions (e.g. Beeching & Detges). I then suggest how a constructionalist approach to grammar might account for these factors. Construction grammar treats form and meaning equally (Croft, Goldberg). Therefore "periphery" is best thought of neither as a position nor as a function, but as both. A construction grammar approach privileges sets and schemas as well as item-specific constructions, so pragmatic markers must be analyzed at various levels of abstraction. Networks are considered key to knowledge of language. I suggest that the multifunctionality of pragmatic markers can be rethought in terms of complex interconnections among networks.

Beeching, Kate, and Ulrich Detges. "Introduction." *Discourse Functions at the Left and Right Periphery: Crosslinguistic Investigations of Language Use and Language Change*. Eds. Kate Beeching and Ulrich Detges. Leiden: Brill, 2014. 1-23.

Croft, William. *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: OUP, 2001.

Degand, Liesbeth. "'So very fast then'. Discourse Markers at Left and Right Periphery in Spoken French." *Discourse Functions at the Left and Right Periphery: Crosslinguistic Investigations of Language Use and Language Change*. Eds. Kate Beeching and Ulrich Detges. Leiden: Brill, 2014. 151-178.

Goldberg, Adele E. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: OUP, 2006.

Onodera, Noriko O., and Ryoko Suzuki. Eds. Historical Changes in Japanese: Subjectivity and Intersubjectivity. Special issue of *Journal of Historical Pragmatics* 8 (2): 2006.

Traugott, Elizabeth Closs. "Investigating 'Periphery' from a Functionalist Perspective." *Linguistic Vanguard* 1. Eds. Alexander Bergs, Abby Cohn and Jeff Good. Berlin: De Gruyter, 2006.

ANNOTATING AND ANALYSING SCALAR PARTICLES IN CORPORA: INFORMATION STRUCTURE, LEXICAL MEANINGS AND ATTITUDES

Volker Gast, Universität Jena

Scalar particles like Span. *hasta*, Germ. *sogar* and Engl. *even* (e.g. 'Even the Pope congratulated me') present a particular challenge for quantitative corpus-based analyses. From a syntactic and semantic point of view, they take scope over a specific part of the sentence, sometimes, but not always, the whole sentence. From a discourse pragmatic point of view, they make reference to (ordered sets of) alternatives (e.g. persons whose congratulation would be less remarkable, in the example given). Such information is not easily recoverable from corpora, and annotations need to be added to existing corpus resources to adequately study the distributional behaviour of scalar particles in context. In this talk I will propose a way of enriching corpora manually with information relevant to the analysis of scalar particles. Parsed data from the Europarl corpus (Koehn) will be annotated for the scope of each particle as well as the alternatives contrasting with the focus in each case (e.g. 'the local pastor' as a less remarkable alternative to 'the Pope'). Moreover, I will use "sentiment scores" from the SentiWordNet database (Esuli & Sebastiani) in order to determine attitudes associated with the particles (cf. also Gast and Rzymiski). By annotating and analysing data from a parallel corpus (Europarl) we can address questions like the following: To what extent do scalar particles differ cross-linguistically with respect to distributional factors such as the category of the focus, the scope domain, the presence vs. absence of overt alternatives in the discourse context, the types of alternatives, and the relation ordering them? Do they carry attitudinal values, e.g. positive or negative attitudes towards the proposition in their scope? Given that this research programme is rather ambitious, I will only be able to present preliminary results, and the main focus of the talk will be on ways of annotating and analysing scalar particles in their sentential contexts and discourse environments.

Esuli, Andrea, and Fabrizio Sebastiani. "SentiWordNet: A publicly available lexical resource for opinion mining." *Proceedings of the 11th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics*. Eds. Diana McCarthy and Shuly Winter. Trento, ACL, 2006: 193–200.

Gast, Volker, and Christoph Rzymiski. "Towards a corpus-based analysis of evaluative scales associated with *even*." *Linguistik Online* 71 (Special issue on 'Focus particles in the Romance and Germanic languages. Corpus-based and experimental approaches', ed. Anna-Maria De Cesare and Cecilia Andorno.) (forthcoming).

Koehn, Philipp. "Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation." *MT Summit 5*, 2005: 79–86.

SOME CHALLENGES IN THE CONTRASTIVE STUDY OF DISCOURSE MARKERS

Karin Aijmer, Göteborgs Universitet

During the last decades contrastive studies have moved into new areas of research such as pragmatics and discourse. The new direction has also led to more interest in spoken communication and in discourse markers. The aim of my presentation is to show how the contrastive study of discourse markers can contribute to larger issues such as their multifunctionality and their grammaticalization. I will illustrate how discourse markers can be studied contrastively by a case study of the English discourse marker *then* and its correspondences in Swedish on the basis of bilingual corpora. *Then* is interesting because it has a cognate in Swedish with which it can be compared. *Then* is for instance both a temporal adverb and a discourse marker. Translations can help us to distinguish between the adverb and the discourse marker. They can also help us to see if *then* has different meanings in initial and final position. Discourse markers in English have often been associated with initial position (in the left periphery). However, recently we have seen much interest in final particles (discourse markers in the right periphery) and what they are doing in this position both monolingually and cross-linguistically. Translations can give a picture of the meanings which discourse markers can assume in interaction with the contexts in concrete situations. However, translations do not provide a grammatical or semantic description of a particular discourse marker. In my analysis of *then* I will draw on construction grammar and in particular on the idea that the meaning of a discourse marker can be represented as a semantic potential which can be exploited in the communication situation.

THE IMPORTANCE OF DISCOURSE SEGMENTATION FOR THE STUDY OF DISCOURSE MARKERS (IN CONVERSATION)

Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Val.Es.Co. Research Group - IULMA

Studying DMs in spontaneous conversations is not easy. One of the most obvious reasons of this difficulty lies in the fact that syntactic relationships can only partially account for the relations established among words in conversations (Narbona 1989, 1990). This leaves an important remnant in a syntactically analyzed conversation; among the unanalyzed components are most DMs.

Romance Linguistics has produced a considerable body of research on discourse segmentation in conversations (Roulet et al. 1985, 2001, Blanche-Benveniste and Jeanjean 1987, Cresti 2005, Val.Es.Co. 2003, Degand 2009). Common to all approaches is the idea that conversations can be divided into units and subunits with the help of prosodic, semantic or pragmatic criteria. The application of these criteria makes it possible to overcome the limitations of syntax and to produce an alternative segmentation of conversations.

This talk aims at showing how research on DMs can benefit from the theoretical frameworks set up by theories of discourse segmentation, and especially from the Val.Es.Co. research group model. Three aspects will be addressed: 1) The relationship between DMs and the discourse unit they belong to. 2) The notion of *position* in a discourse unit model, especially in relation to the left/right periphery debate. 3) The diachronic evolution of DMs.

Blanche-Benveniste, Claire and Colette Jeanjean. *Le français parlé. Edition et transcription*. Paris: Didier-Erudition, 1987.

Briz Gómez, Antonio and Grupo Val.Es.Co. "Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial.", *Oralia* 6, (2003): 7-61.

Cresti, Emmanuella and Massimo Moneglia (eds.). *C-ORAL-ROM: integrated reference corpora for spoken Romance languages*. Amsterdam: John Benjamins, 2009.

Degand, Liesbeth and Anne-Cathérine Simon. "Minimal discourse units in spoken French: On the role of syntactic and prosodic units in discourse segmentation.", *Discours* 4, 2009 [online] <http://discours.revues.org/5852>.

Narbona, Antonio. *Las subordinadas adverbiales impropias en español*. Málaga: Agora, 1989.

Narbona, Antonio. *Las subordinadas adverbiales impropias en español II. Causales y finales, comparativas y consecutivas, condicionales y concesivas*. Málaga: Agora, 1990.

Roulet, Eddy et al. *L'articulation du discours en français contemporain*. Berna: Peter Lang, 1985.

Roulet, Eddy, Laurent Fillietaz and Anne Grobet. *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berna: Peter Lang, 2001.

S
E
C
C
I
Ó
N

uno

dos

tres

cuatro

cinco

**SECCIÓN 1: MARCADORES
DEL DISCURSO Y LINGÜÍSTICA
CONTRASTIVA ROMÁNICA**
PROGRAMA DE LA SECCIÓN

Ponencias plenarias: Alte Universität, Aula
Lugar de la sección: Haus Buhl

MIÉRCOLES 6 DE MAYO

08:30-09:15	Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität)
09:15-09:30	Apertura del congreso
09:30-10:30	Conferencia plenaria What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there? Prof. ^a Elizabeth Traugott, Stanford University
10:45-11:20	Pausa café
11:20-11:30	Presentación de la sección
11:30-12:00	Una discusión de fr. <i>je pense</i> / pt. <i>penso (eu)</i> / sp. <i>pienso (yo)</i> como marcador de discurso Anja Hennemann & Claudia Schlaak, Universität Potsdam / Universität Münster
12:00-12:30	Les présentatifs dans les langues romanes : convergences et divergences Rodica Zafiu, Universitatea din București
12:30-13:00	Marqueurs épistémiques de certitude en roumain et en français Ariadna Ștefănescu, Universitatea din București
13:00-14:30	Pausa comida
14:30-15:00	Análisis contrastivo de marcadores evidenciales y epistémicos en español y portugués Anna Kocher, Universität Wien
15:00-15:30	Évidentialité, épistémicité : que marquent le futur et la périphrase <i>devoir/deber (de)</i> + infinitif dans les énoncés conjecturaux en espagnol et en français ? Sophie Azzopardi, Université Paris Diderot
15:30-16:00	Dislocations pronominales en français et espagnol parlé comme marqueurs du discours : une approche selon la grammaire de construction (<i>Construction grammar</i>) Karin Ewert-Kling, Heinrich Heine Universität Düsseldorf
16:00-16:30	Pausa café
16:30-17:30	Conferencia plenaria Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach Prof. ^a Kerstin Fischer, Syddansk Universitet

17:30-18:00	Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas Prof. ^a Margarita Borreguero, Prof. ^a María Marta García Negroni, Prof. ^a Sonia Gómez-Jordana
18:30-20:00	VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG
JUEVES 7 DE MAYO	
09:30-10:30	Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof. ^a Karin Aijmer, Göteborgs Universitet
10:45-11:30	Pausa café
11:30-12:00	Funciones discursivas y marcadores: un estudio cuantitativo contrastivo del género <i>cartas al director/courrier des lecteurs</i> Elena Carmona Yanes, Universidad de Sevilla
12:00-12:30	<i>Paradoxalement</i> : quel adverbe évaluatif ? Camino Álvarez-Castro, Universidad de Oviedo
12:30-13:00	<i>Ah / oh / eh</i> : étude des marqueurs discursifs « intersubjectifs » Elena Vladimirska, Latvijas Universitate
13:00-14:30	Pausa comida*
14:30-15:30	Conferenciante invitada de sección Los marcadores de reformulación: cuestiones semasiológicas y onomasiológicas Prof. ^a Silvia Murillo, Universidad de Zaragoza
15:30-16:00	Semantica e pragmatica di <i>bene, va bene, be' e va be'</i> e un confronto con forme imparentate in altre lingue romanze Sara Lindbladh, Göteborgs Universitet
16:00-17:00	SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ
20:00	CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei
VIERNES 8 DE MAYO	
10:00-11:00	Conferencia plenaria The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation) Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.
11:00-11:30	Pausa café
11:30-12:00	Avverbi focalizzanti additivi prototipici in tre lingue romanze: italiano, francese e rumantsch grischun Anna-Maria De Cesare, Universität Basel

* Los autores de pósteres dispondrán de tiempo para colgar sus trabajos de 14:00 a 14:30.

- 12:00-12:30 **D'ailleurs et aliás : À propos de l'ajout d'un élément argumentativement secondaire en français et en portugais**
Sibylle Sauerwein Spinola, Université Paris Diderot
- 12:30-13:00 **Les marqueurs *c'est-à-dire (que)* et *cioè (a dire)* : analyse contrastive français-italien**
Hélène Vassiliadou, Université de Strasbourg
- 13:00-14:30 Pausa comida
- 14:30-15:00 **Conditionnel et verbes de dire dans les marqueurs discursifs français et espagnols**
Sonia Gómez-Jordana & Axelle Vatrican, Universidad Complutense / Université de Toulon
- 15:00-15:30 **Les marqueurs citationnels dans le monologue des humoristes : formes et fonctions**
Anke Grutschus & Francis Grossmann, Universität zu Köln / Université Stendhal, Grenoble 3
- 15:30-16:30 Café
- SÁBADO 9 DE MAYO**
- 11:00-11:30 ***Veña, venha e venga*: très marqueurs discursivos de absoluta correspondência?**
Soraya Domínguez Portela, IES Pazo da Mercé
- 11:30-12:00 **En torno a los valores del portugués *já* y sus correspondencias en español**
Isabel Margarida Duarte & Rogelio Ponce de León, Universidade do Porto
- 12:00-12:30 Pausa café
- 13:30-14:30 Conferencia plenaria de cierre
Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes
Prof. Volker Gast, Universität Jena
- 14:30-14:45 Clausura

Una discusión de fr. *je pense* / pt. *penso (eu)* / esp. *pienso (yo)* como marcador de discurso

Anja Hennemann y Claudia Schlaak, Universität Postdam / Universität Münster

Con frecuencia se ha afirmado que "[it] has become standard in any overview article [...] on [discourse markers] to state that reaching agreement on what makes a [discourse marker] is as good as impossible, be it alone on terminological matters [...]" (Degand/Cornillie/Pietrandrea 5). Sin embargo, proponemos la siguiente definición como punto de partida: "Discourse marker is the term which we use when we want to describe how a particular marker signals coherence relations" (Aijmer/Simon-Vandenberg 2). A diferencia de Aijmer/Simon-Vandenberg —y como vamos a ver en Travis y Blakemore— Schifffrin (328), refiriéndose a ciertas condiciones lingüísticas, define los marcadores de discurso como sigue a continuación:

1. sintácticamente, deben poder ser reemplazados en la enunciación;
2. normalmente son usados en posición inicial de una enunciación;
3. pueden operar en un nivel discursivo local y global, es decir, en diferentes niveles del discurso;
4. no pueden tener significado, o si bien, tener un significado vago, tener un efecto retroactivo (al lenguaje, al locutor).

Mostraremos que la característica de tener un efecto retroactivo al locutor no debería ser necesariamente considerada como propiedad de los marcadores discursivos sino más bien como propiedad de las *partículas cognitivas*. Nos centraremos en fr. *je pense* / pt. *penso (eu)* / esp. *pienso (yo)*, es decir, en lo que Degand/Simon-Vandenberg (288) llaman "nonrelational discourse markers", a los que pertenecen los "complement-taking mental predicates" como también el equivalente en inglés *I think*. Por ello, parece oportuno discutir en un estudio cualitativo si estos predicados pueden realmente ser considerados como marcadores discursivos.

Los datos empíricos, es decir, los casos donde aparece fr. *je pense* / pt. *penso (eu)* / esp. *pienso (yo)* se han tomado de los programas de corpus *GlossaNet*, *FranText*, del *corpus do português*, del *corpus del español* y del *CREA*.

Aijmer, Karin y Anne-Marie Simon-Vandenberg. "Introduction" *Pragmatic Markers in Contrast*. Ed. Karin Aijmer y Anne-Marie Simon-Vandenberg. Amsterdam: Elsevier, 2006. 1-10.

Blakemore, Diane. *Relevance and Linguistic Meaning. The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Degand, Liesbeth y Anne-Marie Simon-Vandenberg. "Introduction: Grammaticalization and (inter)subjectification of Discourse Markers." *Linguistics* 49 (2) (2011): 287-294.

- . Cornillie, Bert y Paola Pietrandrea. "Modal Particles and Discourse Markers: Two Sides of the Same Coin? Introduction." *Discourse Markers and Modal Particles: Categorization and Description*. Ed. Liesbeth Degand/Bert Cornillie/Paola Pietrandrea. Ámsterdam: John Benjamins, 2013. 1-18.
- Schiffrin, Deborah. *Discourse Markers*. Cambridge University Press, 1987.
- Travis, Catherine E. *Discourse Markers in Colombian Spanish. A Study in Polysemy*. Berlín: Mouton de Gruyter, 2005.

Les présentatifs dans les langues romanes : convergences et divergences

Rodica Zafiu, Universitatea din București

Les marqueurs présentatifs qui existent dans plusieurs langues romanes — fr. *voilà/voici* (Grenoble, Riley, Oppermann-Marsaux, Porhiel), it. *ecco*, roum. *iată, iaca, iacătă, uite*, etc. — ont des origines diverses, mais manifestent des ressemblances profondes dans leur fonctionnement de base (De Cesare, Iliescu), en tant qu'éléments à fonction déictique, intégrés à l'énoncé du point de vue syntaxique. Ils ont aussi en commun la tendance à développer de nouvelles valeurs interactionnelles, qui les transforment en vrais marqueurs discursifs. Notre analyse se propose de comparer, dans l'étape la plus récente de l'évolution de trois marqueurs (roum. *iată*, fr. *voilà*, it. *ecco*), l'accentuation et la diversification de leurs valeurs pragmatiques. L'italien *ecco* (< lat. ECCUM) et le roumain *iată* (< vieux slave *eto*) ont eu dès le début les valeurs présentatives de leurs etymons (deixis situationnel, deixis textuel, marqueur rhématique, Zafiu). Par contre, *voilà* (tout comme le roum. *uite* ou l'esp. *mira*) est devenu un marqueur présentatif à la suite d'un vrai processus de grammaticalisation/pragmaticalisation, à partir de formes des verbes de perception visuelle. Les étapes successives du processus ont été marquées par le passage d'une valeur de présentatif déictique aux valeurs (rendus possibles par une indépendance syntaxique accrue) de focalisateur, de connecteur narratif ou conclusif, enfin de signal discursif d'hésitation, de marqueur d'accord. À présent, il existe des différences significatives dans le fonctionnement discursif des marqueurs (qui seront étudiés dans un corpus d'émissions télévisées, informatives et de débat): tandis que *voilà* et *ecco* illustrent le processus de subjectification et intersubjectification (Traugott), puisqu'ils marquent souvent l'attitude et l'accord, *iată* est responsable de la structuration du discours, de son organisation informationnelle.

De Cesare, Anna-Maria. "L'italien *ecco* et les français *voici, voilà*. Regards croisés sur leurs emplois dans les textes écrits." *Langages* 184 (2011): 51–67.

Grenoble, Lenore et Matthew Riley. "The role of deictics in discourse coherence: French *voici/voilà* and Russian *vot/von*". *Journal of Pragmatics* 25 (1995): 819–38.

Iliescu, Maria. "Observations sur les présentatifs français *voici* et *voilà* et leurs correspondants roumains." *Wenn Deiktika nicht zeigen: zeigende und*

- nichtzeitigende Funktionen deiktischer Formen in den romanischen Sprachen.*
Eds. Christiane Maaß et Angela Schrott. Berlin: LitVerlag, 2010. 205–22.
- Oppermann-Marsaux, Evelyne. "Les origines du présentatif *voici/voilà* et son évolution jusqu'à la fin du XVI^e siècle." *Langue française* 149 (2006): 77–91.
- Porhiel, Sylvie. "The presentative *voici/voilà* — Towards a pragmatic definition." *Journal of Pragmatics* 44 (2012): 435–52.
- Traugott, Elizabeth Closs. "Revisiting subjectification and intersubjectification." *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Eds. Kristin Davidse, Lieven Vandelanotte et Hubert Cuyckens. Berlin, De Gruyter, 2010. 29–70.
- Zafiu, Rodica. "Presentative markers in old Romanian: divergent changes in the syntactic and pragmatic uses of *adică* and *iată*." *Diachronic Variation in Romanian*. Eds. Gabriela Pană Dindelegan, et al. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015. 421-49.

Marqueurs épistémiques de certitude en roumain et en français

Ariadna Ștefănescu, Universitatea din București

Le champ sémantique et pragmatique de la certitude est couvert en roumain par plusieurs marqueurs discursifs dont la variété lexicale comprend des verbes, des adverbes, des adjectifs, des substantifs, des interjections et toute une série de collocations. Nous nous proposons d'analyser, d'un point de vue tant synchronique que diachronique, les profils procéduraux des marqueurs épistémiques réalisés comme propositions régentes « faibles » ((*Eu cred (că), gândesc (că), socot (că)* – fr. *je crois / angl. I believe / think* ; fr. *je pense / angl. I think / suppose* fr. *je considère / angl. I consider*) tous appartenant à la zone sémantique de la certitude. Nous analyserons le fonctionnement et la compétition de ces propositions épistémiques dans la prose littéraire, dans les textes académiques et dans le langage parlé. Nous envisageons une approche intégrative des paramètres grammaticaux, collocationnels et contextuels, selon le modèle de Simon-Vandenberg et Aijmer. En même temps, nous introduirons parmi les paramètres de l'analyse utilisés dans la description du profil procédural de ces marqueurs épistémiques le paramètre du centre déictique personnel (employé par Brown et Levinson dans la description de certaines stratégies de politesse). La conservation du centre déictique ou la commutation du centre déictique personnel sur le centre déictique de l'interlocuteur deviennent pertinentes dans l'utilisation de ces marqueurs discursifs dans des stratégies du type *wishful thinking* (Ștefănescu). En comparant les genres discursifs qui favorisent la présence des marqueurs épistémiques avec ceux qui ne la favorisent pas, nous allons extraire avec plus de précision les paramètres discursifs qui sont spécifiques pour leur emploi en roumain.

Par ailleurs, une analyse comparative avec le français aura pour but de découvrir les correspondances et les différences significatives entre les indications procédurales de ces marqueurs.

Nous analyserons enfin la tendance de ces marqueurs à s'harmoniser avec d'autres marqueurs discursifs et la mesure où les séries harmoniques de marqueurs discursifs contribuent à l'individuation ou au mélange de plusieurs niveaux discursifs (le niveau personnel, interpersonnel, notionnel) et à la réalisation de certaines stratégies discursives persistantes au long de l'histoire d'un type de discours donné.

Simon-Vandenberg, Anne-Marie et Karin Aijmer. *The Semantic Field of Modal Certainty. A Corpus-Based Study of English Adverbs*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2007.

Brown, Penelope et Stephen Levinson. *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

Ștefănescu, Ariadna. "Analysing the Rhetoric Use of the Epistemic Marker *Eu cred că* (*I think*) in Romanian Parliamentary Discourse." *Persuasive games in political and professional dialogues*, Benjamin Publishing House (*Dialogue Studies*). Éd. Ionela Răzvan Săftoiu et Neagu Stanca Măda. À paraître.

Análisis contrastivo de marcadores evidenciales y epistémicos en español y portugués

Anna Kocher, Universität Wien

En portugués y en español el complementador *que* no funciona solamente como subordinante, sino que aparece también en la periferia izquierda de oraciones principales. En combinación con ciertos elementos lingüísticos da lugar a marcadores con varias funciones discursivas. En nuestra presentación investigaremos tales marcadores, que resultan de la yuxtaposición de adverbios o adjetivos con el complementador (= ADV+C), los cuales expresan evidencialidad o modalidad epistémica.

- (1) a. Claro que he tenido gente fiel que me ha servido más allá de lo que yo les pedía. (CREA)
 b. Provavelmente que a Sr.^a Deputada verificou já que isso se passa no nosso país. (CRPC)
 'Probablemente la Sra. Diputada ya haya verificado que esto pasa en nuestro país.'

En la bibliografía, se han discutido diferentes hipótesis en relación con estos marcadores (Ocampo, Hummel, Remberger & Cruschina). El objetivo de esta presentación es demostrar que el comportamiento sintáctico de estas estructuras (desempeñan funciones periféricas y ocupan el campo funcional alto) y su invariabilidad (no admiten modificación adverbial, no pueden ser coordinadas ni negadas) confirman que se trata de marcadores del discurso. Adoptamos la categorización de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro y tratamos dichas expresiones como marcadores conversacionales.

Nuestra investigación se basa en datos extraídos de corpus sincrónicos y diacrónicos. Contrastaremos las expresiones objeto de investigación con otros marcadores y adverbios oracionales constituidos a partir de los mismos núcleos léxicos. Veremos que tienen características propias que apoyan su tratamiento como construcciones autónomas. Además, incidiremos en un contraste morfológico que distingue la construcción española y portuguesa. Demostraremos que en español en la construcción ADV+C predomina un núcleo léxico formalmente equivalente a un adjetivo, mientras que en portugués los adverbios en *-mente* son más frecuentes como núcleos. El objetivo global del estudio será investigar detalladamente las propiedades semánticas y sintácticas de ADV+C, además de determinar las condiciones pragmáticas a las que está sujeto.

- CREA – REAL ACADEMIA ESPAÑOLA "Banco de Datos (CREA)." *Corpus de Referencia del Español Actual*. <<http://www.crea.es>> Web. 13 marzo de 2015.
- CRPC – Universidade de Lisboa. "Banco de Datos (CRPC)." *Corpus de Referência do Português Contemporâneo*. <<http://alfclul.clul.ul.pt/CQPweb/crpcweb23/>> Web. 13 marzo 2015.
- Cruschina, Silvio y Eva-Maria Remberger. Before the Complementizer: Adverb Types and Root Clause Modification. Presentación en la conferencia: *The Interfaces of Adjective and Adverb in Romance and English*. Graz, Austria. En prensa.
- Hummel, Martin. *Polifuncionalidad, polisemia y estrategia retórica*. Berlín: De Gruyter, 2012.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999. 4051-4213.
- Ocampo, Francisco. "Movement towards Discourse is not Grammaticalization: the Evolution of *claro* from Adjective to Discourse Particle in Spoken Spanish." *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*. Eds. N. Sagarra y A. J. Toribio. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 2006.

Évidentialité, épistémicité : que marquent le futur et la périphrase *devoir/deber (de) + infinitif* dans les énoncés conjecturaux en espagnol et en français ?

Sophie Azzopardi, Université Paris Diderot

La question de la concurrence entre le futur et la périphrase *devoir/deber (de) + infinitif* dans les énoncés conjecturaux n'est pas nouvelle mais soulève un certain nombre d'interrogations dès lors qu'on s'intéresse au type de modalité marqué par ces formes dans une perspective contrastive entre l'espagnol et le français. En effet, alors qu'en espagnol l'expression de la conjecture se fait plus fréquemment au futur qu'au moyen de *deber (de) + infinitif*, ce n'est pas le cas du français qui réserve le futur (et plus particulièrement le futur simple) à un nombre restreint d'énoncés. Concernant les modalités marquées par le futur comme par la périphrase,

la plupart des auteurs les analysent en termes d'évidentialité (définie comme indication de la source de l'information) et d'épistémicité (entendue comme attitude du locuteur par rapport au degré de certitude du contenu propositionnel de l'énoncé).

Cependant, il ne semble pas y avoir de consensus sur la valeur marquée par le futur et par la périphrase pour une langue donnée. Pour le français par exemple, si Dendale, Squartini et Rossari et al. attribuent une valeur évidentielle à *devoir* + infinitif, ils ne s'accordent pas sur le type de source marquée. Concernant le futur, si Escandell Vidal l'analyse comme évidentiel dans les énoncés conjecturaux en espagnol tout comme Squartini pour l'espagnol et le français, ce n'est pas le cas de Dendale pour le français.

Au vu des liens étroits qui unissent évidentialité et épistémicité (Cornillie), notre travail se donne pour objectif de déterminer le type de valeurs marquées par le futur et par la périphrase *devoir/deber (de)* + infinitif dans les énoncés conjecturaux en espagnol et en français à partir d'un corpus d'occurrences authentiques issues de genres discursifs variés, ce qui pourrait permettre d'expliquer les différences de fréquence et d'emploi de ces formes entre les deux langues.

Cornillie Bert. "Evidentiality and Epistemic Modality: On the Close Relationship between two Different Categories." *Functions of Language* 16/1 (2009): 44–62.

Dendale Patrick. "Le futur conjectural *versus devoir* épistémique : différences de valeur et restrictions d'emploi." *Le Français Moderne* 69/1 (2001): 1-20.

---. "Devoir épistémique, marqueur modal ou évidentiel ?" *Langue française* 2004/1 102 (2004): 24-40.

Escandell Vidal María Victoria. "Futuro y evidencialidad." *Anuario de Lingüística Hispánica* XXVI (2010): 9-34.

Rossari Corine, Corina Cojocariu, Claudia Ricci et Adriana Spiridon. "Devoir et l'évidentialité en français et en roumain." *Discours* [en ligne], mis en ligne le 14 novembre 2007. <http://discours.revues.org/116>

Squartini Mario. 2008, "Evidentiality in French and Italian." *Linguistics* 46–5 (2008): 917–947.

---. "The Internal Structure of Evidentiality in Romance." *Studies in Language* 25:2 (2001): 297–334.

Saussure, Louis (de). "Modalité épistémique, évidentialité et dépendance contextuelle." *Langue française* 2012/1,173 (2012): 131-143.

Dislocations pronominales en français et espagnol parlé comme marqueurs du discours. Une approche selon la grammaire de construction (*Construction Grammar*)

Karin Ewert-Kling, Universität Düsseldorf

Dans le cadre de la grammaire de construction cognitive (*Cognitive Construction Grammar*), les dislocations pronominales comme fr. *moi je* et esp. *a mí me* – toutes les deux très fréquentes dans la langue parlée du français et de l'espagnol – peuvent

être définies comme « *form-meaning pair* » (Goldberg), car elles ont une certaine forme morphosyntaxique marquée signalant en même temps la fonction pragmatique de marquer le topique. Ainsi, ces constructions doivent toujours être analysées dans le contexte discursif (cf. Croft). À cause de leur utilisation fréquente dans le discours, il est intéressant d'analyser surtout les dislocations pronominales de la 1^{ère} p. sg. plus en détail. Avec fr. *moi je*, c'est toujours le référent du sujet qui est signalé comme topique et la construction s'utilise avec tous les verbes, tandis qu'en espagnol la construction *a mí me* marque le référent de l'objet indirect comme topique ce qui limitent cette construction à un groupe de certains verbes (voir plus bas).

En regardant le tableau 1 concernant la fréquence d'utilisation de fr. *moi je* dans le CRFP et le CFPP2000, il se laisse constater que cette construction est surtout employée pour signaler une des fonctions discursives interactives comme p. ex. le *turn-taking* :

Fonctions discursives interactives de <i>moi je</i>	Tokens dans CRFP = %	Tokens dans le CFPP2000 = %
<i>turn-taking</i> et perspectivation	2123 = 98,2%	315 = 95,2%
autres fonctions (p.ex. focus contrastif)	37 = 1,8%	16 = 4,8%
∑ (100%)	2160	331

Tableau 1 : Résultats du CRFP et du CFPP2000

Les analyses des corpus français et espagnols montrent que les locuteurs utilisent ces constructions tellement souvent et donc automatiquement dans certains contextes qu'on peut déjà parler de très fortes tendances de pragmatization (cf. Dostie). Cela signifie que ces constructions sont conventionalisées dans certaines situations communicatives, p.ex. dans les contextes du *turn-taking* et de la perspectivation ou bien de la subjectification (cf. Traugott), en perdant leur fonction du marqueur du topique et en devenant de simples marqueurs du discours. Ce qui concerne la dislocation *a mí me* en espagnol, cette pragmatization est surtout constatée avec les verbes de l'opinion et de l'émotion comme esp. *parecer* et *gustar* etc. ce que montre le tableau suivant:

<i>a mí me...</i>	Tokens dans le CdE	Tokens dans le CREA (oral)
+ forme conjuguée de <i>parecer</i>	291 = 19,6%	305 = 17,5%
+ forme conjuguée de <i>gustar</i>	316 = 21,3%	240 = 13,8%
∑: <i>a mí me</i> (100%)	1487	1744

Tableau 2 : Résultats du CdE et du CREA

Sur la base des résultats de l'analyse du corpus, on peut tirer la conclusion que les constructions fr. *moi je* et esp. *a mí me* sont en train de vivre un procès de changement (« change in progress/in actu ») ce qu'on pourrait appelé comme « funktionale Routinisierung » (Ewert-Kling).

Corpus

Davies, Mark (comp). *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*. [en ligne] <http://www.corpusdelespanol.org>

Branca-Rosoff, Sonia, Serge Fleury, Florence Lefevre et Matthew Pires (comp.) *Discours sur la ville. Présentation du Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000* (CFPP2000). [en ligne] <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/CFPP2000.pdf>.

Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en ligne]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>.

DELIC, Université de Provence. *Corpus de référence du français parlé*. (Corpus pas librement accessible, mais il était mis à ma disposition pour ma thèse doctorale ; voir aussi <http://sites.univ-provence.fr/~veronis/pdf/2004-presentation-crfp.pdf>)

Littérature secondaire

Croft, William. *Radical Construction Grammar. Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford : Oxford university press, 2001.

Dostie, Gaétane. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles : De Boeck Supérieur, 2004.

Ewert-Kling, Karin. "Grammatikalisierungs- und funktionale Routinisierungstendenzen von LD und RD im gesprochenen europäischen Französischen und Spanischen." *Vox Romanica* 71(2012): 109-130.

Goldberg, Adele E. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press, 1995.

Traugott, Elisabeth. "Subjectification in grammaticalization." *Subjectivity and Subjectivisation*. Eds. Dieter Stein et Susan Wright. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. 31-54.

Funciones discursivas y marcadores: un estudio cuantitativo contrastivo del género *cartas al director/courrier des lecteurs*

Elena Carmona Yanes, Universidad de Sevilla

Los géneros discursivos son modelos históricos de textualización que pueden presentar distintas realizaciones a lo largo del tiempo en diferentes lenguas como plasmación de normas consuetudinarias de uso (López Serena). Nuestra comunicación pretende contribuir al conocimiento de un género, las cartas de lectores publicadas en la prensa (CL), mediante la comparación del funcionamiento de algunos marcadores del discurso en *cartas al director* españolas y *courrier des lecteurs* francés. Para ello, efectuaremos un análisis onomasiológico cuantitativo de estas unidades como parte

de un estudio discursivo más amplio que considera las frecuencias de aparición de distintas operaciones discursivas y las expresiones lingüísticas que las desempeñan. La perspectiva onomasiológica o funcional presenta ventajas para los estudios contrastivos sobre marcadores, además de facilitar la integración de la investigación sobre estos elementos con la de otros cuyo papel es también fundamental en la construcción del discurso (Pons, Borreguero y López Serena).

Sobre estas bases, planteamos la hipótesis de que dentro del género de las CL podrían identificarse variables (ámbito lingüístico, época, tirada, temática...) que determinen distintas tradiciones de realización. Así, sobre un corpus de cartas de prensa española y francesa, aplicaremos una metodología cuantitativa próxima al análisis estadístico factorial propuesto por Biber para el estudio de la variación textual, que se ha mostrado eficaz para establecer diferencias y semejanzas entre géneros en función de la frecuencia de aparición de amplias listas de elementos lingüísticos. Nuestro estudio se centra en tres funciones que consideramos *a priori* ligadas a situaciones de oralidad o escrituralidad (Koch y Oesterreicher): la función interactiva, la argumentativa y la ordenación discursiva (López Serena y Borreguero 419).

Los resultados de este análisis nos permitirán avanzar hacia la caracterización de las CL en contraste con otros géneros periodísticos y epistolares, evaluando el grado de penetración de estrategias de verbalización próximas a la distancia o la inmediatez comunicativas, así como describir el funcionamiento y comparar el inventario de unidades que desempeñan operaciones similares en una y otra lengua.

- Biber, Douglas. *Dimensions of Register Variation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Borreguero, Margarita y Araceli López Serena. "Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto: el peligro del enfoque lexicocentrista." *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Eds. Heidi Aschenberg y Óscar Loureda Lamas. Madrid/Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert, 2011. 169-210.
- Koch, Peter y Wulf Oesterreicher. *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübinga: Niemeyer, 1990.
- López Serena, Araceli. "La doble determinación del nivel histórico en el saber expresivo. Hacia una nueva delimitación del concepto de *tradición discursiva*." *Romanistisches Jahrbuch* 62 (2012): 59-97.
- y Margarita Borreguero. "Los marcadores discursivos y la variación lengua hablada vs. lengua escrita." *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Eds. Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa. Madrid: Arco/Libros, 2010. 325-405.
- Pons Bordería, Salvador. "A Functional Approach for the Study of Discourse Markers." *Approaches to Discourse Particles*. Ámsterdam: Elsevier, 2006. 77-99.

Paradoxalement : quel adverbe évaluatif?

Camino Álvarez-Castro, Universidad de Oviedo

Les adverbes évaluatifs connaissent un regain d'intérêt. Plutôt que de présenter une approche globale de cette catégorie, ce à quoi plusieurs études ont été consacrées, cette communication a pour objet l'adverbe *paradoxalement*, classé dans cette catégorie, tel qu'il est employé dans :

C'était un grand comique et paradoxalement il n'était pas heureux dans sa vie

L'adverbe *paradoxalement* soulève à nos yeux des points d'interrogation très intéressants concernant la nature du jugement évaluatif mis en scène et mettant en jeu des concepts tels que le paradoxe, l'opposition et l'exception. Dans ce travail, nous nous proposons d'apporter des éclaircissements sur l'effet sémantique induit par *paradoxalement*. Pour ce faire, il s'agira également de poser les jalons d'une approche contrastive avec d'autres adverbes évaluatifs, basée sur des tests linguistiques.

- Álvarez-Castro, Camino. "Statut aspectuel verbal et stratégie discursive: le cas d'étrangement." *Journal of French Language Studies* 25(1) (2015): 23-44.
- Anscombre, Jean-Claude. "Mais/pourtant dans la contre-argumentation directe: raisonnement, généricité, et lexicque." *Linx* 46 (2002a): 115-131.
- . "La nuit, certains chats sont gris, ou la généricité sans syntagme générique." *Linx*, 47 (2002b): 12-30.
- Bonami, Olivier et Danièle Godard. "Les adverbes évaluatifs dans une approche multidimensionnelle du sens." *Questions de classification en linguistique: méthodes et descriptions*. Éd. I. Choi-Jonin, M. Bras, A. Dagnac et M. Rouquier. Berne: Peter Lang, 2005. 19-37.
- . "Lexical semantics and pragmatics of evaluative adverbs." *Adjectives and Adverbs: Syntax, Semantics, and Discourse*. Éd. L. Mc Nally et C. Kennedy. New York: Oxford University Press, 2008. 274-304.
- Drouet, Grisselda. N. *La mise en scène de la contradiction à l'oral : analyse et fonctionnement*. Rennes: Université Rennes 2, 2013.
- Landheer, Ronald. "Le paradoxe : un mécanisme de bascule." *Le paradoxe en linguistique et en littérature*. Éd. R. Landheer et P.J. Smith. Genève: Droz, 2006. 91-116.
- Mollinier, Christian. "Une classification des adverbes en –ment." *Langue française* 88 (1990): 28-40.
- et Françoise Levrier. *Grammaire des adverbes. Description des formes en –ment*. Genève, Paris: Droz, 2000.
- Mørdrup, Ole. "Une analyse non-transformationnelle des adverbes en –ment." *Revue Romane* 11 (1976).
- Schylter, Suzanne. *La place des adverbes en –ment en français*. Thèse de Doctorat, 1977.
- Wolowska, Katarzyna. *Le paradoxe en langue et en discours*. Paris: L'Harmattan, 2008

Ah / oh / eh : étude des marqueurs discursifs « intersubjectifs »

Elena Vladimirska, Latvijas Universitate

La fréquence et la variété combinatoire et prosodique que présentent les interjections *ah / oh / eh* en français oral, rend difficile la description de leurs multiples valeurs et « effets de sens », et en font un « phénomène linguistique à plusieurs visages » (Swiatkowska 55). Depuis une trentaine d'années, les interjections sont largement étudiées dans une perspective pragmatique (Ducrot, Olivier, Grinshpan, Rosier, Caron-Pargue et Caron, Faurée, le numéro 34 des Cahiers de Praxématique, etc.), ainsi que dans une perspective cognitiviste (Kleiber) et énonciative (Morel, Vladimirska).

Nous proposons ici une approche qui consiste à considérer les interjections *ah / oh / eh* en tant que marqueurs discursifs faisant partie de la classe des MD « intersubjectifs » (Paillard). Nous tâcherons de montrer qu'on peut rendre compte de la sémantique de ces MD à travers l'analyse de leurs variations, selon, comme critères : 1. le degré de l'altérité des séquences p et q, où p est l'élément déclencheur, et q la séquence « repérée », comportant l'interjection ; 2. la mise en jeu des espaces subjectifs des énonciateurs. Dans cette perspective, nous proposons une analyse distributionnelle et prosodique des marqueurs intersubjectifs et de leur combinatoire la plus fréquente en français oral : cohésion avec *oui/ ouais/ non/ bien/ bon/ ben*, avec une ouverture sur une étude contrastive de cette classe des marqueurs dans les autres langues romanes, notamment, l'espagnol et l'italien.

Ducrot, Oswald. *Le Dire et le dit*. Paris: Minuit, 1984.

Caron-Pargue, Josiane et Jean Caron. "Les interjections comme marqueurs du fonctionnement cognitif." *Cahier de praxématique* 34 (2000): 51-76.

Fauré, Laurent. "Transcrire les données vocales : en quoi les corrélats prosodiques des interjections sont-ils notables ?" *Cahier de praxématique* 39 (2002): 101-133.

Grinshpun, Yana. "Interjections, genres de discours et régime rhétorique. L'exemple de quoi !" *L'Information grammaticale* 97 (2003): 31-36.

Kleiber, George. "Sémiotique de l'interjection." *Langages* 161 (2006): 10-23.

Morel, Mary-Annick. "De quelques articulateurs du récit oral en français. Clichés prosodiques ou liberté coénonciative ?" *Clichés et Clichages*. Éd. Bordas, E. et Rannou, C. Poitiers: UFR Langues et littérature. 2002. 7-20.

Olivier, Claudine. *Traitement pragmatique des interjections en français*. Toulouse, 1986. Thèse de doctorat de 3ème cycle.

Paillard, Denis. "Marqueurs discursifs et scène énonciative." *Marqueurs discursifs et subjectivité*. Éd. Sylvie Hancil. Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2011. 13-39

Paillard, Denis. *Exposé fait dans le cadre du projet Analyse comparée des MD*. Paris. 2014.

Rosier, Laurence. "Interjection, subjectivité, expressivité et discours rapporté à l'écrit : petits effets d'un petit discours", *Cahier de praxématique* 34 (2000) : 19-50.

Swiatkowska, Marcela. "L'interjection : entre deixis et anaphore" *Langages* 40, 161 (2006): 47-56.

Vladimirskaja, Elena. "L'exclamation et l'altérité intersubjective dans le dialogue oral en français et en russe." *Emotion, Cognition, Discours*. Éd. Fabienne Baider et Georgetta Cislaru. Paris: Presse Sorbonne Nouvelle (PSN), 2013. 199-210.

Los marcadores de reformulación explicativa: cuestiones semasiológicas y onomasiológicas

Silvia Murillo Ornat, Universidad de Zaragoza

En esta comunicación pretendo explorar las relaciones de los marcadores de reformulación explicativa (*es decir, o sea, esto es*) con los de otras categorías con los que de alguna manera comparten funciones, en particular la conclusión y la corrección (cf. Pons).

Desde mi punto de vista, los marcadores de reformulación explicativa se relacionan directamente con el proceso de formulación de enunciados de la Teoría de la Relevancia. Estos marcadores vehiculan una contribución de naturaleza interpretativa a las explicaturas de los enunciados, bien directamente a la proposición expresada, bien a las explicaturas de nivel superior. Algunas de sus funciones discursivas se relacionan con la interpretación del contenido explícito previo (p. ej. la identificación, la explicación) y otras con la interpretación del contenido implícito (p. ej. la conclusión). En cambio, los marcadores de conclusión no contribuyen a las explicaturas, sino a las implicaturas, y esta es la base que los diferencia de los marcadores de reformulación (Murillo 2010, 2012).

Este punto de partida puede ampliarse teniendo en cuenta la noción de la polifonía con respecto a los marcadores de reformulación explicativa, que parte de la Teoría de la Argumentación. En Murillo (en prensa a), argumento que todos estos marcadores son polifónicos, pues introducen otro punto de vista sobre lo que se ha planteado previamente. Algunos de ellos, además, presentan una frecuencia mayor en entornos que tienen que ver con la evidencialidad. Otro aspecto pertinente acerca de estas cuestiones es el uso de *que* con estos marcadores, que indica cierta asociación entre los casos más polifónicos y los usos conclusivos (Murillo, en prensa b).

Con respecto a la corrección, intentaré poner de manifiesto el hecho de que las correcciones introducidas por los marcadores de reformulación explicativa tienen un alcance más limitado que las correcciones introducidas por otros marcadores, considerados de reformulación rectificativa (*más bien, mejor dicho*; también *bueno*) (Portolés, Garcés Gómez). Por otra parte, el uso de los marcadores de reformulación explicativa con función de corrección es poco frecuente, especialmente en la lengua escrita.

Como indica Pons (2013), los marcadores de reformulación explicativa han ido adquiriendo estos significados de conclusión y de corrección de forma diacrónica, y en ese orden. Cabe añadir que esto se aprecia también en los marcadores

menos gramaticalizados (p. ej. *en otras palabras, o lo que es lo mismo*), con una mayor carga de significado conceptual, dado que presentan cierta frecuencia de usos conclusivos, pero muy escasa de usos de corrección. En otras lenguas, los marcadores de reformulación explicativa han adquirido alguna función próxima que no se da en los reformuladores en español. Por ejemplo, cuando el reformulador del inglés *that is* introduce una restricción o condición a lo dicho en un miembro discursivo anterior, suele traducirse al español con el marcador de contraste *eso sí*, mediante un salto de categoría.

En resumen, estas funciones de conclusión o corrección son de naturaleza explicativa, están directamente relacionadas con los procesos de formulación de los enunciados, y no son equivalentes a las que introducen otros marcadores que se clasifican en otras categorías (cf. Portolés). La reformulación puede perfectamente abarcar por tanto estas funciones discursivas, que están codificadas en el significado de sus marcadores, puesto que no se trata de equipararlas con otras funciones; tampoco de equiparar los marcadores de reformulación explicativa con los marcadores discursivos de otras (sub)categorías.

Garcés Gómez, María Pilar. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid/Francia: Iberoamericana/Vervuert, 2008.

Murillo Ornat, Silvia. "Los marcadores del discurso y su semántica." *La investigación sobre marcadores del discurso del español, hoy*. Eds. Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa. Madrid, Arco Libros, 2010. 151-190.

Murillo Ornat, Silvia. "The Use of Reformulation Markers in Business Management Research Articles: An Intercultural Analysis." *International Journal of Corpus Linguistics*, 17(1) (2012): 62-88.

Murillo Ornat, Silvia. "Reformulation Markers and Polyphony: a Contrastive English-Spanish Analysis." *Languages in Contrast*, 16(1) (en prensa a, 2016).

Murillo Ornat, Silvia. "Sobre el uso de *que* con los marcadores de reformulación explicativa en español escrito." *Marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. Eds. Margarita Borreguero Zuloaga y Sonia Gómez-Jordana Ferary. Limoges: Lambert-Lucas, en prensa b. 168-179.

Pons Bordería, Salvador. "Un solo tipo de reformulación." *Cuadernos AISIPI 2* (2013):151-170.

Portolés Lázaro, José. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 2ª ed., 2001.

Semantica e pragmatica di *bene, va bene, be' e va be'* e un confronto con forme imparentate in altre lingue romanze

Sara Lindbladh, Göteborgs Universitet

Il presente lavoro è un'analisi comparativa sulla diversità di funzioni e valori dei segnali discorsivi italiani *bene, va bene, be' e va be'*, messa in confronto con analisi eseguite su forme imparentate nel francese e nello spagnolo (p. es. Bauhr, Travis,

Mosegaard Hansen). Un aspetto centrale dello studio è il rapporto tra la semantica e la pragmatica (una distinzione accettata da vari linguisti, come Aijmer, Foolen, Simon-Vandenberg, Travis, Bazzanella). Lo studio è effettuato nell'ambito dell'analisi conversazionale e la linguistica interazionale, con l'intenzione di eseguire delle osservazioni iniziali su ciò che contraddistingue le forme studiate per quanto riguarda i valori semantici e le funzioni pragmatiche. Ci sono chiare somiglianze nelle funzioni e i valori che acquistano nel discorso, particolarmente nello sviluppo conversazionale, ma anche delle differenze negli usi interazionali. Il punto di partenza per lo studio delle forme italiane è un'analisi descrittiva delle forme nei contesti linguistici interazionali in cui si trovano. Lo studio è compiuto sulla base di dati empirici estratti dal corpus LIP (*Lessico di Frequenza dell'Italiano Parlato*, cf. De Mauro et al. 1993), che contiene sia trascrizioni che registrazioni audio di conversazioni reali.

Il segnale discorsivo spagnolo *bueno* può, secondo l'analisi di Travis (2006), esprimere varie funzioni, che in italiano sembrano poter essere espresse sia con *va bene*, *va be'* sia con *bene*:

1) M: ...*No es suficiente.*

R: *Sí... **Bueno**, pero a veces cositas pequeñas, no? Hay proyectos así, como puntuales, no?*

(*contamination (1262-1269)*)

Secondo Travis il ruolo di *bueno* è quello di indicare che il parlante R accetta ciò che ha detto il parlante M, ma che l'accettazione è solo parziale; ci vuole qualche modifica. L'esempio è paragonabile a quello seguente in italiano, dove *va be'* esprime che l'accettazione è solo parziale:

2) A: *oppure dove li prendiamo i soldi per stipendiare dei professionisti me lo dici? rispondi*

B: ***va be'** ma io non dicevo di_ di stipen<diare> cioè il fatto [...]* (Corp. LIP: N E 72 B)

In un altro esempio presentato da Travis, *bueno* esprime, come l'italiano *va bene*, un'accettazione piena di un enunciato precedente. Il segnale discorsivo francese *ben* sembra avere funzioni che corrispondono a quelle dell'italiano *be'*. Nell'esempio seguente, Hansen (1998) specifica che il parlante usa *ben* per esprimere che il contenuto dell'enunciato precedente è valutato come già manifesto:

3) A: *qu'est-ce qu'il y a Nacéra*

B: *(h) mais il y a rien, (h) pourquoi veux-tu qu'il y ait quelque chose?*

A: ***ben** je sais pas t'es pliée en quatre* (CT: 2)

Troviamo una funzione simile in italiano, dove *be'* è usato per esprimere che il contenuto dell'enunciato precedente è ovvio:

4) B: [...] *Russia non sanno piu' nemmeno cosa significa sovietica cioè che mi sembra_anche in fondo un pochino pochi mesi fa_ aveva un significato per cui A: **be'** certo certo (Corp. LIP: M A 5 99 A)*

Aijmer, Karin, Ad Foolen e Anne-Marie Simon-Vandenberg. "Pragmatic markers in translation: a methodological proposal." *Approaches to Discourse Particles*. A cura di Kerstin Fischer. Amsterdam: Elsevier. 2006. 101-114.

Bauhr, Gerhard. "Funciones discursivas di *bueno* en español moderno." *LEA* 16/1 (1994): 79-124.

Bazzanella, Carla. "Discourse markers in Italian: towards a "compositional" meaning." *Approaches to discourse particles*. A cura di Kerstin Fischer. Amsterdam: Elsevier. 2006. 449-464.

Mosegaard Hansen, Maj-Britt. *The Function of Discourse Particles. A Study with Special Reference to Spoken Standard French*. Amsterdam: Benjamins. 1998.

Travis, Catherine E. "The natural semantic metalanguage approach to discourse markers." *Approaches to Discourse Particles*. A cura di Kerstin Fischer. Amsterdam: Elsevier. 2006. 219-242.

Corpus LIP. <http://badip.uni-graz.at>. Online.

Avverbi focalizzanti additivi prototipici in tre lingue romanze: italiano, francese e rumantsch grischun

Anna-Maria De Cesare, Universität Basel

Il contributo è dedicato al gruppo degli avverbi focalizzanti di tipo additivo (it. *anche, pure, altresì, egualmente, parimenti; neanche, nemmeno, neppure*; cfr. Ricca 1999 e Andorno 1999), che forma un sottoinsieme degli avverbi focalizzanti, a loro volta parte del macro-insieme funzionale dei segnali discorsivi: nella tipologia dei segnali discorsivi proposta in Bazzanella, agli avverbi focalizzanti (detti *focalizzatori*) è riconosciuta la funzione metatestuale di sottolineare un elemento del discorso.

Più in particolare ci soffermeremo sugli avverbi focalizzanti additivi prototipici di tre lingue romanze: l'italiano *anche*, il francese *aussi* e il romancio grigionese *er-era*. Se gli avverbi focalizzanti additivi dell'italiano e del francese sono già stati studiati contrastivamente in contributi recenti (cfr. De Cesare, De Cesare e Borreguero), quelli del romancio grigionese (o rumantsch grischun, ovvero la lingua scritta unificata delle cinque varietà romance parlate nel Cantone dei Grigioni, creata nel 1982 con l'intento di salvaguardare il romancio in Svizzera e oggi impiegata in un'ampia gamma di tipi di testo: burocratico-amministrativi, giornalistici, espositivo-informativi ecc.) non sono invece finora mai stati considerati.

L'intervento persegue obiettivi soprattutto descrittivi. Si tratterà infatti di proporre la prima descrizione delle principali differenze e somiglianze semantiche e sintattiche che vertono tra gli avverbi focalizzanti additivi prototipici delle tre lingue romanze considerate. L'analisi verterà su dati scritti ricavati perlopiù dalle pagine del sito della Confederazione Svizzera (<http://www.admin.ch/index.html?lang=it>).

- Andorno, Cecilia. *Focalizzatori fra connessione e messa a fuoco. Il punto di vista delle varietà di apprendimento*. Milano: Franco Angeli. 2000.
- Bazzanella, Carla. "Segnali discorsivi." *Enciclopedia dell'italiano*, vol. 2, Roma: Treccani, Istituto dell'Enciclopedia Italiana. 2011. 1303-1305.
- De Cesare, Anna-Maria. "Defining *focusing modifiers* in a cross-linguistic perspective. A discussion based on English, German, French and Italian." *Adverbs: diachronic and functional aspects*. A cura di Karen Pittner, Daniela Elsner e Fabian Barteld. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins. In stampa.
- De Cesare, Anna-Maria e Margarita Borreguero Zuloaga. "The contribution of the Basel Model to the description of polyfunctional discourse markers. The case of It. *anche*, Fr. *aussi* and Sp. *también*." *Discourse Segmentation in Romance Languages*. A cura di Salvador Pons Bordería. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. 2014. 55-94.
- Ricca, Davide. "Osservazioni preliminari sui focalizzatori in italiano." *Grammatica e discorso. Studi sull'acquisizione dell'italiano e del tedesco*. A cura di Norbert Dittmar e Anna Giacalone Ramat. Tübingen: Stauffenburg. 1999. 146-164.

D'ailleurs et aliás : À propos de l'ajout d'un élément argumentativement secondaire en français et en portugais

Sibylle Sauerwein Spinola, Université Paris-Diderot

Le marqueur français *d'ailleurs* est connu de longue date pour son fonctionnement particulier. Il est notamment à l'origine de développements des plus importants dans les théories d'Anscombe et Ducrot des années 80. Lorsqu'on cherche à le traduire, le portugais possède un équivalent évident, le marqueur *aliás*, dont le fonctionnement apparaît comme particulièrement proche de celui du marqueur français. Cependant, il peut donner lieu à un second type d'emploi où le marqueur d'ajout sert à indiquer une reformulation correctrice.

Notre étude devra établir avec précision :

- les différentes fonctions que peut revêtir le marqueur du français et qui se reflètent vraisemblablement dans ses équivalents dans d'autres langues romanes et notamment en portugais ;
- comment ce marqueur s'intègre dans le paradigme des marqueurs d'ajout co-orienté (qu'il s'agisse de l'ajout simple ou l'ajout totalisant) ;
- en quoi consiste ce que Ducrot et al. considèrent comme le marquage d'un « argument supplémentaire » (197) issu d'une énonciation qui « se surajoute » (206) à une première « présentée comme un acte complet et autonome » (ibid.) ? Quel est le statut du segment introduit par le marqueur que certains considèrent comme « commentaire latéral ou parenthétique » (M. Lopes, 388, à propos de *aliás*) ? Est-ce le même en ce qui concerne les deux emplois de *aliás* ? Avons-nous affaire à de la « prédication seconde » (cf. Cadiot P., Furukawa N.) ?

Nous parlerons d'ajout d'un élément présenté comme argumentativement secondaire. Notre hypothèse de départ concernant le fonctionnement de ces marqueurs est qu'ils signalent le déplacement d'un sens déictique, locatif lié au mot d'origine *ailleurs*, vers un sens pleinement discursif. L'ajout de l'argument supplémentaire dont parlent Ducrot et al. s'expliquerait ainsi : *d'ailleurs* signale que le locuteur ajoute un discours qu'il apporte d'un 'ailleurs discursif', qu'il peut, le cas échéant, concéder (c'est le cas de *d'ailleurs* en incise).

Notre étude s'inscrit dans le cadre théorique d'une sémantique argumentative et polyphonique. Nos analyses seront fondées sur un corpus de discours attestés aussi bien dialogaux que monologaux, que ce soit pour le français ou le portugais.

- Cadiot Pierre, Furukawa Naoyo. « Présentation. » *Langue française* 127 (2000): 3-5.
- Ducrot, Oswald et al. *Les mots du discours*. Paris : Minuit, 1980.
- M. Lopes, Ana Cristina « *Aliás*: contribution à l'étude diachronique d'un marqueur du discours en portugais. » Éd.s. Margarita Borreguero et S. Gómez-Jordana Ferary. *Marqueurs du discours dans les langues romanes : une approche contrastive*. Limoges : Lambert-Lucas, 2014.
- Schreiber da Silva, Soeli M. « *Aliás* : argumentação, polifonia e topos na linguagem ». *Signo & Seña* 9 (1998): 303-316.

Les marqueurs *c'est-à-dire (que)* et *cioè (a dire)* : analyse contrastive français-italien

Hélène Vassiliadou, Université de Strasbourg, *LiLPa/Scolia*

L'objectif de cette communication est de montrer que les marqueurs soumis à l'analyse ont en commun un sens descriptif qui nous indique quelles sont les conditions nécessaires auxquelles ils doivent satisfaire. En effet, les correspondants de *c'est-à-dire* dans les langues romanes exploitent l'équation « ceci (= X) est à dire Y » et leur forme, fondée sur les verbes *dire* et/ou *être*, leur permet de véhiculer une valeur identico-équationnelle (Rossi, Cuenca et Romera) :

- (1) Teresa Insero fa la *cake designer*. Realizza, cioè, torte decorate con le tecniche tipiche della modellazione con creta o dell'affresco. (corriere.it)
- (2) Je pensais quand même que cette clef continuait à être une clef, càd un moyen d'ouvrir quelque chose (J.-B. Pouy, *La clef des mensonges*, 1988)
- (3) La idea falsa más mencionada era que estos insectos, al estar en contacto con el tóxico, mutaban, es decir, "cambiaban", obteniendo mayores (...) (*La Nación*, 18/05/2004)

Nous mettrons également en relief les contraintes propres à *cioè* et à *c'est-à-dire* qui rendent compte de leur distribution spécifique. *Cioè* est par exemple beaucoup plus libre syntaxiquement et est employé dans des reformulations « à visée polémique » (Bazzanella 157), tandis que son correspondant français est très contraint syntaxiquement et manifeste une tendance à visée coopérative (cf. Manzotti, Ciabbari, Vassiliadou) :

(4) - Che stai facendo ?

- Ti sto solo dando qualcos'altro da fare.
- Stai solo, cioè, provando a farmi innervosire. (<http://context.reverso.net>)

(5) - Est-ce que tu m'aimes ?

- C'est-à-dire que tu es une fille gentille... (corpus Vassiliadou)

Cela nous amène à prendre en considération, outre leur sens descriptif, un sens procédural (Rossari, Murillo). Dans cette perspective, nous pouvons supposer à l'instar de Hopper et Traugott que les marqueurs formés sur *dire* dérivent d'une source lexicale commune associée à la fonction qu'ils remplissent. Nous montrerons que malgré leurs différences syntaxiques, *c'est-à-dire* traduit la quasi-totalité des emplois de *ciòè* mais avec des effets de sens différents. Enfin, le recours aux traductions d'œuvres littéraires (français-italien, italien-français) nous permettra de corroborer et/ou d'infirmer l'analyse proposée (Degand).

Bazzanella, Carla. *I segnali discorsivi, le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*, Firenze: La Nuova Italia, 1994.

Ciabarrì, Federica. "Italian reformulation markers : a study on spoken and written language." *Across the line of speech and writing variation*. Éd. Catherine Bolly et Liesbeth Degand. Louvain-la-Neuve : Presses Universitaires de Louvain, 2013. 117-127.

Cuenca, Maria Josep. "Two ways to reformulate: a contrastive analysis of reformulation markers." *Journal of Pragmatics* 35 (2003): 1069-1093.

Degand, Liesbeth. "On describing polysemous discourse markers. What does translation add to the picture?" *From will to well. Studies in Linguistics offered to Anne-Marie Simon-Vandenberghe*. Éd. Stefan Slembrouck, Miriam Taverniers et Mieke Van Herreweghe. Gent: Academia Press, 2009. 173-183.

Manzanotti, Emilio. "Spiegazione, riformulazione, correzione alternativa: sulla semantica di alcuni tipi e segnali di parafrasi." *Parafrasi*. Éd. Lumbelli et B.M. Garavelle. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 1999. 169-205.

Murillo, Silvia. "A relevance reassessment of reformulation markers." *Journal of Pragmatics* 36 (2004): 2059-2068.

Romera, Magdalena. *Discourse Functional Units. The Expression of Coherence Relations in Spoken Spanish*. Lincom Studies in Romance Linguistics, 2003.

Rossari, Corinne. "Considérations sur la méthodologie contrastive français-italien à propos de locutions adverbiales fonctionnant comme connecteurs." *Etudes Romanes* 35 (1996): 55-68.

Rossi Micaela. "Pour une analyse pragmatique du processus de reformulation dans les interactions conversationnelles." *Oralité dans la parole et l'écriture : analyses linguistiques, valeurs symboliques, enjeux professionnels*. Éd. Mariagrazia Margarito, Enrica Galazzi, et Monique Lebhar Politi. Torino: Libreria Cortina, 2001. 57-73.

Vassiliadou, Hélène. "La formation de *c'est-à-dire (que)* et de ses correspondants dans les langues romanes : quelques remarques." *Actes del 26é Congrès de*

Lingüística i Filologia Romàniques. Éd. Emili Casanova Herrero et Cesáreo Calvo Rigual. Berlin: W. de Gruyter, 2013. 453-464.

Conditionnel et verbes de *dire* dans les marqueurs discursifs français et espagnols : *comme dirait l'autre, comme qui dirait, comme on dit / ¿como aquel que dice, como quien dice, como suele decirse ?*

Sonia Gómez-Jordana et Axelle Vatrican, Université Complutense de Madrid / Université de Toulon

Le but de notre communication est d'aborder la traduction de marqueurs du discours en français et en espagnol. Nous étudierons les marqueurs formés à partir d'un conditionnel et/ou d'un verbe de dire, tels que *comme qui dirait, comme dirait l'autre, comme on dit* du français. Les deux premiers présentent le conditionnel comme temps verbal ; or la locution apparemment la plus proche en espagnol fait disparaître dans bien des cas le conditionnel au profit du présent de l'indicatif. Nous nous demanderons quelle est la traduction la plus correcte pour ces marqueurs en prenant en compte deux facteurs :

- 1) L'engagement du locuteur par rapport à la vérité de l'assertion: celui-ci croit ou non en ce qui est dit.
- 2) La vérité ou la fausseté de la situation.

Nous dégagerons deux groupes :

- 1) Le premier : *comme qui dirait, comme dirait l'autre, como aquel que dice*.

En français est utilisée une tournure au conditionnel permettant d'établir une comparaison entre la situation imaginée (nous sommes voisins) et la situation actuelle (nous ne sommes pas voisins) comme nous l'observerons dans l'exemple (1).

- (1) Nous sommes *comme qui dirait* voisins.

Comme qui dirait semble introduire un contexte contrefactuel, c'est-à-dire, contraire à la situation du monde actuel. Nous l'observerons par le contraste existant entre l'exemple (2) qui est acceptable, et l'exemple (3), qui est non recevable.

- (2) Nous sommes *comme qui dirait* voisins, mais en fait nous ne le sommes pas.
= Nous ne sommes pas voisins.
- (3) *Nous sommes *comme qui dirait* voisins mais en fait, nous le sommes.
≠ Nous sommes voisins.

En espagnol, les marqueurs *como quien/aquel que dice* sont traduisibles par *comme qui dirait, comme on pourrait dire*, comme dans l'exemple (4) provenant d'un blog rédigé un 14 juin.

(4) Acabamos de aterrizar *como aquel que dice*, nuestra estancia fue del 4 al 11 de junio.

= No acabamos de aterrizar

2) Dans le second cas (*comme on dit / como quien dice*), est également utilisée une tournure comparative, mais la vérité de l'affirmation est prise en charge par le locuteur

(5) [...] qui se trouve, à cet endroit-même, *comme on dit*, à cinq pâtés de maison de l'hôtel ;

Ces marqueurs introduisent le plus souvent des expressions figées et nous pourrions le traduire par *como quien dice, como suele decirse*.

(6) Terminará así un proceso demasiado largo para los intereses de la propia plaza de Valencia, puesto que las corridas falleras están, *como quien dice*, a la vuelta de la esquina y a estas alturas todavía no está adjudicada su gestión (...). *La Razón*, 18/12/2001: La Diputación de Valencia se ratifica en la propuesta de Ruedo Valenciano S.L ... (CREA)

Anscombre, Jean Claude. "Polyphonie et classification des énoncés sentencieux. Les marqueurs médiatifs génériques." *Le français moderne* 74 (2006): 87-100.

Dendale, Patrick, Lilliane Tasmowski et al. *Les sources du savoir et leurs marques linguistiques*. Paris: Larousse, 1994.

Dostie, Gaétane. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*, Bruxelles: Duculot / De Boeck, Coll. Champs linguistiques, 2004.

Traugott, Elizabeth Closs. "From propositionnal to textual and expressive meanings: some semantic-pragmatic aspects of grammaticalization." *Perspectives on Historical Linguistics*. Éd. Winfred P. Lehmann et Yakov Malkiel. Amsterdam: Benjamins, 1982. 245-271.

Les marqueurs citationnels dans le monologue des humoristes : formes et fonctions

Anke Grutschus et Francis Grossmann, Universität zu Köln / Université Stendhal Grenoble III – LIDILEM

Parmi les caractéristiques principales des marqueurs discursifs, on compte leur participation à l'organisation du discours. Leur contribution à l'intelligibilité d'un énoncé paraît d'autant plus importante lorsque ce dernier comporte plusieurs instances énonciatives. Il n'est donc guère surprenant que le décrochage énonciatif se produisant lors du passage du discours citant au discours cité, soit signalé au moyen de différents types de marqueurs que nous appellerons « citationnels ».

La présente contribution s'intéresse aux marqueurs citationnels dans le genre discursif du monologue comique tel qu'il est réalisé par des humoristes *stand-up* français et espagnols. Notre choix s'est porté sur ce genre en particulier parce que le discours rapporté en constitue une ressource discursive importante, permettant au comédien de 'mettre en scène' la multitude des 'voix' qu'il souhaite faire entendre. Le discours rapporté employé dans ces monologues se caractérise par un haut degré de théâtralisation dans la représentation des énonciateurs, le plus souvent fictifs. Ces caractéristiques ont probablement pour conséquence une diversité plus grande des marqueurs employés, surtout en comparaison de ce qu'on observe dans les genres discursifs conversationnels, les plus représentés dans les corpus de français parlé existants. Nous nous appuyerons quant à nous sur un corpus composé de monologues extraits de spectacles d'humoristes français et espagnols.

Dans un premier temps, nous souhaitons rendre compte de la diversité des marqueurs citationnels dans les deux langues. Cette partie visera d'abord à différencier entre les marqueurs citationnels dans le discours citant (p. ex. esp. *como*, fr. *genre*) et les marqueurs employés dans le discours cité (p. ex. esp. *bueno*, *es que*, fr. *ben*, *écoute*, etc.). Par ailleurs, les différentes classes de mots utilisés seront prises en compte, on distinguera notamment entre interjections (p. ex. esp. *ala*, *jeje*, fr. *ah*, *oh*), connecteurs (p. ex. esp. *pero*, fr. *mais*) et adverbes (surtout esp. *si*, *no* et fr. *non*). On s'efforcera également de mettre en évidence les moyens privilégiés pour chaque langue.

Dans un deuxième temps, nous nous interrogerons sur la fonction des marqueurs citationnels. Deux fonctions nous paraissent particulièrement importantes : à côté de rôle joué par les marqueurs dans le balisage du discours rapporté, ils peuvent également exprimer les attitudes du locuteur. Nous étudierons notamment de possibles corrélations entre la nature de certains marqueurs et leur fonction au sein du discours rapporté.

Enfin, on s'interrogera, de manière plus générale, sur le statut des marqueurs regroupés pour l'instant sous l'étiquette de marqueurs citationnels. Se pose en effet la question de la cumulativité des marques de dialogisme et de la frontière délicate entre différents types de fonction.

Nous nous demanderons également si la notion de marqueur discursif peut être utilisée pour l'ensemble des fonctions repérées, ou s'il vaut mieux la réserver à certaines d'entre elles, en raison de caractéristiques sémiotiques ou énonciatives.

Veña, venha e venga: três marcadores discursivos de absoluta correspondência?

Soraya Domínguez Portela, Universidade de Santiago de Compostela

A língua galega, a portuguesa (continental) e a espanhola (peninsular) configuram o continuum mais ocidental da Romania: é um espaço idiomático com tantas proximidades como diferenças, produto da sua vizinhança e convívio históricos. O espanhol e o português compartilham fronteira desde a sua configuração como estados. O galego apresenta-se como uma ponte: comparte uma origem comum com o português (as duas línguas nascem do mesmo latim vulgar da Gallaecia) e compartilha território com o espanhol na atual Galiza (são as línguas cooficiais da comunidade autônoma como resultado de um processo de absorção política e de instauração da língua do estado no antigo Reino Suevo da Galiza). Esta situação justifica o potencial do estudo contrastivo entre as três línguas.

Em este trabalho propomos analisar o funcionamento do marcador discursivo derivado da fossilização da P3 do presente do conjuntivo do verbo *vir/venir, veñal/venha/venga*, em galego, em português e em espanhol. O nosso trabalho situar-se-á na linguística do discurso desde uma perspectiva contrastiva e seguindo os postulados da ecolinguística.

Estudamos os valores deste marcador discursivo para demonstrarmos que a coincidência formal e a origem comum (um verbo de movimento) não significa a absoluta equivalência nem no uso, nem nas potencialidades de utilização desta partícula. Essas divergências mostram, desde um ponto de vista da ecologia das línguas, concepções e referentes diversos.

Finalmente, utilizaremos os dados que nos fornece a investigação para propor a natureza própria ou importada deste marcador discursivo no galego. Este é um idioma em processo de normalização linguística que comparte território com o espanhol na Galiza em uma situação de conflito linguístico. Por conseguinte, os traspassos idiomáticos dentro do território galego entre estes dois idiomas são vulgares, singularmente no referido a modismos ou partículas discursivas. Consideramos que o conhecimento da construção de um idioma é fundamental para conservar a sua idiossincrasia. Por isso, a aproximação ao funcionamento dos marcadores discursivos é uma via rentável para comprovar que a referida perspetivação de cada idioma ainda é mantida nos processos de criação de novas ferramentas comunicativas.

En torno a los valores del portugués *já* y sus correspondencias en español

Isabel Margarida Duarte y Rogelio Ponce de León, Universidade do Porto

La presente comunicación se ha trazado como objetivo, tomando como referencia trabajos anteriores como los de Sérgio Matos, Maria Helena de Moura Neves o Ana Cristina Macário Lopes, ahondar en los usos de la forma portuguesa *já*, muy especialmente en los valores que la convierten en marcador discursivo. Se analizan, por ello, con detalle los sentidos de la forma objeto de estudio como estructurador

de la información —en concreto, digresor, en la forma compuesta *já agora*, o con un uso próximo al de un marcador de continuidad— y como forma cercana al de introductor del tópico. A continuación se contrastan dichos usos en portugués con los valores de la forma etimológicamente emparentada en español *ya*, que, como es bien sabido (Martín Zorraquino y Portolés 4192), se utiliza como marcador metadiscursivo conversacional. En la segunda parte, se determinan las correspondencias en español de los sentidos de *já*, como marcador discursivo, y se comprueba si tales correspondencias tienen lugar en las traducciones al español de textos literarios portugueses.

Para el análisis de las correspondencias se analizarán los valores registrados en los diccionarios monolingües y bilingües de portugués y de español, así como los enunciados en los que se insertan dichas formas, registrados en los corpus de portugués y de español.

Lopes, Ana Cristina Macário. "Elementos para uma análise semântica das construções com *já*." *Razões e emoção. Miscelânea de estudos em homenagem a Maria Helena Mira Mateus*. Vol. 1. Orgs. Ivo Castro y Inês Duarte. Lisboa: Imprensa-Nacional Casa da Moeda, 2003. 411-28.

Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999. 4051-213.

Matos, Sérgio. *Adverbiais de tempo em português contemporâneo: forma e significação*. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 1999.

Neves, Maria Helena de Moura. *Gramática de usos do português*. São Paulo: UNESP, 2000.

Montolio, Estrella. *Conectores de la lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona: Ariel, 2001.

Portolés, José. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 2001.

Corpus

Davies, Mark y Michael Ferreira. *Corpus do português: 45 million words, 1300s-1900s*. 2006-. <<http://www.corpusdoportugues.org>>. Web.

Real Academia Española. *Corpus del español del siglo XXI*. <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>>. Web.

---. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>. Web.

---. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>. Web.

S
E
C
C
I
Ó
N

uno

dos

tres

cuatro

cinco

**SECCIÓN 2: LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA:
CONTRASTES PARADIGMÁTICOS
INTRALINGÜÍSTICOS, VARIACIÓN Y
LENGUAS NO ROMÁNICAS
PROGRAMA DE LA SECCIÓN**

Ponencias plenarias: Alte Universität, Aula

Lugar de la sección: Haus Buhl

MIÉRCOLES 6 DE MAYO

08:30-09:15	Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität)
09:15-09:30	Apertura del congreso
09:30-10:30	Conferencia plenaria What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there? Prof. ^a Elizabeth Traugott, Stanford University
10:45-11:20	Pausa café
11:20-11:30	Presentación de la sección
11:30-12:00	Restrizioni prosodiche e <i>Discourse Markers</i> Tommaso Raso, Marcelo Vieira & Crysttian Paixão, Universidade Federal de Minas Gerais, Brazil / Universidade Federal de Santa Catarina
12:00-12:30	La elección de parámetros fonético-fonológicos en el estudio de los marcadores del discurso Diana Martínez Hernández, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.
12:30-13:00	En torno a los límites de la reformulación y la consecuencia Teresa María Rodríguez Ramalle, Universidad Complutense
13:00-14:30	Pausa comida
14:30-15:00	Posición discursiva y polifuncionalidad de los marcadores españoles <i>anda, vamos, vaya y venga</i>. Sanne Tanghe, Universiteit Gent
15:00-15:30	El comportamiento de los conectores argumentativos del español: un estudio experimental sobre <i>sin embargo</i> y <i>por tanto</i> Laura Nadal Sanchís, Universität Heidelberg
15:30-16:00	Foco informativo y foco contrastivo: análisis comparativo de las partículas focales del español y el alemán <i>incluso</i> y <i>sogar</i> Adriana Cruz & Martha Rudka, Universität Heidelberg
16:00-16:30	Pausa café
16:30-17:30	Conferencia plenaria Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach Prof. ^a Kerstin Fischer, Syddansk Universitet

17:30-18:00	Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas Prof. ^a Margarita Borreguero, Prof. ^a María Marta García Negroni, Prof. ^a Sonia Gómez-Jordana
18:30-20:00	VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG
JUEVES 7 DE MAYO	
09:30-10:30	Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof. ^a Karin Aijmer, Göteborgs Universitet
10:45-11:30	Pausa café
11:30-12:00	La representación polifónico-argumentativa del punto de vista evidencial en los marcadores de discurso <i>por lo visto</i> y <i>así que</i> Manuel Libenson & María Marta García Negroni, Universidad de San Andrés / Universidad de Buenos Aires
12:00-12:30	Cohérence, interaction et projection : les connecteurs causaux <i>comme</i> et <i>car</i> en français contemporain Thomas Weidhaas & Ulrich Detges, LMU München
12:30-13:00	La polifuncionalidad de <i>en primer lugar</i> como proyección de su estructura semántica Elisa Traubinger Quijada, Universidad de Salamanca
13:00-14:30	Pausa comida*
14:30-15:30	Conferenciante invitada de sección Marcadores de descalificación, negación metadiscursiva y evidencialidad Prof. ^a María Marta García Negroni, Universidad de San Andrés, Universidad de Buenos Aires - CONICET
15:30-16:00	L'adverbe <i>sérieusement</i> et l'adjectif-adverbe <i>sérieux</i> : étude contrastive des propriétés syntaxiques et sémantiques de leurs emplois Emma Álvarez-Prendes, Universidad de Oviedo
16:00-17:00	SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ
17:00-17:30	Marcadores del discurso en la norma culta de Buenos Aires y de Sevilla: estudio contrastivo Claudia Borzi & Juana Santana, CONICET - Universidad de Buenos Aires / Universidad de Sevilla
20:00	CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei

* Los autores de pósteres dispondrán de tiempo para colgar sus trabajos de 14:00 a 14:30.

VIERNES 8 DE MAYO

- | | |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10:00-11:00 | <p>Conferencia plenaria</p> <p>The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation)</p> <p>Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.</p> |
| 11:00-11:30 | Pausa café |
| 11:30-12:00 | <p>Il segnale discorsivo <i>niente</i> nell'italiano colloquiale e i suoi possibili equivalenti in tedesco</p> <p>Manuela Caterina Moroni & Laura Sergio, Università di Trento / Universität des Saarlandes</p> |
| 12:00-12:30 | <p>O uso de alguns marcadores com função textual de 'resumo', 'conclusão' e 'fechamento' no discurso científico da Biotecnologia: estudo contrastivo no par alemão - português</p> <p>Claudia Feuro-Hintze, Universität Heidelberg</p> |
| 12:30-13:00 | <p>Étude contrastive des marqueurs de discours français et anglais : approche onomasiologique sur corpus comparable</p> <p>Ludivine Crible, Université catholique de Louvain</p> |
| 13:00-14:30 | Pausa comida |
| 14:30-15:00 | <p>Glosar los marcadores discursivos atenuantes en el español coloquial de La Habana</p> <p>Yohana Beatriz Martínez Abreu, Universidad de La Habana</p> |
| 15:00-15:30 | <p>Les systèmes des marqueurs pragmatiques en contact</p> <p>Inga Nadescha Hennecke, Bergische Universität Wuppertal</p> |
| 15:30-16:00 | <p>Segnali discorsivi e contatto linguistico: il caso di <i>no</i>?</p> <p>Ilaria Fiorentini & Eugenio Gorla, Università di Pavia</p> |
| 16:00-16:30 | Café |
| 16:30-17:00 | <p>Les périphrases verbales <i>ir a / llegar a / venir a</i> + infinitif et leur rôle au sein du discours : une approche dialogique</p> <p>Sandra Lhafi, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf</p> |

SÁBADO 9 DE MAYO

- 10:00-11:00 Conferenciante invitada de sección
La conformación diacrónica de marcadores del discurso: teoría de la gramaticalización y explicación racional
Prof.ª Araceli López Serena, Universidad de Sevilla
- 11:00-11:30 **Le dije yo, digo: El verbo *decir* como marcador cuotativo en el español peninsular y argentino**
Pekka Posio & Andrea Pešková, Universität zu Köln / Universität Hamburg
- 11:30-12:00 **Les marqueurs discursifs *but/mais* et *so/ça fait* que dans une variété acadienne**
Stefanie Fritzenkötter, Universität Trier
- 12:00-12:30 Pausa café
- 12:30-13:00 **Marqueurs du discours en langue des signes de Belgique francophone (LSFB) et langue des signes catalane (LSC) : les « balise-listes » et les « palm-ups »**
Silvia Gabarró-López, Université de Namur
- 13:30-14:30 Conferencia plenaria de cierre
Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes
Prof. Volker Gast, Universität Jena
- 14:30-14:45 Clausura

Restrizioni prosodiche e Discourse Markers

Tommaso Raso, Marcelo Vieira e Crysttlian Paixão, Universidade Federal de Minas Gerais (1, 2) e Universidade Federal de Santa Catarina

Questo lavoro intende mostrare che:

1. un DM si distingue da ciò che non è DM su basi prosodiche e non lessicali;
2. le sue funzioni sono distinguibili sulla base di caratteristiche prosodiche;
3. ciò è validabile statisticamente.

Lo studio si inserisce nella *Language into AcT Theory* (Cresti, 2000; Moneglia e Raso, 2014) che analizza l'enunciato nella sua struttura informativa, e presenta una validazione statistica di Raso (2014).

Ai nostri fini possiamo attribuire a un item lessicale tre funzioni: illocutiva; composizionale; DM. Esemplichiamo con *não* ('no', 'non') del portoghese brasiliano (PB) e *vedi* dell'italiano (IT) (// = fine enunciato; / = fine di unità tonale).

Entrambi possono

- a) costituire enunciato (atto linguistico) ed essere pragmaticamente e prosodicamente interpretabili autonomamente:

não //

vedi // non la vuole //

- b) essere composizionali:

ah / **não acaba não** / acaba //

se ti viene uno davanti alto / **non vedi nulla** //

- c) non essere composizionali né interpretabili autonomamente, e funzionare come DM:

ah / **não** / ela disse que era pra ficar / por algum tempo //

no / poi / **vedi** / succede questo //

Utilizzando come criteri funzione, forma prosodica e posizione, individuiamo 6 DM diversi:

1. Incipit: presa di turno/inizio di enunciato con contrasto; durata breve, intensità e FO alte, *speech variation rate* e *articulation rate* alte, profilo ascendente; posizione iniziale;
2. Connettore Discorsivo: segnala continuità tra enunciati; durata lunga, intensità alta, FO medio-alta, *speech variation rate* e *articulation rate* basse, profilo piatto; posizione iniziale;
3. Fatico: segnala apertura del canale; durata breve, intensità e FO basse, *articulation rate* alta; posizione libera;

4. Conativo: fa pressione affinché l'interlocutore realizzi o desista da qualcosa; durata breve, intensità alta, FO bassa, profilo discendente; posizione libera;
5. Allocutivo: identifica l'interlocutore e segnala coesione sociale; durata breve, intensità e FO basse, *articulation rate* bassa, profilo discendente; posizione libera;
6. Espressivo: presa di turno senza contrasto e appoggio emotivo all'illocuzione; durata, intensità e FO medie, profilo variabile; posizione libera (spessissimo iniziale).

Base dati: due sub-corpora di C-ORAL-ROM italiano (Cresti e Moneglia, 2005) e C-ORAL-BRASIL (Raso e Mello, 2012) di circa 5000 enunciati ciascuno. Sono stati misurati in Praat 1089 DMs per PB e 1419 per IT. Sono stati scartati i casi non affidabili per qualità acustica. Le misure sono calcolate in termini di proporzione delle differenze con l'unità illocutiva dell'enunciato di appartenenza del DM. Tutte le misure sono state ritirate via script.

Risultati preliminari con modello statistico lineare misto (Baayen, 2008; R Core Team) mostrano che i parametri presi in esame sono sufficienti per distinguere significativamente 5 gruppi (l'espressivo non è analizzato). Durata normalizzata (Barbosa, 2013), FO media, intensità e *articulation rate* si mostrano sufficienti. *Speech variation rate*, punti di velocità di variazione di FO minimo e massimo (profilo) aumentano la differenza fra i gruppi; la posizione aiuta in alcuni casi; il lessico non è mai decisivo. È in corso una seconda valutazione che ignora l'etichetta e genererà un'analisi di cluster delle unità misurate.

- Baayen, Rolf. *Analyzing Linguistic Data: a Practical Introduction to Statistics Using R*. Cambridge: CUP, 2008.
- Barbosa, Plínio. "Semi-automatic and automatic tools for generating prosodic descriptors for prosody research." *Proceedings from TRASP 2013, Tools and Resources for the Analysis of Speech Prosody*. A cura di Brigitte Bigi e Daniel Hirst. 86-89. Aix-en-Provence: Laboratoire Parole et Langage, 2013.
<http://www.lpl-aix.fr/~trasp/Proceedings/TRASP2013_proceedings.pdf>.
- Cresti, Emanuela. *Corpus di Italiano parlato*, 2 Vols. Firenze: Accademia della Crusca, 2000.
- e Massimo Moneglia, a cura di. *C-ORAL-ROM: Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Language*. Vol. 15. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.
- Moneglia, Massimo e Tommaso Raso. "Notes on language into Act Theory (L-Act)." *Spoken Corpora and Linguistics Studies*. A cura di Tommaso Raso e Heliana Mello. Vol. 61. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. 468-495.
- Raso, Tommaso. "Prosodic constraints for discourse markers." *Spoken Corpora and Linguistics Studies*. Ed. Tommaso Raso e Heliana Mello. Vol. 61. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. 411-467.
- Raso, Tommaso e Heliana Mello, a cura di. *C-ORAL-BRASIL I: corpus de referência do português brasileiro falado informal*. Belo Horizonte: UFMG, 2012.
- R CORE TEAM. *R: a language and environment for statistical computing*. R Foundation for Statistical Computing, Vienne, Austria. <http://www.R-project.org/>. Software.

La elección de parámetros fonético-fonológicos en el estudio de los marcadores del discurso

Diana Martínez Hernández, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.

Partiendo de la hipótesis de que ciertos marcadores se apoyan en elementos prosódicos para la interpretación de su polifuncionalidad discursiva, trataremos de abordar a lo largo de esta comunicación no solo la complejidad que ha suscitado el estudio de la correlación entre funcionalidad y comportamiento tonal en el análisis de los marcadores del discurso, sino también el criterio de uniformidad que ha dominado en la selección de los diferentes condicionantes fonético-fonológicos que definen este tipo de unidades discursivas. Estos aspectos serán examinados a partir de la revisión de estudios de carácter experimental (Cepeda, Dorta y Domínguez, Serrano, Martín Butragueño, Pereira...) que revelan el alcance que ejercen los rasgos fonético-acústicos en la comprensión inferencial de los marcadores del discurso dentro del ejercicio comunicativo.

Pues bien, gran parte de las investigaciones referidas al análisis de los aspectos suprasegmentales de estas partículas discursivas, sin embargo, no comparten un consenso nítido, ni por lo que se refiere al método de análisis utilizado ni por lo que respecta a la elección de los condicionantes prosódicos. No obstante, a pesar de que «la relación entre los marcadores del discurso y las marcas prosódicas no es ni tan frecuente ni tan directa como se podría esperar inicialmente» (Cabedo Nebot 202), estos estudios de tipo experimental nos permiten afirmar que los rasgos fonético-acústicos, aunque no puedan considerarse como definitorios, incrementan los valores contextuales y funcionales de ciertos conectores en el discurso, y pueden considerarse como «estímulos pertinentes» (Pereira 87) a la búsqueda de un significado pragmático concreto. Así pues, a modo de conclusión, examinaremos algunos ejemplos extraídos de conversaciones espontáneas siguiendo la propuesta metodológica de Hidalgo (90), en la cual se incluyen los siguientes elementos en el *input* de análisis de los datos: posición del marcador, constitución o no de contorno melódico propio, tipo de perfil del marcador, entorno prosódico del marcador y reducción fónica.

Cabedo Nebot, Adrián. "Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español: evidencias de un corpus oral espontáneo." *Onomázein*, 28 (2013): 201-213.

Cepeda, Gladys. "La variación pragmático-discursiva, entonacional y sociolingüística de los conectores conjuntivos en el habla de Valdivia, Chile". Coord. María Serrano Montesinos, *Estudios de variación sintáctica*. Madrid/Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert, 1999. 103-120.

Dorta Luis, Josefa y Noemí Domínguez García. "Polifuncionalidad discursiva y comportamiento prosódico protípico del marcador *pues*." *Español Actual*, 75 (2001): 45-53.

- Hidalgo Navarro, Antonio. "Los marcadores y su significante. En torno a la interfaz marcadores-prosodia en español". Eds. Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa, Esperanza (coords.) *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid: Arco Libros, 2010. 61-92.
- Martín Butragueño, Pedro. "Prosodia del marcador *bueno*." *Anuario de Letras* (2006): 44, 17-76.
- Pereira, Daniel Ignacio. "Análisis acústico de los marcadores discursivos *a ver, bueno, claro, vale, ¿cómo? y ya*." *Onomázein*, 24 (2) (2011): 85-100.
- Serrano Montesinos, María José. "La entonación como unidad significativa en el uso de los marcadores discursivos." Coord. Milka Villayandre Llamazares, *Actas del V Congreso de Lingüística General*, Madrid: Arco Libros, 2004. 2609-2620.

En torno a los límites de la reformulación y la consecuencia

Teresa María Rodríguez Ramalle, Universidad Complutense de Madrid

En trabajos previos que han analizado los procesos de reformulación (Gülich y Kotschi, Casado, Rossari, Schwenter, Martín Zorraquino y Portolés, entre otros muchos) se ha destacado que, en ciertos contextos, los marcadores de reformulación del tipo de *o sea que* y *es decir que* pueden ser sustituidos por marcadores consecutivos de tipo ilativo, como *así que*, *conque*, *de manera que* y *de modo que*.

En esta comunicación se planteará un análisis comparado de estos dos tipos de marcadores, prestando especial atención a los diferentes contextos de aparición, con el fin de explicar los motivos por los que las diferencias particulares parecen en ocasiones desaparecer para dar paso a un significado básico que unifica los usos de los marcadores mencionados. Este significado básico puede vincularse con los procesos inferenciales que realiza el hablante ante el discurso previo y partiendo de sus conocimientos de la realidad. No obstante, es preciso delimitar más tanto la explicación como los marcadores que participan en este proceso de coincidencia, pues no todos los marcadores ilativos (*entonces*, *pues*) permiten las mismas combinaciones. El objetivo de esta comunicación será, por tanto, revisar los contextos en los que marcadores de reformulación y consecutivos dan lugar a lecturas similares e intentar delimitar los motivos de sus coincidencias, con el fin de diferenciar entre distintos tipos de marcadores.

- Casado, Manuel. "Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales." *Lingüística española actual* 13 (1991): 87-116.
- Gülich, Elisabeth y Thomas Kotschi. "Les marqueurs de la reformulation paraphrastique." *Cahier de Linguistique Française*, 5 (1983): 305-351.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999. 4051-4208.

Rossari, Corinne. *Les opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français - italien*. Berna: Peter Lang, 1994.

Schwenter, Scott. "Some Reflections on *o sea*, a Discourse Marker in Spanish." *Journal of Pragmatics* 25 (1996): 855-874.

Posición discursiva y polifuncionalidad de los marcadores españoles *anda*, *vamos*, *vaya* y *venga*

Sanne Tanghe, Universiteit Gent

Estudios recientes sobre marcadores han subrayado la importancia de tener en cuenta parámetros formales para llegar a una descripción más completa de los marcadores (Pons Bordería, Melón Eva, Pons Bordería y Estellés). Por eso el presente estudio focaliza en la posición discursiva de los marcadores españoles *anda*, *vamos*, *vaya* y *venga* que pueden tener varias funciones pragmáticas. El objetivo es examinar si existe una correlación entre la posición discursiva y la función pragmática del marcador y en qué medida la posición del marcador activa ciertas funciones pragmáticas. Se estudia el nivel de movilidad de cada marcador a fin de verificar si mayor libertad posicional implica mayor diversidad funcional (Briz Gómez y Pons Bordería 336). Se llega asimismo a una comparación de la versatilidad distribucional y funcional entre los cuatro marcadores.

El corpus consiste en transcripciones de corpus de lengua hablada (CREA, MC-NLCH, COLam, Val.Es.Co, Corlec) con unas 3000 ocurrencias en total. El marco para el análisis de la posición discursiva es el sistema de las unidades del discurso oral del grupo de investigación Val.Es.Co (cf. bibliografía seleccionada). Este modelo tiene en cuenta la unidad conformada por el marcador (intervención, acto o subacto) y la distribución del marcador dentro de la unidad discursiva (inicial, media, final o independiente). Se clasifican asimismo las funciones discursivas (expresiva, apelativa o metadiscursiva) y los subvalores discursivos (sorpresa, desacuerdo, reformulación, etc.) de los marcadores. La relación entre las dos variables (posición y función) se analiza estadística y cualitativamente.

En el corpus se constatan dos tendencias respecto a la asociación entre función y posición discursiva de los marcadores: (1) la posición del marcador restringe la posibilidad de activar ciertas funciones; (2) el grado de diversidad distribucional del marcador se asocia con su grado de autonomía semántica.

Los resultados del estudio cuantitativo proporcionarán una descripción más detallada de la relación entre posiciones discursivas y funciones pragmáticas de los marcadores. Con un análisis cualitativo de los datos cuantitativos se propone contribuir al marco teórico más amplio del estudio y caracterización de los marcadores.

- Briz Gómez, Antonio y Salvador Pons Bordería. "Unidades, marcadores discursivos y posición." *Los estudios de marcadores del discurso en español, hoy*. Eds. Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa. Madrid: Arco/Libros, 2010.
- Briz Gómez, Antonio y Val.Es.Co. "Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial." *Oralia 6* (2003): 7-61.
- Cabedo Nebot, Adrián. "On the Delimitation of Discursive Units in Colloquial Spanish: Val.Es.Co Application Model." *Discourse Segmentation in Romance Languages*. Ed. Salvador Pons Bordería. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2014. 157-183

El comportamiento de los conectores argumentativos del español: un estudio experimental sobre *sin embargo* y *por tanto*

Laura Nadal Sanchis, Universität Heidelberg - Grupo DPKog

La comunicación es un proceso cognitivo en el que el procesamiento de la información se lleva a cabo a partir de cómputos inferenciales (Sperber/Wilson): los enunciados que produce un hablante son estímulos subdeterminados que el oyente enriquece con información contextual. Las lenguas disponen de mecanismos que guían al oyente hacia los efectos esperados reduciendo así el esfuerzo cognitivo por parte del oyente en el procesamiento de la información. Las partículas discursivas, debido a su significado fundamentalmente procedimental, guían al oyente en la interpretación de los elementos con significado conceptual (Blakemore).

En numerosos estudios de la lingüística teórica y descriptiva se han analizado los conectores argumentativos desde una perspectiva cognitiva. Es necesario complementar estos estudios aportando un enfoque experimental que ayude a determinar el papel del conector contraargumentativo *sin embargo* y del conector consecutivo *por tanto* en el procesamiento de la información.

Con un sistema de *eyetracking* se hace una valoración cuantitativa de los procesos cognitivos durante la lectura. Un segundo test de lectura autocontrolada o *self-paced reading* permite verificar si el lector ha procesado las implicaturas esperadas (Rayner). El objetivo de esta contribución es presentar algunos resultados obtenidos en los experimentos de lectura partiendo de cuatro hipótesis sobre el procesamiento de la información (Loureda/Cruz et al.):

1. Las partículas discursivas son unidades lingüísticas que guían los procesos de comprensión y determinan la saturación de los enunciados.
2. Los conectores argumentativos imponen modelos de recuperación informativa en interacción con las propiedades semánticas del enunciado, que a su vez también determinan los costes de procesamiento del conector.
3. Los conectores argumentativos pueden presentar diferentes costes de procesamiento de acuerdo con sus propiedades semánticas: conexión contraargumentativa vs conexión consecutiva. La oposición es una relación que debe ser marcada, en tanto que "inversión", bien por medio de un conector

Sección 2: Lingüística contrastiva: contrastes paradigmáticos intralingüísticos, variación y lenguas no románicas

o por medio de distintos mecanismos contextuales anclados en presupuestos compartidos. En este sentido, el conector *sin embargo* crea por sí mismo la conexión. En cambio, el conector *por tanto* se limita a explicitar una orientación argumentativa presente en los miembros del enunciado, favoreciendo el procesamiento de una continuación dada. Por tanto, es esperable un comportamiento común en tanto que "conector" y al tiempo un comportamiento diferenciado en tanto que conectores con funciones semánticas distintas.

4. Los conectores *sin embargo* y *por tanto* restringen los procesos inferenciales y guían inequívocamente hacia las inferencias comunicadas.

Loureda, Óscar, Adriana Cruz y Grupo DPKog. "Aproximación experimental sobre los costes de procesamiento de las partículas focales del español *también e incluso*." *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas ibéricas e iberoamericanas*, AISPI (Associazione Ispanisti Italiani). Eds. Maria Vittoria Calvi y Antonio Briz, 1, 2014. 75-98.

Foco informativo y foco contrastivo: análisis comparativo de las partículas focales del español y el alemán *incluso* y *sogar*

Adriana Cruz y Martha Rudka, Universität Heidelberg - Grupo DPKog

Las partículas discursivas, como unidades lingüísticas de significado fundamentalmente procedimental que orientan en la interpretación de los elementos de significado conceptual (Blakemore 2002), se encuentran entre los mecanismos que guían al oyente hacia los efectos esperados por el hablante y limitan, a su vez, el esfuerzo cognitivo de aquel en el procesamiento informativo.

El objetivo de este trabajo es determinar de forma experimental el papel de las partículas focales *incluso* y *sogar* en el procesamiento de enunciados, y enriquecer así las descripciones teóricas y de corpus ya disponibles. Para ello se ha recurrido a experimentos de *eyetracking*, que permiten observar los procesos cognitivos que se dan durante la lectura y determinar los costes de procesamiento de los enunciados (Rayner 1998, Loureda *et. al.* 2014; Loureda *et. al.* en prensa), y a pruebas de lectura autocontrolada, dirigidas a comprobar el procesamiento efectivo de la información por parte del lector (Just *et al.* 1982).

En esta contribución se presentan resultados de experimentos de lectura de enunciados con un *foco contrastivo* ('Natalia sabe *incluso* chino' / 'David spricht *sogar* Chinesisch') y con un *foco informativo* ('Natalia sabe chino' / 'David spricht Chinesisch'), y se establece el efecto de la partícula focal sobre los patrones de procesamiento de ambos tipos de enunciados en alemán y en español. Los datos obtenidos sustentan la hipótesis de que las partículas focales guían la comprensión y determinan la saturación de los enunciados; que su carácter esencialmente procedimental afecta en especial a la estructura informativa (las partículas focales redistribuyen la información y presentan el área que afectan como más informativa

que otras); y que regulan los esfuerzos de procesamiento —su presencia incrementa la información disponible pero no los costes de procesamiento— y conducen inequívocamente hacia la derivación de implicaturas.

Blakemore, Diane. *Relevance and linguistic meaning: the semantics and pragmatics of discourse markers*. Oxford: Blackwell, 2002.

Just, Marcel, Patricia Carpenter y Jacqueline Wolley. "Paradigms and processes in reading comprehension." *Journal of Experimental Psychology* 111 (1982): 228-238.

Loureda, Óscar, Margarita Borreguero, Adriana Cruz, Martha Rudka y Grupo DPKog. "An experimental study on information retrieval in utterances with informative focus vs. marked focus." *Focus particles in the Romance and Germanic languages. Experimental and corpus-based approaches, Linguistic online*. Eds. Anna M. De Cesare y Cecilia Adorno (en prensa).

Loureda, Óscar, Adriana Cruz y Grupo DPKog. "Aproximación experimental sobre los costes de procesamiento de las partículas focales del español *también* e *incluso*." *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas ibéricas e iberoamericanas*, AISPI (Associazione Ispanisti Italiani). Eds. Maria Vittoria Calvi y Antonio Briz, 1, 2014. 75-98.

Rayner, Keith. "Eye movements in reading and information processing. 20 years of research." *Psychological Bulletin* 124/3 (1998): 372-422.

La representación polifónico-argumentativa del punto de vista evidencial en los marcadores de discurso *por lo visto* y *así que*

Manuel Libenson y María Marta García Negroni, Universidad de San Andrés / Universidad de Buenos Aires - Conicet

A partir de la descripción de las argumentaciones interna y externa (Carel y Ducrot 2006) del verbo *ver*, se propone un análisis de las instrucciones semántico-argumentativas contenidas en el marcador derivado *por lo visto*. El recorrido supone un proceso de cristalización discursiva, en el que los puntos de vista argumentativos evocados por el verbo de percepción visual juegan un papel determinante en la capacidad de *por lo visto* para funcionar como marcador especializado en la codificación de un significado evidencial indirecto (Reyes 1994, Martín Zorraquino y Portolés 1999, Marcos Sánchez 2005). Nuestra hipótesis sostiene que en el sentido de *por lo visto* queda internalizada una de las argumentaciones externas a la derecha en *por lo tanto* del verbo *ver* (*ver X PLT inferir Y*) y que, en ese proceso de internalización, el primer segmento *ver X* debe ser releído como *ser testigo perceptual de X PLT dar fe de X*, discurso que retoma la argumentación interna del verbo.

AI (argumentación interna) de *por lo visto*

Ver X _[ser testigo perceptual de X PLT dar fe de X] *PLT inferir Y*

Sección 2: Lingüística contrastiva: contrastes paradigmáticos intralingüísticos, variación y lenguas no románicas

De este modo, es posible explicar los enunciados *Por lo visto, te gusta Alonso* (porque veo cuadros de Alonso en tu casa), *Por lo visto, hoy hiciste torta* (porque huelo a torta), *Por lo visto, no te gustó lo que escribí* (porque te escuché criticarme). El proceso de gramaticalización muestra así el desplazamiento metonímico de un valor argumentativo basado en una prueba visual (*veo, por lo tanto creo/sostengo*) a un valor argumentativo que se presenta como una inferencia a partir de la percepción de un indicio (visual, olfativo, auditivo) del que, al menos, locutor e interlocutor pueden dar fe (*vemos/olemos/oímos algo, por lo tanto podemos inferir otra cosa*).

A modo de contraste, comparamos *por lo visto* con *así que*, en su empleo evidencial (Rodríguez Ramalle 2014). Nuestro objetivo es mostrar las diferencias polifónicas y argumentativas involucradas en el empleo de ambos marcadores: si *por lo visto* introduce una conclusión de un razonamiento inferencial del locutor a partir de la percepción de un indicio que se presenta como compartido, *así que* pone en escena un pedido de confirmación al interlocutor de la inferencia del locutor a partir de un indicio (*¿Así que te gusta Alonso?*), o un pedido de confirmación del decir de un tercero (*¿Así que te portaste mal anoche?*), o de una voz colectiva que no incluye al interlocutor (*¿Así que el dólar va a seguir subiendo?*).

Con este trabajo buscamos contribuir a una caracterización no referencialista y no veritativista de la evidencialidad y dar cuenta así en términos de cadenas discursivo-argumentativas de la gramaticalización de puntos de vista evidenciales en los marcadores del discurso que nos ocupan. Como se constata, lejos estamos de concebir el proceso de formación de marcadores evidenciales como el pasaje de un significado referencial/proposicional objetivo a un significado más subjetivo (Traugott 2003): desde nuestra perspectiva, no existe, en efecto, ningún elemento de la significación que no esté discursivamente constituido y habitado por lo tanto por alguna subjetividad.

Cohérence, interaction et projection : les connecteurs causaux *comme* et *car* en français contemporain

Thomas Weidhaas et Ulrich Detges, LMU München

Les propositions introduites par les connecteurs causaux *comme* et *car* servent à résoudre un certain type de problèmes de cohérence. Étant donné que dans certains contextes les propositions en *car* peuvent être paraphrasées par une phrase en *comme*, on peut supposer que la fonction de ces deux connecteurs est essentiellement la même. Une analyse approfondie montre, en effet, un chevauchement fonctionnel partiel entre *comme* et *car* quand il s'agit d'introduire de l'information d'arrière-plan dans les discours narratifs. Toutefois, ce parallélisme reste superficiel, et les deux connecteurs ont un comportement par ailleurs tout à fait différent. Tandis que les propositions introduites par *comme* se trouvent toujours antéposées à leur proposition principale, celles en *car* sont toujours postposées. Prosodiquement, les phrases en *comme* sont toujours inaccomplies et par là

dépendantes. Par contre, le contour prosodique des phrases en *car* est accompli et autonome. Syntaxiquement, les propositions en *comme* sont des subordonnées ; dans le cas normal, elles ne régissent pas elles-mêmes d'autres subordonnées. En revanche, les propositions en *car* sont des principales, et il est normal qu'elles contiennent des subordonnées (y inclus des subordonnées causales). En tant que principales, les propositions en *car* peuvent contenir des marqueurs d'assertion ouverts, ce qui est exclu pour les propositions en *comme*. En nous basant sur des données de corpus, nous montrerons que ces différences éclatantes renvoient aux fonctions respectives de *comme* et de *car* dans l'interaction ainsi qu'à leurs forces projectives différentes. Tandis que *comme* est dédié à l'introduction rapide d'information « légère » et peu controversée, *car* a pour fonction de résoudre des problèmes de cohérence plus complexes qui requièrent un traitement plus élaboré. Et à la différence de *comme*, *car* a la capacité d'introduire de l'information potentiellement controversée. Comme nous le montrerons, ces différences, qui touchent à la forme ainsi qu'à la fonction des deux connecteurs en question, se prêtent à élucider la notion de *projection*, proposée par Auer. Nous argumenterons que les phrases en *comme*, ne contenant que de l'information légère, possèdent une force de projection considérable, permettant ainsi à l'auditeur de prédire la suite de façon précise. Par contre, la force de projection des phrases en *car* semble limitée par le fait même que l'information qu'elles contiennent est déjà « lourde » elle-même.

Auer, Peter. "On-line syntax: thoughts on the temporality of spoken language."
Language Sciences 31 (2009): 1-13.

La polifuncionalidad de *en primer lugar* como proyección de su estructura semántica

Elisa Traubinger Quijada, Universidad de Salamanca

Cuando hablamos o escribimos, nos situamos en unas coordenadas espacio-temporales determinadas. Como entidades físicas, somos inseparables del entorno que nos rodea y en el que nos situamos (Gattis 2002). Esta relación se extrapola a otros campos en los que el ser humano es el centro, por ejemplo, el acto de comunicación. La transmisión de información se realiza de forma verbal, gracias a un entramado de elementos significativos que se relacionan unos con otros en lo que llamamos *espacio discursivo*.

Sección 2: Lingüística contrastiva: contrastes paradigmáticos intralingüísticos, variación y lenguas no románicas

En los siguientes casos ¹:

- (1) La concepción positivista, de cuya crisis y crítica ulterior daré buena cuenta *en su lugar*, se manifiesta de dos modos diversos. *En primer lugar* hay lo que podríamos llamar un positivismo absolutista [...]. Mas *frente a él* hay, sobre todo en sociología, un positivismo pragmático [...].
- (2) La sinécdoque, lo hemos comentado *más arriba*, consiste en tornar la parte por el todo [...].,

se han resaltado las expresiones que hacen referencia a localizaciones espaciales pero que se aplican en el texto a la ordenación del discurso. Dicho de otro modo, estos casos reflejan el hecho de que hablamos sobre la estructuración de un texto en términos espaciales. El ser humano recurre con frecuencia a realidades físicas y cercanas a su experiencia corpórea para explicar o aprehender realidades más abstractas.

¿Qué ocurre desde el punto de vista cognitivo y cómo podemos definir este fenómeno? El *espacio discursivo* en el que se mueven los elementos que componen el texto no es el propio texto, sino un espacio mental equivalente que se abre a través de expresiones lingüísticas.

El estructurador de la información *en primer lugar*², en el que centraremos nuestra atención, es un elemento polifuncional porque puede evocar tanto modelos cognitivos como espacios mentales (Fauconnier 1994). La estructura semántica de *en primer lugar* proyecta, dentro del dominio ESPACIO, un determinado esquema cognitivo a través del cual se interpreta la información textual. Este uso prototípico del marcador no se activa en todos los contextos, de modo que, en esos casos la búsqueda de significación para el discurso ha de seguir otros derroteros. El receptor asignará valores interpretativos a las expresiones lingüísticas a medida que avance el desarrollo informativo gracias a la creación de espacios mentales que estas mismas expresiones evocan.

Fauconnier, Gilles. *Mental spaces. Aspects of meaning construction in natural language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

Garcés Gómez, María Pilar. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y reformulación*. Madrid: Iberoamericana, 2008.

Gattis, Merideth. "Structure mapping in spatial reasoning", *Cognitive Development*, 17.2 (2002): 1157-1183.

Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999. 4051-213.

¹ Los ejemplos están tomados del CREA.

² Martín Zorraquino y Portolés (1999/2000) consideran *en primer lugar* un estructurador de la información, mientras que Garcés (2008) lo incluye dentro de los ordenadores del discurso.

Marcadores de descalificación, negación metadiscursiva y evidencialidad

María Marta García Negroni, Universidad de San Andrés, Universidad de Buenos Aires - Conicet

En este trabajo abordaré el estudio de las operaciones de descalificación señaladas por marcadores del discurso especializados en ellas. Me concentraré en el análisis de las instrucciones de significación contenidas en *ma que, otra que, minga que*, propios del español coloquial rioplatense, y de *cómo que* y *pero si*, comunes a todo el ámbito hispánico. Mi objetivo es poner en evidencia los fuertes lazos semánticos que existen entre las réplicas de descalificación introducidas por estos marcadores y la negación metadiscursiva, negación siempre descalificadora de marcos discursivos previos (efectivamente enunciados o presentados como tales en la propia enunciación negativa).

A la luz del enfoque no referencialista de la significación y no unicista del sujeto propuesto por la teoría polifónica de la enunciación (Ducrot), argumenté acerca del carácter evidencial tanto de la negación metadiscursiva como de los marcadores de descalificación bajo análisis. Así, y tras caracterizar el "significado evidencial" como la representación que el enunciado da del origen del punto de vista sobre el que el que se funda la enunciación y respecto del cual el locutor muestra distintas actitudes, aportaré evidencias acerca de que los marcos de discurso rechazados o descalificados por la negación metadiscursiva y los marcadores de descalificación, que pueden reemplazarla, deben describirse como puntos de vista evidenciales citativos. A través del estudio de un cuerpo de datos reales, se intentará demostrar que las instrucciones polifónico-argumentativas asociadas a esos puntos de vista descalificados siempre obligan a interpretar su enunciación como necesariamente fundada en un origen que debe hallarse en un discurso previo. Ese origen forma parte del sentido vehiculado y debe por lo tanto ser reconocido e identificado para poder acceder al valor semántico completo de los enunciados con negación metadiscursiva o con marcadores de descalificación del tipo de los aquí se estudiarán. El análisis permitirá así revelar una nueva diferencia entre la negación metadiscursiva y la negación polémica: si en las instrucciones de significación de la primera figuran necesariamente las de búsqueda e identificación del origen del punto de vista evidencial citativo que será rechazado o descalificado, en la segunda, sus instrucciones no obligan a tal identificación y rechazo.

Aikhenvald, Alexandra. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Ducrot, Oswald. *Le Dire et le Dit*. París: Minuit, 1984.

---. "Sentido y argumentación." *Homenaje a Oswald Ducrot*. Eds. Elvira Arnoux y María Marta García Negroni. Buenos Aires: Eudeba, 2004. 359-370.

Montolio, Estrella. "¿Si nunca he dicho que estuviera enamorada de él! Sobre construcciones independientes introducidas por *si* con valor replicativo." *Oralia 2* (1999): 37-69.

Rodríguez Ramalle, María Teresa. "Estudio sintáctico y discursivo de algunas estructuras Enunciativas y Citativas del Español." *Revista española de lingüística aplicada* 21 (2008): 269-288.

---. "Sobre marcadores y su relación con la modalidad evidencial." *Marcadores del discurso: perspectivas y contrastes*. Ed. María Marta García Negroni. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2014. 233-250.

Santos Río, Luis. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2003.

L'adverbe *sérieusement* et l'adjectif-adverbe *sérieux* : étude contrastive des propriétés de leurs emplois

Emma Álvarez-Prendes, Universidad de Oviedo

Dans ce travail nous nous proposons d'élucider les propriétés essentielles de différents emplois de l'adjectif-adverbe *sérieux* en français contemporain et de les comparer aux propriétés caractérisant les emplois de l'adverbe *sérieusement*. L'approche adoptée vise à rendre compte du lien existant entre forme et sens par le biais de critères linguistiques de type éminemment syntaxique et sémantique.

Dans des études précédentes (cf. Álvarez-Prendes) nous avons décelé trois emplois différents pour l'adverbe *sérieusement* auxquels correspondent plusieurs propriétés significativement distinctes. *Grosso modo*, les trois fonctions que *sérieusement* peut remplir sont :

- a) adverbe d'énonciation, qui montre l'attitude du locuteur vis-à-vis de son propre dire (*i. e.* « Non... Sérieusement, d'après nos constatations, vers les cinq heures du mat', reprit-il, tout ce petit monde est fatigué après une longue nuit de labeur. Alors ça roupille, la vigilance se relâche. C'est le moment idéal pour la percée », Jonquet, T., *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, 133).
- b) adverbe de constituant, qui signale la manière dont l'action est accomplie (*i. e.* « Marc, qui n'était pas de mauvaise foi, réfléchit sérieusement à cette phrase », Vargas, F., *Debout les morts*, 30).
- c) adverbe de degré ou d'intensité ; il s'agit d'un adverbe de constituant ou intégré à la proposition qui indique un degré élevé de l'adjectif ou le verbe sur lequel il incide (*i. e.* « Le PSG énerve sérieusement Guy Roux », www.actufoot.com).

En ce qui concerne l'adjectif-adverbe *sérieux* nous posons comme hypothèse qu'il connaît également trois emplois différents :

- a) adverbe d'énonciation, qui montre l'attitude du locuteur vis-à-vis de son propre dire (*i. e.* « J'ai rendez-vous avec un chirurgien à l'hôpital Trousseau, carrément à Paris. Sérieux, il va m'opérer et après, ça ira bien ! » (Pancol, K., *Les yeux jaunes des crocodiles*, 47).

- b) adverbio de constituyente, que señala la manera en que se realiza la acción (i. e. « Depuis des mois, le Magnifique réfléchissait sérieux à une bonne combine pour blanchir le magot que lui rapportaient ses gazelles », Jonquet, T., *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, p. 202).
- c) adverbio de grado o de intensidad, que indica un grado elevado de la adjetiva o del verbo al que se refiere (i. e. « Le pot d'échappement commençait à chauffer sérieux, ça se sentait rien qu'au bruit », Jonquet, T., *Ils sont votre épouvante et vous êtes leur crainte*, 192).

En este trabajo se trataría especialmente de verificar si los tres usos de la adverbio-*sérieux* cumplen las mismas propiedades sintácticas y semánticas que los tres usos de la adverbio *sérieusement*.

Para ilustrar este estudio nos vamos a recurrir a un corpus personal de varias cientos de ocurrencias auténticas de *sérieusement* y de *sérieux* que nos vamos a elaborar durante el curso de nuestra investigación.

Álvarez-Prendes, Emma. "L'adverbio *sérieusement* : propiedades sintácticas y semánticas de sus usos." *SHS Web of Conferences* 8 (2014) : 2977-2989.

Marcadores del discurso en la norma culta de Buenos Aires y de Sevilla: estudio contrastivo

Claudia Borzi y Juana Santana, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Argentina) - Universidad de Buenos Aires / Universidad de Sevilla

En el presente trabajo se estudian contrastivamente marcadores del discurso en la norma culta de dos ciudades: Buenos Aires (BA) y Sevilla (SE), en dos períodos diferentes. Frente a estudios fonético/fonológicos y lexicográficos que muestran claras señas de identidad, incluso en la norma culta, se busca comprobar si el estudio contrastivo de estas formas arroja también resultados que van en la línea de las diferencias dialectales o si, por el contrario, prevalece la tendencia a la homogeneidad característica del sociolecto alto. Se parte de dos trabajos previos (Borzi y Santana) en los que se clasificaron y cuantificaron los usos de marcadores en cada una de las ciudades mencionadas, sobre dos muestras separadas entre sí por 50 años. Respetando las exigencias metodológicas de esos estudios anteriores, tomamos como referente la clasificación y la nómina de marcadores de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, y se incorporan propuestas de otros autores cuando permiten especificar más la descripción. Las muestras, recolectadas según estrictos principios sociolingüísticos comunes, provienen de los corpus recopilados dentro del Proyecto de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Hispanoamérica y de España 1960/70 dentro del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI) y en el marco del Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América (PRESEEA). Cada muestra sigue la metodología de encuesta

semidirigida, y está constituida por 5800 palabras por informante. Se analizaron las encuestas de seis hablantes, distribuidos en tres grupos de edad (primera, segunda y tercera generaciones), todos ellos representados por los dos sexos, hombre y mujer. Se registraron un total de 2468 marcadores SE y 2901 BA. En términos generales, considerando ambas épocas, se advierte una marcada diferencia en el uso de estructuradores de la información, que en SE representan el 28% del total de usos, mientras que en BA solamente el 6% y en el uso de marcadores conversacionales, que representan más del 55% en BUE y solamente el 30% en SE. La diferencia dialectal se evidencia en distintas formas, mencionemos por ejemplo el caso de *pues* de alta frecuencia como comentador en SE en ambas submuestras, no registrado en esa función en BA y con una sola ocurrencia como conector consecutivo en la submuestra de 1960/70.

Borzi, Claudia. "Marcadores del discurso de Buenos Aires." *Marcadores discursivos en la norma culta hispánica: 1964-2014, Cuadernos de la ALFAL* 5(2014): 13-42.

Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. 4051-4213.

Santana, Juana. "Marcadores del discurso de Sevilla." *Marcadores discursivos en la norma culta hispánica: 1964-2014*. Coord. A. Valencia. *Cuadernos de la ALFAL* 5, (2014): 277-311.

Il segnale discorsivo *niente* nell'italiano colloquiale e i suoi possibili equivalenti in tedesco

Manuela Moroni e Laura Sergio, Università di Trento / Universität des Saarlandes

Nel contributo si individueranno le corrispondenze tra forme e funzioni di *niente* come segnale discorsivo in dati di italiano parlato colloquiale per affrontare poi la questione dei possibili equivalenti funzionali nel tedesco colloquiale. Lo studio si basa su dati raccolti nel corpus LABLITA (C-ORAL-ROM, Cresti e Moneglia). Per il tedesco si fa riferimento a dati tratti da Auer/Günthner e Dittmar.

Per definire le "forme" che può assumere *niente* partiremo da tre prospettive di analisi: la prospettiva interazionale, quella informativa e quella semantico-lessicale. (i) Dal punto di vista interazionale si considerano le posizioni occupate da *niente* all'interno della sequenza dell'interazione tra i parlanti. Questo livello di analisi riguarda il ruolo di *niente* nel sistema della presa del turno di parola. (ii) La prospettiva "informativa" riguarda la posizione di *niente* all'interno dell'articolazione dell'informazione in unità informative indipendenti e dipendenti secondo la teoria della lingua in atto (Cresti). Poiché tale articolazione dell'informazione è segnalata primariamente dall'intonazione, sarà necessario individuare la suddivisione in unità intonative del turno di parola al cui interno compare *niente*, e la posizione di quest'ultimo nell'enunciato (nel senso di "entità pragmatica/atto linguistico" Cresti 42).

L'analisi di *niente* nel quadro di tale teoria permette di indagarne la portata semantica e, più precisamente, in quale "direzione" il segnale discorsivo agisca all'interno del discorso. (iii) Infine, per individuare le "forme" diverse in cui niente può essere usato come segnale discorsivo, andranno considerati gli elementi lessicali cooccorrenti (nel nostro corpus per es. *e niente, quindi niente, praticamente niente, etc.*) e più in generale la semantica dell'enunciato in cui compare.

L'analisi di questi tre livelli permetterà di raggruppare le occorrenze di *niente* in classi e di formulare ipotesi sulle sue funzioni. A questo punto sarà possibile verificare se *niente* corrisponda in parte dal punto di vista funzionale a certi usi descritti in letteratura di *also* (per es. nella funzione "conclusiva", cfr. Dittmar) e *jedenfalls* (nella funzione di marcatore di "ritorno al tema principale della conversazione", cf. Auer e Günthner).

Auer, Peter e Susanne Günthner. "Die Entstehung von Diskursmarkern im Deutschen – ein Fall von Grammatikalisierung." *Inlist* 28 (2003): 1-30. <http://kops.uni-konstanz.de/bitstream/handle/123456789/3832/Inlist38.pdf?sequence=1> (1.10.2014). Online.

Cresti, Emanuela. *Corpus di italiano parlato*. Firenze: Accademia della Crusca. 2000.
---. "Topic-focus and comment-focus in the language into act theory." *Proceedings of the VIIIth GSCP international conference: Speech and corpora*. A cura di Heliana Mello, Massimo Pettorino, Tommaso Raso. Firenze: Firenze University Press. 2012. 180-185.

--- e Massimo Moneglia. *C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. 2005.

Dittmar, Norbert. "Zum Verhältnis von Form und (kommunikativer) Funktion in der mündlichen Rede am Beispiel des Konnektors *also*." *Beschreibungen für gesprochenes Deutsch auf dem Prüfstand. Analysen und Perspektiven*. A cura di Norbert Dittmar e Nils Bahlo. Tübingen: Stauffenburg. 2010. 99-135.

O uso de alguns marcadores com função textual de *resumo*, *conclusão* e *fechamento* no discurso científico da Biotecnologia: estudo contrastivo no par alemão - português

Claudia Feuro-Hintze, Universität Heidelberg

A produção escrita científica é norteadada pelos princípios de clareza, concisão e continuidade. Dentre os recursos pragmático-discursivos utilizados para se alcançar este fim, encontram-se os marcadores discursivos, entendidos como elementos de natureza procedimental utilizados como pistas ostensivas de grande importância para a inferência de informações especialmente complexas. O objetivo desta contribuição é apresentar um estudo empírico-descritivo de marcadores encontrados em alguns procedimentos de reformulação e ordenação como o *resumo*, a *conclusão*, e o *fechamento* de segmentos do discurso especializado dentro da área de Biotecnologia

Sección 2: Lingüística contrastiva: contrastes paradigmáticos intralingüísticos, variación y lenguas no románicas

no par linguístico alemão-português. A questão fundamental será examinar a hipótese segundo a qual tais marcadores contribuem efetivamente para a organização do discurso e conseqüentemente para o processamento cognitivo do texto científico, já que a reformulação implica na prática discursiva de voltar a uma formulação inicial para que o dito seja dotado de maior clareza comunicativa. Além disso, pretende-se buscar diferenças e semelhanças de seus usos no tocante à função e à frequência nas duas línguas escolhidas, assim como a distribuição destas frequências segundo três âmbitos de usos discursivos.

Para levar a cabo este trabalho, foi selecionado um corpus bilíngüe estratificado em três gêneros discursivos: artigos de divulgação científica, artigos científicos e teses de doutorado, fazendo possível uma aferição mais detalhada das particularidades linguísticas em cada um dos contextos discursivos. Trata-se de um corpus autêntico, representativo, de considerável extensão (100 textos/gênero) e sem fins diacrônicos. A análise do referido material linguístico envolve uma gama de princípios pragmático-textuais e revela-se como uma contribuição para estudos tanto em Linguística Contrastiva quanto em Didática da Língua Estrangeira no par alemão-português.

Garcés Gómez, María Pilar. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y reformulación*. Madrid: Iberoamericana, 2008.

Loureda, Óscar, y Esperanza Acín Villa, eds. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 2010.

**Étude contrastive des marqueurs de discours français et anglais :
approche onomasiologique sur corpus comparable**

Ludivine Crible, Université catholique de Louvain

Les travaux de recherche dans le domaine des marqueurs de discours (MD) peuvent s'envisager en deux catégories : des études théoriques qui tentent de résoudre les problèmes définitoires et terminologiques de la classe des MD, notamment en relation avec d'autres catégories voisines parfois appelées particules modales, connecteurs, marqueurs pragmatiques etc. (voir en particulier Fischer et Degand), et des études empiriques qui se concentrent sur un nombre restreint de marqueurs pré-définis (p. ex. Bazzanella). L'approche qui sera présentée dans ce Symposium tente de concilier ces deux démarches, en combinant d'une part une réflexion théorique sur la sélection, la catégorisation et la description des MD, avec d'autre part l'application d'un protocole d'annotation sur *DisFrEn*, un corpus oral de sept situations de parole en français et en anglais.

La présente approche utilise une définition à la fois large et précise de la catégorie des MD : éléments pragmatiques multifonctionnels, hétérogènes, syntaxiquement optionnels et orientés vers le processus d'interprétation. Leur spécificité est de fonctionner au niveau métadiscursif en tant qu'indices pour situer leur unité-hôte dans une représentation co-construite du discours (Mosegaard Hansen).

Le système d'annotation couvre des paramètres syntaxiques et pragmatiques grâce auxquels nous distinguerons deux types de MD (relationnels et non-relationnels) ainsi que plusieurs catégories fonctionnelles afin d'aboutir à un portrait détaillé du comportement des MD en contexte.

Cette recherche se situe dans le cadre d'un projet collaboratif sur les marqueurs de (dis)fluence à l'oral, d'un point de vue contrastif et multimodal. Notre contribution se concentre sur le rôle des MD dans leur interaction avec les autres marqueurs de (dis)fluence chez les natifs francophones et anglophones au regard de plusieurs variables situationnelles. Ce projet vise une représentativité maximale des productions langagières ainsi que des MD grâce à son approche onomasiologique, c.à.d. l'annotation systématique de tous les MD sans liste fermée. L'objectif est de faire émerger des stratégies inter- ou intra-linguistiques concernant la combinaison de différents types de MD avec d'autres variables contextuelles (environnement linguistique et situation). Cette présentation tentera donc d'illustrer les liens entre MD et (dis)fluence sur deux langues et dans une situation particulièrement interactive et spontanée : la conversation.

La présentation proposée ici exposera les résultats d'une double analyse qualitative et statistique sur corpus : (1) distribution fonctionnelle des MD ; (2) combinaison des MD avec d'autres marqueurs de (dis)fluence. L'aspect contrastif mettra en avant des préférences fonctionnelles des MD en anglais et en français dans le contexte peu contrôlé et interactif d'une conversation, avec l'hypothèse que cette forte interactivité va de pair avec une concentration de marqueurs à fonction interpersonnelle, notamment par rapport aux connecteurs plus « factuels » ou sémantiques. L'analyse des disfluences quant à elle s'intéressera de manière exploratoire aux différentes combinaisons entre marqueurs de (dis)fluence en fonction de diverses variables linguistiques. Les résultats seront précédés de brèves explications sur les théories et méthodes qui sous-tendent cette recherche.

- Bazzanella, Carla et al. "Italian *allora*, French *alors*: functions, convergences and divergences." *Catalan Journal of Linguistics* 6 (2007), 9-30.
- Degand, Liesbeth et al. (éds.). *Discourse markers and modal particles. Categorization and description*. Amsterdam : John Benjamins, 2013.
- Fischer, Kerstin (éd.). *Approaches to discourse particles*. Amsterdam : Elsevier, 2006.
- Mosegaard Hansen, Maj-Britt. "A dynamic polysemy approach to the lexical semantic of discourse markers (with an exemplary analysis of French *toujours*)" *Approaches to discourse particles*. Amsterdam : Elsevier, 2006. 21-41.

Glosar los marcadores discursivos atenuantes en el español coloquial de La Habana

Yohana Beatriz Martínez Abreu, Universidad de La Habana

La atenuación se ha convertido en uno de los recursos pragmalingüísticos más analizados en la actualidad. Son varios los motivos: la relación que establece con la intensificación, los límites poco precisos con la cortesía verbal, la manifestación en los diferentes niveles de la lengua, la interactividad de los participantes, el propósito afectivo, las muestras de familiaridad y proximidad, el deseo del hablante de incluirse en un grupo dado, el sentido de pertenencia, etcétera.

Entre los proyectos panhispánicos que se dedican a estos estudios figura *Atenuación en el español y el portugués* (Es.Por.Atenuación), cuyo objetivo principal es analizar de forma empírica, cualitativa y cuantitativa, la atenuación en español y en portugués, desde una perspectiva pragmática y sociolingüística.

La ponencia se propone revelar los primeros resultados sobre la relación entre marcadores discursivos y atenuación, a partir de la elaboración del corpus de conversaciones coloquiales en La Habana que, a su vez, integra el *Corpus de Español Coloquial de América* (AMERESCO). Entre las tácticas atenuantes utilizadas, destaca la relativización que se logra, entre otros medios, a través de la presencia de marcadores discursivos como los modalizadores *en mi opinión, al parecer, en principio, quizás, a lo mejor, seguramente*; y los marcadores de control del contacto *oye, mira, hombre o mujer*, entre otros. *Bueno* es, sin duda, uno de los marcadores más extendidos en la variedad cubana del español.

Les systèmes des marqueurs pragmatiques en contact

Inga Nadescha Hennecke, Bergische Universität Wuppertal/
Ruhr-Universität Bochum

Les marqueurs pragmatiques représentent une classe d'unités lexicales très hétérogène, qui ne connaît toujours pas une définition établie. Ils se caractérisent par leur flexibilité syntaxique, leur polyfonctionnalité, leur position qui se trouve en général dans la périphérie de la phrase et leur grand nombre de traits polysémiques. D'ailleurs, ils ne contribuent pas au contenu propositionnel d'un énoncé, ils remplissent plutôt des fonctions pragmatiques et des fonctions de structuration du discours. D'un point de vue diachronique, les marqueurs pragmatiques peuvent s'élaborer par des processus de changement linguistique. Dans des situations des langues en contact, les marqueurs pragmatiques montrent des particularités importantes (Aijmer et Simon-Vandenberg). Du fait de leurs caractéristiques générales, les marqueurs pragmatiques se prêtent particulièrement bien au changement linguistique dans le contact des langues. Il est quand même intéressant que les différents marqueurs y peuvent montrer des effets très différents. Selon Torres et Potowski, il y a trois résultats possibles dans le contact des marqueurs pragmatiques de différents systèmes linguistiques (Torres et Potowski 264). Les

marqueurs des deux langues peuvent coexister, les marqueurs d'une langue peuvent remplacer les marqueurs de l'autre langue ou les marqueurs des deux langues peuvent développer des nouvelles acceptations (ibid.). Par contre, il n'est pas sûr si ces trois résultats s'excluent ou se renforcent mutuellement. En plus, Torres et Potowski ne précisent pas si les résultats de changement linguistique s'appliquent toujours au système linguistique complet ou si les différents marqueurs d'une langue peuvent subir différents processus de changement linguistique.

Cette conférence a d'abord pour but de montrer différents processus de changement linguistique des marqueurs pragmatiques dans des situations de contact des langues et de retracer les voies de changement de quelques marqueurs pragmatique choisis. Les exemples seront pris d'un propre corpus du franco-manitobain, une variété du français canadien parlée au Manitoba. Le franco-manitobain se prête particulièrement bien à une analyse du français dans le contact des langues. Cette variété, qui remonte jusqu'au XVII^{ème} siècle, a vécu une longue période d'isolation d'autres variétés du français mais elle s'est développée en contact intense avec l'anglais. Dans une deuxième partie de la présentation, il sera question pourquoi les différents marqueurs anglais et français en franco-manitobain subissent différents processus de changement linguistique induit par le contact des langues. Trois différents types de changement linguistique — plus précisément le changement sémantique, l'emprunt et le changement de fréquence — seront discutés en détail. Pour finir, il sera question pourquoi un certain marqueur d'un système linguistique peut subir un changement linguistique spécifique tandis que d'autres marqueurs ne font pas objet de ce changement.

Aijmer, Karin et Anne-Marie Simon-Vandenberg (éds.). *Pragmatic markers in contrast*. Oxford: Elsevier, 2006.

Hennecke, Inga. *Pragmatic markers in Manitoban French - a corpuslinguistic and psycholinguistic investigation of language change*. Thèse de doctorat, Ruhr-Universität Bochum, 2013.

Torres, Lourdes et Kim Potowski. "A comparative study of bilingual discourse markers in Chicago Mexican, Puerto Rican, and MexiRican Spanish." *International Journal of Bilingualism* 12(4) (2008) : 263-279.

Segnali discorsivi e contatto linguistico: il caso di no?

Ilaria Fiorentini ed Eugenio Gorla, Università di Pavia

Nel presente contributo sono messi a confronto in prospettiva contrastiva i segnali discorsivi (SD) in due diverse situazioni di contatto linguistico: la Ladinia dolomitica e Gibilterra. I due casi in esame sono accomunati dalla presenza di un repertorio bilingue dilalico (Berruto), in cui la lingua ufficiale cooccorre nei domini informali con una varietà di minore prestigio. Nel primo caso, le lingue in contatto sono l'italiano standard e il ladino, lingua di minoranza; nel secondo, una varietà spagnola substandard e l'inglese come lingua post-coloniale.

Il passaggio di SD da una lingua all'altra è molto frequente in situazioni di contatto linguistico (Matras, Heine). Essi spesso co-occorrono con l'alternanza di lingue (Maschler 2000), il che suggerirebbe che siano percepiti dai parlanti bilingui come una categoria distinta, tanto da essere espressi in una lingua diversa rispetto all'enunciato adiacente. Ciò è stato ampiamente descritto in Maschler come una tendenza a separare i processi di '*linguaging*' da quelli di '*metalinguaging*'. Inoltre, è stato dimostrato come i SD interazionali e intersoggettivi si situino in cima a una gerarchia di prestito tra le diverse sottofunzioni individuate da Bazzanella, precedendo quelle più soggettive, ovvero metatestuale e cognitiva (Fiorentini).

In questa sede ci si concentrerà sul comportamento del segnale discorsivo *no?*, che si situa alla periferia destra dell'enunciato e dunque ha valore intersoggettivo (Degand), segnalando che il parlante include l'ascoltatore come partecipante nel discorso, invitandolo a una conferma. Dal confronto dei dati emerge una significativa analogia nel trattamento dei SD interazionali. Ciò testimonia una maggiore esposizione di questo sottogruppo al contatto linguistico, anche in situazioni piuttosto differenti. In entrambi i casi si osserva inoltre che *no?* ha sostituito il suo corrispettivo inglese e ladino, assumendo totalmente o parzialmente le sue funzioni.

Bazzanella, Carla. "I segnali discorsivi." *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III. A cura di Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi e Anna Cardinaletti. Bologna: Il Mulino. 1995. 225-257.

---. "Discourse Markers in Italian: towards a 'compositional' meaning." *Approaches to discourse particles*. A cura di Kerstin Fischer. Amsterdam: Elsevier. 2006. 449-464.

Degand, Liesbeth. "'So very fast very fast then' Discourse markers at left and right periphery in spoken French." *Discourse Functions at the Left and Right Periphery*. A cura di Kate Beeching e Ulrich Detges. Leiden: Brill. 2014. 151-178.

Fiorentini, Ilaria. *Segnali discorsivi italiani in situazione di contatto linguistico*. Tesi di dottorato inedita. Università di Pavia. 2014.

Heine, Bernd. "Extra-clausal constituents, theticals, and language contact." *Outside the clause*. A cura di Gunther Kaltenböck, Arne Lohmann ed Evelien Keizer. In stampa.

Maschler, Yael. "Metalinguaging and discourse markers in bilingual conversation." *Language in Society* 23 (1994): 325-366.

---. "Emergent bilingual grammar: The case of contrast." *Journal of Pragmatics* 28 (1997): 279-313.

---. "What can bilingual conversation tell us about discourse markers? Introduction." *International Journal of Bilingualism*. 4.4 (2000): 437-445.

Matras, Yaron. "Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing." *Linguistics* 36 (1998): 281-331.

---. "Contact, connectivity and language evolution." *Connectivity in Grammar and Discourse*. A cura di Jochen Rehbein, Christiane Hohenstein e Lukas Pietsch. Amsterdam: John Benjamins. 2007. 51-74.

Les périphrases verbales *ir a / llegar a / venir a* + infinitif et leur rôle dans le discours : une approche dialogique

Sandra Lhafi, Universität zu Köln

- (1) « A: – ¿Con quién has estado?
B: – ¡Con quién *voy a haber estado!*: ¡con mis amigos! »
- (2) « Le hablé con mucha dureza e incluso *llegó a decirte* que él tenía la culpa de todo. »
- (3) « Ha *venido a decirme* que solamente soy un estorbo. » (Torrent-Lenzen 220, 224 ; italiques S. L.)

Dans Lhafi (663–669), nous avons étudié la génération d'effets de sens « pragmatico-émotifs » de la périphrase verbale « *ir a* + infinitif » et nous avons utilisé pour cela la notion de « dimension argumentative » (Amossy). Dans cette communication, nous élargirons la description à deux autres périphrases verbales et nous convoquerons des éléments du cadre d'analyse dialogique de Bres (cf. Bres, and Mellet ; Bres, and Labeau) pour examiner le rôle des périphrases verbales dans la « négociation [permanente] du sujet énonciateur [...] » (Bres, and Mellet 7) avec différents autres discours qu'il a à gérer dans son propre discours.

L'objectif est de montrer que l'hétérogénéité énonciative (dans la négociation permanente évoquée ci-dessus) permet d'expliquer des effets de sens qui échappent aux cadres explicatifs habituels, axés sur les notions de « temps », « aspect » et « mode ». Ainsi, dans l'exemple (1), B s'irrite d'une insinuation de A, qu'il interprète comme un reproche, et choisit de la rejeter au moyen d'une périphrase formée sur l'auxiliaire *ir*, particulièrement apte à exprimer une distanciation par rapport à un énoncé dont on ne partage pas le point de vue.

Nous analyserons les mécanismes générateurs de ces effets de sens et espérons contribuer ainsi à une description plus systématique des emplois « pragmatico-émotifs » des périphrases verbales, qui sont souvent simplement listés (Torrent-Lenzen, Matte Bon, etc.) plutôt qu'expliqués. Notre corpus, composé à partir de deux bases de textes (*CREA* de la RAE et *esTenTen11*), contient près de mille exemples, dont l'analyse détaillée en contexte devrait nous permettre de mieux cerner les mécanismes en jeu et d'en mesurer la productivité. Nous classifions tous les verbes à l'infinitif apparaissant dans les périphrases verbales de ces exemples. Les combinaisons avec des *verba dicendi* (cf. ex. (2) et (3)) étant particulièrement nombreuses, nous nous demanderons si les effets de sens constatés sont oui ou non le fruit d'une construction fonctionnellement réduite. Les résultats de cet examen permettront de statuer sur l'appartenance de ces constructions à la grammaire ou au lexique, ainsi que sur le statut dialogique de ces constructions : « marqueurs » dialogiques (convoquant toujours une telle interprétation), ou seulement « signaux » (la rendant uniquement possible). Nous étudierons pour finir le rapport existant entre les effets de sens générés et le type de dialogisme impliqué respectivement : interdiscursif, interlocutif ou intralocutif (cf. Dendale, et Coltier 284–286).

- Bres, Jacques, and Emmanuelle Labeau. "De la grammaticalisation des formes *itive* (*aller*) et *ventive* (*venir*) : valeurs en langue, emplois en discours." *Études de sémantique et pragmatique françaises*. Ed. Louis de Saussure, et Alain Rihs. Bern: Lang, 2012. 143–165.
- Bres, Jacques, and Sylvie Mellet. "Une approche dialogique des faits grammaticaux." *Langue française* 163 (2009), 3-20.
- Dendale, Patrick, and Danielle Coltier. "Éléments de comparaison de trois théories linguistiques de la polyphonie et du dialogisme." *Le sens et les voix. Dialogisme et polyphonie en langue et en discours*. Ed. Laurent Perrin. Metz: Université Paul Verlaine, 2006. 271-299.
- Lhafi, Sandra. "Ein pragmlinguistischer Ansatz zur Beschreibung von Verbalperiphrasen im Spanischen am Beispiel von *ir a* + infinitivo." *ZrP* 130.3 (2014): 652-670.
- Matte Bon, Francisco. "Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática. Futuro, *ir a* + infinitivo y presente de indicativo: análisis, usos y valor profundo." *redELE* 6 (2006b): s. p.
- Torrent-Lenzen, Aina. "La función pragmático-emotiva de las perífrasis verbales en castellano y en otras lenguas románicas." *Verbalperiphrasen in den (ibero-) romanischen Sprachen/Perífrasis verbales en les llengües (ibero-)romàniques/Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-) románicas*. Ed. Claus D. Pusch, et Andreas Wesch. Hamburg: Buske, 2003. 217-230.

La conformación diacrónica de marcadores del discurso: teoría de la gramaticalización y explicación racional

Araceli López Serena, Universidad de Sevilla

El concepto de *gramaticalización* se ha considerado un importante motor del impulso vivido por la Lingüística histórica en los últimos años (Company o Pons, entre otros). La teoría que lleva este mismo nombre ha servido de base, de esqueleto o de paraguas a numerosos trabajos que han acometido la descripción de los deslizamientos significativos que se suelen identificar en los procesos de innovación lingüística que dan origen a partículas discursivas, uno de los ámbitos de atención predilectos entre los especialistas en gramaticalización, que se acogen a las propuestas de esta doctrina fundamentalmente como vía de aproximación a los marcadores discursivos nacidos en la interacción y difundidos "de abajo hacia arriba", frente a los procedentes de variedades elaboradas, y difundidos "de arriba hacia abajo" para los que, de acuerdo con Lola Pons (527) se han preferido conceptos y categorías desarrollados en el seno de la Lingüística de las variedades alemana de corte coseriano (López Serena). El contraste entre estas dos perspectivas de análisis de la conformación diacrónica de marcadores del discurso —no necesariamente opuestas entre sí ni incompatibles— no es, sin embargo, únicamente teórico. Y la oportunidad de su aplicación no está asociada, en exclusiva, al tipo de génesis

—de abajo a arriba o viceversa— del marcador en cuestión. Por encima de las diferencias de índole teórica planea también, en última instancia, un posicionamiento epistemológico desacorde, que constituirá el objeto de mi presentación, destinada a desentrañar, desde un enfoque crítico, en sintonía con los planteamientos metateóricos de Itkonen, Kabatek o López Serena, la presencia de explicaciones más o menos causalistas (o deterministas), más o menos finalistas (y racionalistas) en una selección de trabajos sobre gramaticalización de marcadores del español.

Company, Concepción. "La Gramaticalización en la Historia del Español." *Medievalia* 35 (2003): 3-61.

Itkonen, Esa. *¿Qué Es el lenguaje? Introducción a la filosofía de la lingüística*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2008. Ed. y trad. Araceli López Serena, del original inglés *What is Language? A Study in the Philosophy of Linguistics*. Turku: Universidad, 2003.

Kabatek, Johannes. "Introduction: on invisible hands, visible speakers, and 'language dynamics'." *Energeia: Online-Zeitschrift für Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie* 5 (2013-14): i-ix. Web. www.energeia-online.de.

López Serena, Araceli. "Selección natural, explicación racional y cambio lingüístico: hacia una fundamentación epistemológica no evolucionista de la teoría de la gramaticalización." *Rilce* 30: 3 (2014): 724-775.

Pons Rodríguez, Lola. "Los marcadores del discurso en la historia del español." Eds. Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 2010. 523-615.

Le dije yo, digo: el verbo decir como marcador cuotativo en español peninsular y argentino

Pekka Posio y Andrea Pešková, Universität zu Köln / Universität Hamburg

La presente investigación se centra en los usos del verbo *decir* para introducir discurso directo (Cameron) en español peninsular y argentino. En la variedad peninsular, el lexema *decir* tiene alta frecuencia de uso pero baja frecuencia categorial: presenta poca variación de tiempo, modo o persona y aparece en un número reducido de construcciones (Posio). Nuestro objetivo es averiguar hasta qué punto este verbo se comporta como un marcador cuotativo en las dos variedades de español analizadas y si hay diferencias entre ellas. Los datos provienen del COREC (Marcos Marín et al; 69.000 palabras) y del corpus de español porteño de Pešková (90.087 palabras).

Las formas que consideramos como marcadores cuotativos son elementos adyacentes a la secuencia de discurso directo que introducen sin complementador. En el corpus peninsular, es frecuente el uso de formas del presente incluso cuando el tiempo de referencia es el pasado. Las formas cuotativas presentan pocos argumentos como clíticos o sujetos expresados, lo cual se puede interpretar como pérdida de productividad verbal. Otro fenómeno que apunta hacia el carácter de marcador

Sección 2: Lingüística contrastiva: contrastes paradigmáticos intralingüísticos, variación y lenguas no románicas

discursivo de estos elementos es la repetición de *digo* o *dice* antes de la secuencia de diálogo directo aunque el verbo *decir* ya aparezca en la frase (ejemplo 1):

(1) **Dice:** "Bueno, pues na". **Le dije yo, digo:** "Oye, ¿mañana te podría yo localizar en algún sitio?" (COREC)

A diferencia del corpus español, en el corpus argentino es menos frecuente el uso de las formas del presente con referencia al pasado y no se encontraron casos de repetición del lexema. Por otra parte, la expresión de clíticos dativos es más frecuente que en el corpus peninsular (ejemplo 2):

(2) **Le dije:** "Bajá, bajá los humitos, nena, conmigo, ¿eh?" **Le dije** y después cuando me fui... Y me subí al auto, **le dije** a Mariano: "Esta mina, loco, ¡es insoportable!" (Pešková)

Los resultados apuntan hacia un grado más elevado de pragmaticalización del lexema *decir* y la emergencia de *digo* y *dice* como marcadores cuotativos en la variedad peninsular en comparación con la variedad argentina. Relacionamos las diferencias observadas con la alta frecuencia de *decir* en español. Los verbos frecuentemente utilizados tienden a desarrollar idiosincrasias pragmáticas y sintácticas y, como consecuencia, presentan diferencias entre las diferentes variedades del español (Posio).

Cameron, Richard. "A Variable Syntax of Speech, Gesture, and Sound Effect: Direct Quotations in Spanish." *Language Variation and Change* 10:1 (1998): 43-83.

Pešková, Andrea. *Sujetos pronominales en el español porteño: implicaciones pragmáticas en la interfaz sintáctico-fonológica*. Tesis doctoral. Universidad de Hamburgo, 2014. Versión no publicada.

Posio, Pekka. "Subject Pronouns in Formulaic Sequences: Evidence from Peninsular Spanish." *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal perspective*. Eds. Ana M. Carvalho, Rafael Orozco y Naomi Shin. Washington: Georgetown University Press, 2015. 61-80.

Corpus

Marcos Marín, Francisco et al. *Corpus oral de referencia del español contemporáneo* (COREC). Universidad Autónoma de Madrid, 1992.

Les marqueurs discursifs *but* ('mais') et *so* ('ça fait que') dans une variété acadienne (Baie Sainte-Marie/Nouvelle Écosse)

Stefanie Fritzenkötter, Universität Trier

L'emploi des conjonctions anglaises *but* et *so* en tant que marqueurs discursifs compte parmi les caractéristiques inhérentes des parlers acadiens des Provinces maritimes canadiennes. On les trouve surtout dans les variétés relativement anglicisées de ces régions.

Lors du dernier recensement canadien de 2011, la Nouvelle-Écosse ne comptait que 15 940 locuteurs (c'est-à-dire 1,8 % de la population totale) employant uniquement le français à la maison. La Baie Sainte-Marie, située dans le Sud-Ouest de la Nouvelle-Écosse, est la seule des cinq principales régions francophones de la province où la majorité de la population parle encore une variété française à la maison. Quand on leur demande de décrire leur parler, la majorité des jeunes de la Baie Sainte-Marie affirment parler « moitié moitié », ou bien « franglais ».

Dans ce contexte, il est étonnant que ce soit surtout le *chiac*, variété acadienne parlée à Moncton, au Nouveau-Brunswick, qui vienne à l'esprit lorsqu'on évoque un parler « moitié moitié » ou le « franglais ».

La chercheure Ruth King (137) a pourtant souligné qu'on a exagéré l'anglicisation du *chiac*, alors que ce parler n'est finalement pas plus influencé par l'anglais que les variétés rurales :

I argue that there is little evidence that *chiac*, an often stigmatized variety of Acadian French spoken in the urban area of Moncton, New Brunswick, differs dramatically from a number of lesser known Acadian varieties in terms of the effects of language contact; and that the degree of English influence claimed is sometimes not supported by the data provided.

Ces propos suggèrent que le *chiac* et les autres variétés acadiennes se ressemblent fortement du point de vue du contact linguistique. L'objectif de cette contribution est de vérifier la thèse de King pour le parler acadien de la Baie Sainte-Marie, en étudiant l'emploi des conjonctions/marqueurs discursifs *but* et *so* dans un corpus oral recueilli sur place en 2011 par l'auteure de cette contribution.

King, Ruth. "*Chiac* in context. Overview and evaluation of Acadie's *joual*." *Social Lives in Language – Sociolinguistics and multilingual speech communities. Celebrating the work of Gillian Sankoff*. Éds. Meyerhoff, Miriam et Naomi Nagy. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 2008.

Perrot, Marie-Ève. *Aspects fondamentaux du métissage français/anglais dans le chiac de Moncton (Nouveau-Brunswick, Canada)*. Thèse de doctorat. Paris : Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, 1995.

Roy, Marie-Marthe. *Les conjonctions anglaises but et so dans le français de Moncton*. Mémoire de maîtrise. Montréal : Université du Québec, 1979.

Marqueurs du discours en langue des signes de Belgique francophone (LSFB) et langue des signes catalane (LSC) : les « balise-listes » et les « palm-ups »

Sílvia Gabarró-López, Université de Namur

Ce travail a pour objectif de contribuer à l'étude des marqueurs du discours (MD) en langue des signes de Belgique francophone (LSFB) et en langue des signes catalane (LSC). Dans différentes langues des signes (LS) ont été identifiés des signes qui se réalisent par le maintien d'une main pendant que l'autre poursuit le discours (Liddell). Ces « balises » ont été décrites comme contribuant à la structuration du discours, ce qui en fait de potentiels MD. Cependant, une première étude (Gabarró-López et Meurant) consacrée au rôle potentiel de MD joué par ces balises en LSFB montre que sous le phénomène homogène du maintien d'une main se jouent des usages discursifs très variés, d'un type de balise à l'autre. Plus encore, la catégorie des « balise-listes » semble recouvrir des fonctions différentes en discours : elle peut contribuer à la structure d'ensemble d'un discours ou jouer un rôle de structuration très local et de ce fait servir de support à la fluidité du discours signé. Pour compléter cette précédente étude, nous proposons d'une part d'étudier la « balise-liste » sur un corpus élargi (comparaison entre plusieurs signeurs) et de la comparer à un autre MD potentiel : le signe dénommé « palm-up », et d'autre part, d'ajouter à cette comparaison une autre LS, la LSC.

Les balise-listes ont été décrites (Liddell) comme des chiffres articulés à la main dominée – le plus souvent la main gauche pour les droitiers – qui sont introduits au cours du discours en association à une liste de référents (de un à cinq). Les « palm-ups », eux, sont des signes non lexicaux caractérisés par un mouvement du poignet vers l'extérieur provoquant le positionnement des paumes vers le haut. Les études menées à ce jour leur attribuent des fonctions discursives variées (Van Loon 2012) qui en font à nos yeux de bons candidats MD.

Notre étude sera constituée d'une analyse intralinguistique et d'une analyse interlinguistique. Il s'agira dans un premier temps de comparer l'usage de la balise-liste avec celui des palm-ups au sein de chaque LS (LSFB puis LSC). Dans un deuxième temps, les résultats des deux LS seront comparés. Notre travail sera basé sur les données argumentatives de signeurs natifs tirées de deux grands corpus vidéo (un pour chaque LS). Les signeurs, d'âges différents, sont placés dans une situation de dialogue semi-dirigé et sont amenés par le modérateur à argumenter sur une question liée à la Communauté des Sourds.

D'abord, chaque occurrence d'une balise-liste et d'un palm-up sera annotée à l'aide du logiciel ELAN, ainsi que la portion de discours sur laquelle ils portent. Ensuite, on analysera ces données dans le cadre théorique de Crible de manière à faire le tri des balises-liste et des palm-ups avec un rôle discursif de ceux qui ne l'ont pas. Cette démarche nous permettra enfin procéder à une analyse contrastive de la façon dont les balises-liste et les palm-ups participent à la construction du discours en LSFB et en LSC.

- Crible, Ludivine. "Identifying and describing discourse markers in spoken corpora." *Annotation protocol v.8*. Université catholique de Louvain, 2014.
- Gabarró-López, Sílvia, et Laurence Meurant. "The Use of Buoys Across Genres in French Belgian Sign Language (LSFB)." *Actes du IXème colloque de linguistique des doctorants et jeunes chercheurs du Laboratoire MoDyCo, COLDOC 2013 « La question des genres à l'écrit et à l'oral »* (2014): 43-54.
- Liddell, Scott. *Grammar, Gesture and Meaning in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Van Loon, Esther. *What's in the palm of your hands? Discourse functions of Palm-up in Sign Language of the Netherlands*. Master Thesis. University of Amsterdam, 2012.

S
E
C
C
I
Ó
N

uno

dos

tres

cuatro

cinco

**SECCIÓN 3: MARCADORES DEL
DISCURSO, TRADUCCIÓN Y
LEXICOGRAFÍA**
PROGRAMA DE LA SECCIÓN

Ponencias plenarias: Alte Universität, Aula
Lugar de la sección: Haus Buhl

MIÉRCOLES 6 DE MAYO

- | | |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:30-09:15 | Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität) |
| 09:15-09:30 | Apertura del congreso |
| 09:30-10:30 | Conferencia plenaria
What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there?
Prof. ^a Elizabeth Traugott, Stanford University |
| 10:45-11:20 | Pausa café |
| 11:20-11:30 | Presentación de la sección |
| 11:30-12:30 | Conferenciante invitada de sección
Marqueurs discursifs en traduction à l'oral. Les sous-titres de film sont-ils le reflet de la conversation spontanée ?
Prof. ^a Liesbeth Degand, Université catholique de Louvain |
| 12:30-13:00 | Marcadores discursivos, prosodia y atenuación: confluencia de parámetros y especialización funcional de algunas "partículas" en la expresión de atenuación pragmática en español
Antonio Hidalgo Navarro, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co. |
| 13:00-14:15 | Pausa comida |
| 14:15-15:15 | Conferenciante invitado de sección
Criterios de descripción de los marcadores discursivos. La importancia de la escritura
Prof. ^a José Portolés, Universidad Autónoma de Madrid |
| 15:15-15:45 | La traduzione di marcatori pragmatici da verbi di percezione nelle lingue romanze: uno studio contrastivo e corpus-based
Chiara Fedriani & Chiara Ghezzi, Università di Bergamo |
| 15:45-16:15 | Pues: un marcador discursivo multifuncional
An Vande Castele, Vrije Universiteit Brussel |
| 16:15-16:30 | Pausa café |
| 16:30-17:30 | Conferencia plenaria
Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach
Prof. ^a Kerstin Fischer, Syddansk Universitet |
| 17:30-18:00 | Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas
Prof. ^a Margarita Borreguero, Prof. ^a María Marta García Negroni, Prof. ^a Sonia Gómez-Jordana |
| 18:30-20:00 | VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG |

JUEVES 7 DE MAYO

09:30-10:30	Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof. ^a Karin Aijmer, Göteborgs Universitet
10:45-11:30	Pausa café
11:30-12:30	Conferenciante invitada de sección Marcadores discursivos y dialogicidad en las <i>Cartas marruecas</i> de Cadalso y en las <i>Lettres persanes</i> de Montesquieu Prof. ^a Angela Schrott, Universität Kassel
12:30-13:00	El estudio del marcador conversacional <i>i wo!</i> en el diálogo ficticio de Hans Fallada Jenny Brumme & Alejandro González Villar, Universitat Pompeu Fabra
13:00-14:30	Pausa comida*
14:30-15:00	Cuestiones retórico-traductológicas de los marcadores del discurso, ejemplificadas en la traducción española de <i>Atemschaukel</i>, de Herta Müller Alberto Gil, Universität des Saarlandes
15:00-15:30	Convergences et divergences fonctionnelles des marqueurs discursifs <i>alors</i> et <i>atunci</i> dans un corpus de textes fictionnels Cecilia Michaela Popescu, Universitatea din Craiova
15:30-16:00	Marcatori pragmatici richiestivi in Plauto: una sfida per la traduzione in francese, italiano, rumeno e spagnolo Piera Molinelli, Università di Bergamo
16:00-17:00	SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ
17:00-17:30	Análisis contrastivo de marcadores metadiscursivos en géneros de la economía y los negocios. Estudio basado en corpus Daniel Gallego Hernández & Patricia Rodríguez-Inés, Universidad de Alicante / Universitat Autònoma de Barcelona
17:30-18:00	Afinal, como se traduz <i>afinal</i>? Conceição Carapinha & Ana Loureiro, Universidade de Coimbra
20:00	CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei

* Los autores de pósteres dispondrán de tiempo para colgar sus trabajos de 14:00 a 14:30.

VIERNES 8 DE MAYO

- | | |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10:00-11:00 | Conferencia plenaria
The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation)
Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co. |
| 11:00-11:30 | Pausa café |
| 11:30-12:30 | Conferenciante invitada de sección
Fenomeni interferenziali e omissioni nella traduzione dei segnali discorsivi tra lingue affini
Prof. ^a Maria Vittoria Calvi, Università degli Studi di Milano |
| 12:30-13:00 | Contributos para a tradução de <i>aliás</i> em alemão
Conceição Carapinha, Ana Loureiro & Cornelia Plag, Universidade de Coimbra |
| 13:00-14:30 | Pausa comida |
| 14:30-15:00 | En torno a la conexión: signos de puntuación y marcadores del discurso en la traducción
Jorge Juan Sánchez Iglesias, Universidad de Salamanca |
| 15:00-15:30 | <i>Pues mira tía...</i>: estudios lingüísticos sobre la acumulación de marcadores conversacionales
Kathleen Plötner, Universität Potsdam |
| 15:30-16:30 | Pausa café |

SÁBADO 9 DE MAYO

- 10:00-11:00 Conferenciante invitada de sección
Los diccionarios de marcadores: *comment clauses* y sintaxis discursiva
Prof.^a Catalina Fuentes, Universidad de Sevilla
- 11:00-11:30 **El principio de contrastividad en el tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso en diccionarios dialectales y bilingües didácticos**
José Carlos Huisa Téllez, Johannes Gutenberg-Universität Mainz
- 11:30-12:00 **Diferencias en los procedimientos de uso del marcador *hombre* y del marcador *mujer* motivadas por la referencia extralingüística**
Ana Costa Pérez, Universidad Carlos III (Madrid)
- 12:00-12:15 Pausa café
- 12:15-13:15 Conferenciante invitada de sección
I marcatori di discorso e la componente emotiva: traduire rituali sociali, relazioni interpersonali e valori culturali
Prof.^a Elena Landone, Università degli Studi di Milano
- 13:30-14:30 Conferencia plenaria de cierre
Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes
Prof. Volker Gast, Universität Jena
- 14:30-14:45 Clausura

Marqueurs discursifs en traduction à l'oral. Les sous-titres de film sont-ils le reflet de la conversation spontanée ?

Liesbeth Degand, Université catholique de Louvain

Les marqueurs discursifs sont réputés fréquents et variés à l'oral, et ce d'autant plus que le discours est davantage spontané (Georgakopoulou et Goutsos). Ceci nous amène à les considérer comme des indices permettant de mesurer le degré « d'oralité » d'un discours. Appliquant ce principe à un corpus bidirectionnel de sous-titres de films (anglais/français ; +/- 493.000 mots au total ; Levshina, à par.), cette contribution vise, d'une part, à vérifier si les sous-titres (de films) peuvent être considérés comme du discours (pseudo)oral permettant l'étude d'expressions linguistiques typiques de l'oral spontané, et d'autre part, d'explorer le potentiel traductologique des marqueurs discursifs (même si les sous-titres ne peuvent pas être considérés comme des traductions au sens strict, cf. Gottlieb), et par là, d'éclairer le profil sémantique et pragmatique de ces expressions linguistiques.

Tout en reconnaissant la multifonctionnalité des marqueurs discursifs, l'étude se concentrera sur les marqueurs discursifs dits non-relationnels (Degand et Simon-Vandenberg), dont la fonction première s'éloigne de celle des connecteurs reliant deux segments adjacents par une relation sémantique de cohérence (causale, contrastive, temporelle, ...) pour exprimer plutôt des fonctions d'organisation discursive globale, et/ou interactives, et/ou subjectives. Ce choix se justifie par leur relative absence des textes écrits plutôt formels, et leur présence très importante dans la conversation spontanée. Pour le français, nous explorerons d'abord les cinq marqueurs discursifs (à emploi non-relationnel) les plus fréquents dans un échantillon de données annotées (+/- 17.000 mots) de français conversationnel spontané (Crible), à savoir *quoi*, *mais*, *hein*, *ben* et *tu vois*. Le premier constat est quantitatif : les marqueurs « traduits » sont moins fréquents que les marqueurs d'origine, et ce particulièrement pour les marqueurs les plus typiques de l'oral (4 fois moins pour *hein*, et jusqu'à 18 fois moins fréquent pour *ben*), sans toutefois être absents des sous-titres traduits. Nous essayerons d'établir quelles conditions favorisent ou défavorisent la traduction, et le cas échéant quels équivalents de traduction sont proposés. Nous nous tournerons ensuite vers des marqueurs moins fréquents, mais amplement décrits dans la littérature, tant pour l'oral que pour l'écrit et/ou qui ont des « équivalents de traduction » en anglais (*alors*, *en fait*). Ceci devrait nous permettre de comparer les profils sémantiques et pragmatiques de ces marqueurs dans les trois modes écrit, oral et pseudo-oral.

Crible, Ludivine. "Etude contrastive des marqueurs de discours français et anglais: approche onomasiologique sur corpus comparable." *4e Colloque International « Les marqueurs discursifs dans les langues romanes : une approche contrastive » Mai 6-9 2015*. Heidelberg, 2015.

Degand, Liesbeth et Anne-Marie Simon-Vandenberg. "Grammaticalization and (inter)subjectification of discourse markers." *Linguistics* 49 (2011): 287-294.

- Georgakopoulou, Alexandra et Dionysis Goutsos. "Conjunctions versus discourse markers in Greek: the interaction of frequency, position, and functions in context." *Linguistics* 36(5) (1998): 887-917.
- Gottlieb, Henrik. "Subtitles and International Anglification." *Nordic Journal of English Studies* 3(1) (2004): 219-30.
- Levshina, Natalia. "Verbs of letting in Germanic and Romance languages: A quantitative investigation based on a parallel corpus of film subtitles." *Languages in Contrast*. À paraître.

Marcadores discursivos, prosodia y atenuación: confluencia de parámetros y especialización funcional de algunas "partículas" en la expresión de atenuación pragmática en español

Antonio Hidalgo Navarro, Universitat de València

Existe bastante acuerdo entre los expertos en que la realización prosódica de ciertos marcadores discursivos (o *partículas*) puede ser determinante para su interpretación precisa en contexto. Son habituales, en este sentido, opiniones como la de Martín Zorraquino (23) para quien la polifuncionalidad de los marcadores discursivos "está en relación con la aptitud de las partículas extraoracionales para recibir rasgos suprasegmentales distintos (sobre todo, la entonación), con los que se contribuye a matizar el valor semántico-estilístico (el sentido) de dichas unidades". Así pues, en la mente de los especialistas ha acabado calando la importancia de lo prosódico como factor decisivo para explicar la riqueza funcional de los marcadores. No extraña, pues, que el DPDE (*Diccionario de Partículas Discursivas del español*: <http://www.dpde.es/>), dirigido por A. Briz, incluya entre sus elementos descriptivos un apartado específico dedicado a la prosodia (Briz, 681).

Así las cosas, de acuerdo con una de las líneas de investigación que venimos desarrollando últimamente, vinculada a dos proyectos estatales de España, *Fonocortesía* (FFI2009-07034) y *Es.Var.Atenuación* (FFI2013-40905-P), consideramos necesario explicar la versatilidad funcional de los marcadores (especialmente de los *marcadores conversacionales*) a partir de las matizaciones prosódicas que puedan recibir contextualmente. Casos paradigmáticos son los de unidades como *claro* o *bueno*, cuyo espectro funcional es a todas luces muy diverso; de ciertos *enfocadores de alteridad* como *hombre*, *vamos*, *mira* u *oye*, etc.; o, en términos de Briz (1998: 207-208), de algunos *marcadores metadiscursivos de control del contacto* como *¿no?*, *¿sabes?*, *¿verdad?* o *¿eh?*

Sentadas estas premisas, nuestro objetivo es describir la disposición acústica de estos marcadores cuando expresan valores de atenuación pragmática, confrontando sus perfiles prosódicos atenuantes con los que presentan cuando desarrollan otras funciones. A modo de *cala empírica* tratamos de ilustrar de qué forma contribuye el componente prosódico a la expresión de valores atenuantes por parte de ciertos marcadores discursivos, favoreciendo que estos:

Sección 3: Marcadores del discurso, traducción y lexicografía

- desarrollen su papel de señales procedimentales que permiten a los interlocutores "inferir la dinámica y el equilibrio relacionales" (Landone 303)
- cumplan "con la función de orientar al oyente sobre las inferencias que debe hacer a propósito de las relaciones socioafectivas entre hablantes" (Cortés Rodríguez y Camacho Adarve 25-26, 79)

Para desarrollar nuestro estudio partimos de un corpus conversacional (Briz y Grupo Val.Es.Co. 2012), sobre el que aplicaremos el protocolo de análisis fonoprosódico de marcadores discursivos presentado por Hidalgo (2010). La propuesta final de este trabajo es extender la metodología de análisis a la descripción fonoprosódica de marcadores "atenuantes" en marcadores de otras variedades geográficas del español, de acuerdo con las líneas maestras del proyecto *Es.Var.Atenuación* (FFI2013-40905-P).

Briz, Antonio. "Diccionario de partículas discursivas en español (DPDE). Resultados de una investigación." *Filología y lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*. Ed. César Hernández Alonso. Madrid. CSIC-Universidad de Valladolid-UNED, 1, 2006. 675-687.

--- y Grupo Valesco. *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros, 2002.

Cortés Rodríguez, Luis, y María Matilde Camacho Adarve. *Unidades de segmentación y marcadores del discurso: elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral*. Madrid: Arco Libros, 2005.

Hidalgo, Antonio. "Los marcadores y su significante: en torno a la interfaz marcadores-prosodia en español." *Los estudios sobre marcadores del discurso en español hoy*. Ed. Óscar Loureda y Esperanza Acín. Madrid: Arco Libros, 2010. 61-92.

Landone, Elena. "El alcance interpersonal de los marcadores del discurso en la dinámica conversacional: el ejemplo de la cortesía verbal." *Verba* 39 (2012): 301-313.

Martín Zorraquino, María Antonia. "Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical." *Los marcadores del discurso, teoría y análisis*. Eds. María Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío. Madrid: Arco Libros, 1998. 19-53.

Criterios de descripción de los marcadores discursivos.

La importancia de la escritura

José Portolés, Universidad Autónoma de Madrid

La descripción, la traducción o la enseñanza de los marcadores del discurso se encuentran condicionadas por la escritura, tanto en la representación de los hechos estudiados, como en las limitaciones de la exposición o en los propios presupuestos de la teoría lingüística. La presente intervención va a destacar la importancia de este hecho en algunos aspectos principales:

- a) La oralidad secundaria de nuestras culturas hace difícil la distinción, como proponen algunas corrientes de estudio, entre unos *pragmatic markers* —habituales en la conversación— y unos *discourse markers* —frecuentes en la escritura—.
- b) En los estudios sobre marcadores del discurso oral, si bien se parte de una grabación, por lo general se trabaja sobre transcripciones y, de hecho, es a partir de transcripciones como se presentan las conclusiones de la investigación —artículo o libro— a la comunidad científica. Estas transcripciones deforman necesariamente la realidad que transcriben. La escritura, por ejemplo, proporciona una memoria suplementaria de la que carece quien habla o elimina fenómenos fonéticos que el lector reconstruye como mejor puede.
- c) La traslación de la exposición propia de la escritura académica en párrafos y apartados influye en la exposición en niveles o planos de las descripciones de los usos de los marcadores. El investigador debe enriquecer la descripción de unas unidades más allá de su gramática y de una semántica esquemática, y presentar una configuración en capas —supongamos, una discursiva y otra superior interactiva— que debe mucho al tipo de soporte —papel o pantalla de ordenador— al que se debe.
- d) Una de las propiedades de los textos escritos es tener más construcciones nominales que los discursos orales. Estas construcciones se han generalizado en ciencia y son las habituales en la descripción de las propiedades lingüísticas de los marcadores. Su uso tiene consecuencias en, al menos, dos fenómenos: la presuposición existencial —por ejemplo, en clasificaciones— y la contaminación de sentidos cotidianos de sustantivos que deberían tener únicamente un significado terminológico.

Fischer, Kerstin. *Approaches to Discourse Particles*. Ámsterdam: Elsevier, 2006.

Fuentes, Catalina. *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco Libros, 2009.

Loureda, Óscar, Adriana Cruz y Grupo Diskurspartikeln und Kognition. "Aproximación experimental sobre los costes de procesamiento de las partículas focales del español *también e incluso*." *Cuadernos (AISPI) 2* (2013): 75-98.

Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso." *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 1. Eds. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa, 1999. 4051-4213.

La traduzione di marcatori pragmatici da verbi di percezione nelle lingue romanze: uno studio contrastivo e corpus-based

Chiara Fedriani e Chiara Ghezzi, Università di Bergamo

Questo studio si propone di analizzare le traduzioni di un gruppo di marcatori pragmatici derivati da verbi di percezione, verificando in quale misura l'utilizzo di un corpus parallelo di traduzioni portoghesi, spagnole, italiane, francesi e rumene dell'opera di Harry Potter possa gettare luce sulle diverse funzioni pragmatiche di tali marcatori.

Molti studi si sono concentrati sui valori pragmatici dei verbi di percezione utilizzati all'imperativo (sp. *¡mira!*, it. *senti!*, fr. *voyons*) o al presente (fr. *vous voyez*, port. *entende*). Quando questi verbi sono cooptati a livello pragmatico, si assiste ad uno slittamento semantico dal dominio lessicale originario, pertinente alla concreta sfera percettiva, verso un livello più astratto, cognitivo, tramite la convenzionalizzazione di implicature quali ad es., per il verbo visivo agentivo, '*guarda!* c'è qualcosa di importante da vedere > c'è qualcosa di importante da considerare' (Waltherit, Pons). Perdendo parte del significato lessicale originario, questi verbi assumono valore extraproposizionale e sviluppano una vasta gamma di funzioni pragmatiche orientate all'interlocutore.

Mentre diversi studi si concentrano su gerarchie semantiche di tipo implicazionale dei diversi verbi di percezione (Sweetser) o sulla descrizione dei loro valori pragmatici (Dostie, Pons), anche in ottica contrastiva (Romero Trillo, Iliescu), pochi sono i lavori che, pur partendo da un approccio contrastivo, confrontano le traduzioni di questi marcatori in lingue imparentate, interrogandosi sull'apporto della traduzione nella classificazione funzionale di elementi pragmaticizzati.

L'obiettivo di questa ricerca è quindi innanzi tutto di descrivere quali marcatori pragmatici sono presenti nel corpus, quali funzioni pragmatiche assolvono e da quale verbo di percezione sono derivati. I dati in (1)-(2) mostrano una certa variazione, nelle scelte operate dai traduttori rispetto alla presenza o meno di un marcatore, al tipo di marcatore utilizzato e alla sua posizione nella frase.

- (1) ing. Happy birthday! **Look**, I'm really sorry about that telephone call. (visivo)
 port. Faliz aniversário! **Olhe**, estou muito arrependido daquele telefonema. (visivo)
 sp. ¡Feliz cumpleaños! [Ø] Siento mucho lo de la llamada de teléfono (Ø)
 it. Buon compleanno! **Senti**, mi dispiace davvero per quella telefonata. (uditivo)
 rom. La Mulți Ani! Știi, îmi pare tare rău de telefonul ăla. (cognitivo)
- (2) ing. Snape must have been proud of being "half a Prince", you see? (visivo)
 port. Snape deve ter tido orgulho de ser "meio Príncipe", entende? (uditivo)
 fr. Rogue devait être fier d'être "à moitié un prince", vois-tu ? (visivo)
 rum. Vezi tu, Plesneală trebuie să fi fost mândru să fie "semi-print" (visivo)

Secondariamente ci si propone di discutere quale apporto l'analisi delle traduzioni di elementi pragmaticizzati possa fornire alla definizione delle loro funzioni pragmatiche. È noto che i marcatori pragmatici, avendo valore procedurale, tendono ad essere omessi nei discorsi riportati e a caratterizzare invece i contesti dialogici con forte valore emotivo ed interattivo. L'analisi delle scelte di traduzione di tali elementi diventa dunque rilevante, non tanto in relazione al grado di fedeltà rispetto all'originale inglese, quanto al fatto che si tratta di elementi legati alla dinamica dialogica della lingua bersaglio e alle peculiarità del contesto linguistico.

- Dostie, Gaétane. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs: analyse sémantique et traitement lexicographique*. Brussels: De Boeck/Deuculot. 2004.
- Ghezzi, Chiara. "Guarda, secondo me stai sbagliando! Marcatori interazionali da verbi di percezione in italiano contemporaneo." *Atti del convegno internazionale "La lingua e la letteratura italiana in Europa."* A cura di Elena Pîrvu. Craiova: Editura Universitaria. 2012. 143-163.
- Iliescu, Maria. "Call markers in French, Italian and Romanian." *Discourse and Pragmatic markers from Latin to the Romance Languages*. A cura di Chiara Ghezzi e Piera Molinelli. Oxford: OUP, 2014.
- Pons Bordería, Salvador. "Oye y mira o los límites de la conexión." *Los marcadores del discurso. Teoría y analysis*. A cura di Maria Antonia Martín Zorraquino et al. Madrid: Arco Libros. 1998. 213-228.
- Romero Trillo, Jesús. "Your attention, please: pragmatic mechanisms to obtain the addressee's attention in English and Spanish conversations." *Journal of Pragmatics* 28(2) (1997): 205-221.
- Sweetser, Eve. *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press. 1993.
- Waltereit, Richard. "Imperatives, interruption in conversation and the rise of discourse markers: a study of Italian *guarda*." *Linguistics* 40(5) (2002): 987-1010.

Pues: un marcador discursivo multifuncional

An Vande Castele, Vrije Universiteit Brussel

La presente comunicación versa sobre la multifuncionalidad de los marcadores discursivos y propone un estudio de caso sobre los roles pragmáticos asumidos por el marcador *pues*. Llevaremos a cabo un análisis contrastivo en se compararán las diferentes traducciones posibles de este marcador.

Los marcadores discursivos son elementos claves para la consecución de un discurso cohesivo y resultan importantes para una interpretarlo de manera apropiada. Varios autores (cf. Aijmer, Foolen & Simon-Vandenberg 2006, Fischer 2000, 2006, Müller 2005, Schiffrin 2001) han analizado la multifuncionalidad de los marcadores discursivos, que actualmente sigue siendo una cuestión importante para el estudio de estas unidades. No obstante, en el lenguaje hablado la multifuncionalidad en sí no parece tan problemática, tal y como lo apunta Aijmer (2002: 3): "Discourse particles are different from ordinary words in language because of the large number of pragmatic values that they can be associated with. Nevertheless speakers are not troubled by this multifunctionality."

La parte empírica del estudio se realiza a partir de un corpus paralelo y reúne ejemplos de *pues* con su traducción al neerlandés en diferentes obras literarias. Dado que compilamos nuestra propia base de datos, disponemos de los ejemplos en su contexto amplio, lo cual permite estudiar detenidamente el uso discursivo del marcador en el texto.

Por lo general, cabe distinguir (de acuerdo con Dorta Luis y Domínguez 2001; Domínguez García 2002; Grajales Alzate 2011; Martín Zorraquino y Portolés 1999; Porroche Ballesteros 2002; Uribe Mallarino 2005 o Zavala 2001) dos empleos principales de *pues*:

- (i) *pues* como recurso conectivo;
- (ii) *pues* como verdadero marcador discursivo extrapredicativo.

Como conector, *pues* se emplea con tres funciones: *pues* como conjunción causativa (es el uso más frecuente en nuestra base de datos), *pues* como conjunción consecutiva y *pues* como elemento conclusivo.

Cuando aparece como un verdadero marcador extrapredicativo, la variedad en los usos de *pues* viene a ser más amplia: como un recurso en el procesamiento discursivo para indicar turnos de habla de diferente índole; iniciando una reacción, una clarificación, una confirmación, una explicación. Asimismo, *pues* puede utilizarse para corregir o contrastar, para seguir hablando, para enfatizar opiniones, y se registran, asimismo, varios usos de *pues* como táctica dilatoria que permite ganar tiempo para la reflexión y para buscar formulaciones más adecuadas.

Finalmente, concluiremos, de acuerdo con König y Stark (1991), que la equivalencia funcional no debe buscarse en el nivel de la palabra, sino en el nivel de la oración o del párrafo.

Marcadores discursivos y dialogicidad en las *Cartas marruecas* de Cadalso y en las *Lettres persanes* de Montesquieu

Angela Schrott, Universität Kassel

Las cartas privadas se interpretan a menudo, desde la Antigüedad, como la continuación de una conversación entre amigos mediante la escritura y el arte epistolar. Por eso, las cartas privadas contienen, en su mayoría, muchos rasgos típicos del diálogo y del lenguaje de la inmediatez. Esta dialogicidad de las cartas caracteriza igualmente muchas cartas ficcionales o novelas epistolares. Para la creación de este efecto de dialogicidad e inmediatez los marcadores discursivos desempeñan un papel importante.

La presente contribución se centra en el análisis del uso de los marcadores discursivos en las *Cartas marruecas* de Cadalso, utilizando las *Lettres persanes* de Montesquieu a modo de comparación. El objetivo del análisis es demostrar la hipótesis de que los marcadores discursivos se usan en las cartas ficcionales con cierta frecuencia para producir un efecto de dialogicidad y de oralidad fingida. Así, la interpretación comparativa de las dos obras, práctica bien establecida en la literatura y las ciencias culturales, recibe un enfoque lingüístico y puede complementar el estudio de las tradiciones discursivas de los dos textos desde la lingüística.

El estudio del marcador conversacional *i wo!* en el diálogo ficticio de Hans Fallada

Jenny Brumme y Alejandro González Villar, Universitat Pompeu Fabra

La siguiente ponencia tiene como cometido presentar algunos de los resultados extraídos del análisis de *i wo!* en la oralidad ficticia. Para ello, partimos de un corpus formado por una selección de diálogos de tres novelas del escritor alemán Hans Fallada y sus traducciones al español y catalán.

En primer lugar, se establecerá una definición diáfana de lo que se entiende por marcador pragmático conversacional en base a lo expuesto en algunos trabajos punteros, como los de Erman/Kotsinas, Brinton, Portolés, Gisle Andersen, González Condom, Günthner/Mutz y Traugott. Esta definición deberá arrojar luz sobre el galimatías conceptual y terminológico existente todavía a día de hoy, a la vez que dará razón de por qué se incluye esta voz exclamativa marcada coloquialmente en el grupo de los marcadores.

En segundo lugar, se ahondará en el comportamiento de este marcador en el texto de partida y se determinará su(s) función(es) a tenor del cotexto y contexto más inmediato, teniendo siempre en cuenta las diferentes constelaciones entre los personajes de Fallada. Posteriormente, se procederá a un estudio pormenorizado de las versiones española y catalana, y se comentarán las propuestas realizadas por los traductores Rosa Pilar Blanco y Ramón Monton.

Uno de los aspectos más interesantes, que afecta recurrentemente de forma directa a la traducción de los marcadores en la novela del escritor, es la presencia de marcas diatópicas. Hans Fallada mimetiza el habla berlinesa y la pone en boca de algunos de sus personajes con el fin de caracterizarlos. Este hecho representa una dificultad añadida a la hora de enfrentarse al texto de partida alemán, pues la tarea de trasladar diálogos marcados de una lengua a otra resulta muy ardua y no siempre se consigue exitosamente.

Por último, se constatan igualmente en nuestro corpus omisiones concernientes a la traducción del marcador o bien fosilizaciones derivadas de la preferencia de ciertas partículas por parte de los traductores. En estos casos, se proponen, por un lado, soluciones para recuperar el efecto ilocutivo que se pierde al no traducirse el marcador y, por otro, se busca y da cuenta del motivo por el que se aventaja el empleo de algunos marcadores frente a otros en el texto meta. Así pues, entra en juego, como suele ser habitual, el controvertido concepto de *equivalencia traductológica* en torno al cual todavía, a día de hoy, no existe un consenso sobre lo que cabe entenderse bajo este concepto.

Por tanto, se abordará el análisis del marcador *i wo* desde dos vertientes: la lingüística contrastiva y la traducción. Si bien existen varios estudios sobre el tratamiento de los marcadores pragmáticos en la oralidad ficticia, apostamos por la inclusión de *i wo* en la amplia nómina de marcadores por sus rasgos formales y funcionales.

- Brinton, Laurel. *Pragmatic markers in English: Grammaticalization and Discourse Function*. Berlín: Mouton de Gruyter, 1999.
- Erman, Britt y Ulla-Britt Kotsinas. "Pragmaticalization: The case of *ba'* and *you know*." *Studier I Modern Språkvetenskap. Acta Universitatis Stokholmiensis. New Series* 10, 1993. 76-93.
- Günther, Susanne y Katrin Mutz. "Grammaticalization vs. pragmaticalization? The development of pragmatic markers in German and Italian." *What makes grammaticalization? A look from its fringes and its components*, Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, 2004. 77-107.

Cuestiones retórico-traductológicas de los marcadores del discurso, ejemplificadas en la traducción española de *Atemschaudel*, de Herta Müller

Alberto Gil, Universität des Saarlandes

Una perspectiva adecuada para el estudio de los marcadores es, por una parte, la amplitud de su categoría lingüística y, por otra, su multifuncionalidad en la constitución del texto. Teniendo en cuenta estos factores se plantean cuestiones traductológicas de importancia que tienen que ver con la relación entre hermenéutica y creatividad (cfr. nuestro centro de investigación www.hermeneutik-und-kreativitaet.de), es decir, con el papel que desempeñan los marcadores para la interpretación textual y con hasta qué punto lleva la cuestión de su traducibilidad a comprender mejor el texto original (el acto creativo como método hermenéutico).

Un corpus muy pertinente para un estudio de estas características es el texto literario, en el que por motivos estético-comunicativos se condensan los más diversos recursos lingüísticos. En la presente ponencia se estudia la novela cumbre de Herta Müller, premio Nobel de literatura en 2009, *Atemschaudel*, traducida a numerosos idiomas, entre ellos al español. Desde el punto de vista estilístico, esta novela está constituida por sutiles estrategias textuales en las que los marcadores desempeñan un papel clave. Un análisis de la traducción española de Rosa Pilar Blanco (2011, Santillana Ediciones) intentará responder a las cuestiones planteadas sobre el papel que juegan en la recepción y producción del texto desde la perspectiva de la traducción los marcadores del discurso.

Convergences et divergences fonctionnelles des marqueurs discursifs *alors* et *atunci* dans un corpus de textes fictionnels

Mihaela Popescu, Universitatea din Craiova

Par cette approche, nous nous proposons de vérifier les équivalences aussi bien que les divergences fonctionnelles des marqueurs discursifs romans, (fr.) *alors* et (roum.) *atunci*, dans un corpus de traductions parallèles d'un texte fictionnel (il s'agit, plus précisément, de la traduction en français et en roumain du roman *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*, écrit par J. K. Rowling).

Dans une étude récente (Popescu), nous avons démontré que, si en français contemporain *alors* est de loin l'un des marqueurs discursifs les plus utilisés, cette situation n'est pas tout à fait similaire pour le correspondant roumain, *atunci*. Cependant, on a observé que, dans la langue roumaine des dernières décennies, celui-ci est employé non seulement comme opérateur temporel ou comme adverbe de coordination, mais aussi avec des valeurs cognitives et des fonctions interactionnelles ou métatextuelles.

Une première séquence de cette intervention vise donc à illustrer ce caractère polyfonctionnel des deux unités discursives romanes qui, au niveau transphrastique/ interdiscursif, fonctionnent souvent comme instruments de *floor-holding*, comme instruments de maintenir la parole, comme *POP-markers*, comme focalisateurs, comme démarqueurs, comme instruments de contrôle sur la réception, comme instruments de l'expression de l'accord de la part de l'allocutaire ou comme instruments pour céder le tour de rôle, ce que l'on peut observer dans l'exemple suivant :

A: **Atunci**, rămâne să vă sun în seara asta. [+conclusion]

B: Nu. Cred că ajung târziu acasă.

A: Bine, **atunci** cum facem? [+conclusion et maintien du tour de rôle]

B: Te sun eu când pot.

A: Ochei! **Bine-atunci**. Mulțumesc mult. [+conclusion et contrôle sur la réception]

A: **Alors**, je vous appellerai ce soir.

B: Non. Je crois que je rentrerai trop tard.

A: On fait comment, **alors?**

B: Je te téléphonerai quand je serai libre.

A: O.K.! **Bon!** Grand merci.

(Popescu 232-233).

La deuxième partie de notre intervention sera dédiée à l'analyse des équivalences de traduction des deux unités discursives romanes, de même qu'à l'examen attentif des mécanismes cognitifs, énonciatifs et pragmatiques qui déterminent soit les divergences de fonctionnement de ces lexèmes, soit leur omission. Une telle démarche pourra mettre en exergue la grande complexité des situations de communication, aussi bien que la forte dépendance des marqueurs discursifs de l'environnement communicatif.

Degand, Liesbeth et Benjamin Fagard. "Alors between discourse and grammar: the role of syntactic position." *Functions of Language* 18(1) (2011): 29-56.

Gerecht, Marie-Jeanne. "Alors: opérateur temporel, connecteur argumentatif et marqueurs de discours." *Cahiers de linguistique française* 8 (1987): 69-79.

Le Draoulec, Anne et Myriam Bras. "Alors as a possible temporal connective in discourse." *Cahiers Chronos* 17 (2007): 81-94.

Mosegaard Hansen, Maj-Britt. "Alors and donc in spoken French: A reanalysis". *Journal of Pragmatics* 28 (1997): 153-187.

Popescu, Mihaela. "Romanian *atunci* and French *alors*: Functional and discourse properties." *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford: Oxford University Press, 2014. 222-236.

Vázquez Molina, Jesús F. "Las traducciones de un conector discursivo: *alors* en las versiones españolas de *En attendant Godot*." *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 24 (2009): 201-215.

Marcatori pragmatici richiesti in Plauto: una sfida per la traduzione in francese, italiano, rumeno e spagnolo

Piera Molinelli, Università di Bergamo

Questo contributo esamina alcune espressioni predicative latine che hanno progressivamente sviluppato una funzione pragmatica e procedurale di natura richiestiva, quali *quaeso*, *obsecro*, *amabo*, *rogo*, e si concentra sul problema della loro traduzione in francese, italiano, rumeno e spagnolo. Il corpus della ricerca è costituito dai dialoghi presenti nelle commedie plautine (che offrono, per una lingua a corpus chiuso, una delle principali risorse per indagare le funzioni pragmatiche espresse dagli interlocutori), e dalle rispettive traduzioni romanze.

Già in Plauto predicati come questi possono anche comparire come segnali funzionali, ovvero risorse comunemente usate dai parlanti negli scambi comunicativi per assolvere macrofunzioni orientate al contesto di discorso o di interazione (Fedriani e Molinelli per il latino, Ghezzi e Molinelli per le lingue romanze). Questo studio si concentra sull'espressione della funzione richiestiva, assai frequente nelle interazioni dialogiche (Risselada). I verbi che più frequentemente la realizzano in latino sono *quaeso*, *obsecro*, *amabo*, *rogo*: sono segnali orientati all'interlocutore, con funzione pragmatica di favorire la coesione sociale perché codificano (a) le caratteristiche della relazione tra parlante e interlocutore, (b) la loro identità sociale (il loro grado di potere e di distanza sociale all'interno del contesto comunicativo), e (c) il tipo di atto linguistico realizzato.

Partendo da questi aspetti, discuteremo diverse scelte e diverse soluzioni nella traduzione di questi marcatori. Gli esempi (1-2), con l'originale latino *amabo* e le traduzioni in italiano e francese, illustrano brevemente il tipo di variazione che emerge dai testi considerati: *amabo* può essere tradotto in modo diverso all'interno della stessa lingua (1b-2b e 2c-3c) e a livello interlinguistico, in corrispondenza di diverse sfumature pragmatiche e contestuali, che verranno discusse in dettaglio in questo contributo.

- (1) a. Lat. *Qui, amabo?* (Plaut. *Bacch.* 54)
 b. It. "Perché, **mio caro?**"
 c. Fr. "Et pourquoi cela, **s'il vous plaît ?**"
- (2) a. Lat. *Amabo*, accurrite, ne se interemat (Plaut., *Cist.* 645)
 b. It. "**Per favore**, accorrete, perché non si uccida"
 c. Fr. "**O ciel !** au secours ! qu'on l'empêche de se tuer !"

Oltre a evidenziare fenomeni diacronici di convergenza e differenziazione, in termini di mantenimento o "sostituzione" di un marcatore a livello interlinguistico, questo studio considera, a livello empirico e metodologico, i tipi di problemi che pone la traduzione di questi elementi a partire da una lingua a corpus chiuso, non più parlata, con l'obiettivo di verificare se e in che modo una approfondita elaborazione teorica su base funzionale dei marcatori pragmatici possa suggerire soluzioni interpretative nuove e coerenti.

Fedriani, Chiara e Molinelli, Piera. "Ut ita dicam and cognates: a pragmatic account." *JOLL* 12(1) (2013): 71-99.

Ghezzi, Chiara e Molinelli, Piera, a cura di. *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance languages*. Oxford: OUP, 2014.

Risselada, Rodie. "Latin illocutionary parentheticals." *Actes du cinquième colloque de linguistique latine*. A cura di Marius Lavency e Dominique Longrée. Louvain-la-Neuve: Peeters, 1989 367-378.

---. *Imperatives and Other Directive Expressions in Latin: A Study in the Pragmatics of a Dead Language*. Amsterdam: Gieben, 1993.

Análisis contrastivo de marcadores metadiscursivos en géneros de la economía y los negocios. Estudio basado en corpus

Daniel Gallego-Hernández y Patricia Rodríguez-Inés, Universidad de Alicante / Universitat Autònoma de Barcelona

Aunque existen corpus especializados en economía y negocios, la mayoría suele incluir textos solo en inglés, y no una gama variada de géneros textuales. Sus textos suelen ser de tamaño reducido, estar obsoletos, o no estar adaptados a las necesidades del traductor. Ante este panorama, el proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) trata de compilar un corpus especializado en tales ámbitos, de libre acceso a través de Internet y de utilidad para, entre otros, traductores en formación, formadores y traductores. En la actualidad, el corpus piloto del proyecto incluye dos subcorpus en español y en francés (Gallego-Hernández y Krishnamurthy) y uno en inglés (Rodríguez-Inés). Su principal diferencia tiene que ver con el momento en que fueron compilados: los de español y francés fueron constituidos según criterios externos, como aspectos pragmáticos (Cassany) y otros juicios intuitivos. En cambio, el subcorpus inglés fue construido con posterioridad, tras los resultados de una encuesta sobre los tipos de textos que suelen traducirse en estos ámbitos (Tolosa-Igualada) y tras haber comenzado el análisis de las categorías (comercial, didáctica, legal, organizativa, prensa, científica, técnica) en las que están clasificados los textos (Krishnamurthy y Gallego-Hernández, Gallego Hernández-2013b, Suau Jiménez).

El objetivo del presente trabajo tiene que ver con el análisis de tales categorías, cuya clasificación servirá, entre otras cosas, para ayudar a filtrar las búsquedas en el corpus, una vez se encuentre disponible en Internet. En concreto, analizamos los tres subcorpus

desde el punto de vista del metadiscursos (Hyland) con el propósito de responder a la pregunta de si estas categorías tienen rasgos lingüísticos internos que apoyan o confirman su validez taxonómica. Para ello, utilizamos herramientas de la lingüística de corpus, como listados de frecuencia de palabras, concordancias y n-gramas.

- Cassany, Daniel. "Explorando los discursos de las organizaciones." *Textos y discursos de especialidad. El español de los negocios*. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi, 2004.
- Gallego-Hernández, Daniel y Ramesh Krishnamurthy. "COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios): design, creation and applications." *ELR Journal* 8, 2013.
- Gallego-Hernández, Daniel. "A Comparative Corpus-Based Analysis of Metadiscourse in COMENEGO." *ICLC 7 - UCCTS 3*, Gent Universiteit, 2013.
- Hyland, Ken. *Metadiscourse*. Continuum: Londres/Nueva York, 2005.
- Krishnamurthy, Ramesh y Daniel Gallego-Hernández. "Discursive analysis of textual resources of COMENEGO." *IV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, Universidad de Jaén, 2012.
- Rodríguez-Inés, Patricia. "COMENEGO: Compilación del corpus piloto en inglés y primeros análisis." *Monográficos de la Revista Hermēneus*, 16 (2014): 187-199.
- Suau-Jiménez, Francisca. "Preparación pre-traductológica de textos de economía a través del análisis metadiscursivo interpersonal: estudio piloto del corpus COMENEGO." *Monográficos de la Revista Hermēneus*, 16 (2014): 149-166.
- Tolosa-Igualada, Miguel. "Dime qué traduces y «les» diré quién eres. Estudio basado en encuestas acerca de los documentos traducidos por traductores económicos (inglés-español y español-inglés)." *Monográficos de la Revista Hermēneus*, 16 (2014): 23-41.

Afinal, como se traduz 'afinal'?

Conceição Carapinha e Ana Paula Loureiro, Universidade de Coimbra

Os estudos contrastivos sobre marcadores discursivos (MDs) em contexto de tradução possibilitam um conhecimento mais fino dos sentidos destes itens na língua fonte e auxiliam a construção de campos semânticos que podem ser diversamente instanciados nas diferentes línguas, permitindo distinguir universais discursivos de traços específicos de cada língua.

Neste trabalho, propomo-nos fazer uma análise contrastiva do MD *afinal*, em contexto de tradução, nos seguintes pares de línguas "Português->Espanhol", "Português->Francês" "Português->Italiano". Partiremos de um conjunto de enunciados autênticos, recolhido na imprensa escrita quotidiana [disponível on-line (<http://acdc.linguatca.pt>)], e tomaremos como base de trabalho os diferentes sentidos da partícula *afinal* na atual sincronia do português, previamente apresentados por Macário Lopes (2011). Partindo dos equivalentes lexicográficos e cotejando-os com a tradução do *corpus* efetuada por falantes nativos das outras

línguas, o objetivo deste estudo é múltiplo: (i) listar o conjunto das correspondências lexicais do MD *afinal* nos textos traduzidos nas três línguas; (ii) avaliar se os equivalentes dicionarizados para os pares de línguas correspondem ou não às opções dos tradutores; (iii) sistematizar os casos de convergência e divergência atestados no *corpus* e suas implicações na tradução.

A nossa hipótese de partida é a de que, em Português, é difícil traçar uma linha de fronteira entre os diversos valores da partícula *afinal*, que surgem distribuídos num *continuum*. É essa parcial sobreposição de funções que dificulta o trabalho tradutório, pois nem sempre é possível encontrar, na língua de chegada, uma partícula que apresente precisamente o mesmo leque de valores. Os dados apresentados e analisados parecem apoiar esta hipótese, pois a análise contrastiva evidencia uma grande diversidade de soluções tradutórias. Revela também que os equivalentes lexicais nas quatro línguas apresentam usos apenas parcialmente coincidentes. Demonstra ainda importantes divergências relacionadas com a polifuncionalidade de cada um dos MDs nas diferentes línguas, e com as relações de maior ou menor proximidade entre funções, configurando diferentes *continua*.

A análise contrastiva contribui, assim, para a análise dos MDs, evidencia a complexidade da sua tradução e a necessidade de apurar as correspondentes definições lexicográficas.

- Aijmer, Karin e Anne-Marie Simon-Vandenberg. *Pragmatic Markers in Contrast*. Oxford: Elsevier, 2006.
- Bazzanella, Carla. et al. "Italian *allora*, French *alors*: Functions, convergences and divergences." *Catalan Journal of Linguistics* 6 (2007): 9-30.
- Hansen, Maj-Britt Mosegaard. *The function of discourse particles. A study with special reference to spoken standard French*. Amsterdam: John Benjamins, 1998.
- Lanović, Nina, e Magdalena Nigoevic. "Equivalentes funcionais de *então* no italiano: uma contribuição para o estudo dos marcadores discursivos." *SRAZ LVI* (2011): 15-43.
- Macário Lopes, Ana Cristina. "La polyfonctionnalité du marqueur discursif *afinal* en portugais européen." *Oslo Studies in Language* 3.1 (2011): 131-140.
- Noël, Dirk. "Translations as evidence for semantics: an illustration." *Linguistics* 41.4 (2003): 757-785.
- Ponce de León, Rogelio e Isabel Margarida Duarte. "*Alíás /alíás*: diferencias de empleo en portugués y en español." *Du signifiant minimal aux textes. Études de linguistique ibéro-romane*. Limoges: Lambert-Lucas, 2013. 137-152.
- Rost-Snichelotto, Cláudia Andrea. "Os marcadores discursivos nas línguas românicas: (macro)funções textuais e interacionais." *Interdisciplinar* 6.6 (2008): 109-130.
- Schmidt-Radefeldt, Jürgen. "Partículas discursivas e interacionais no português e no espanhol em contraste com o alemão." *Semiótica e linguística portuguesa e românica: Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1993. 63-78.

Fenomeni interferenziali e omissioni nella traduzione dei segnali discorsivi tra lingue affini

Maria Vittoria Calvi, Università degli Studi di Milano

Il concetto di *interferenza*, fin dalla classica formulazione di Weinreich, è strettamente associato all'apprendimento e al contatto tra lingue affini, come nel caso di italiano e spagnolo (Calvi). Sia nell'apprendimento guidato, sia nell'acquisizione spontanea, i sistemi linguistici di italiano e spagnolo si rivelano reciprocamente permeabili, dando luogo a un'intricata rete di influssi a diversi livelli. Nella prospettiva del contatto interlinguistico, i segnali discorsivi (SD) svolgono una funzione rilevante: da varie ricerche emerge che i parlanti bilingui spesso possiedono un repertorio di segnali discorsivi di entrambe le lingue cui fanno ricorso indifferentemente (Auer, Rocchi).

L'attività traduttiva costituisce una situazione di contatto interlinguistico caratterizzata dalla necessità di mantenere separate le due lingue; questa pratica professionale richiede di sviluppare specifiche competenze, spesso diverse da quelle del bilingue (Hurtado Albir). La difficoltà di acquisire tali competenze favoriscono l'azione dei processi interferenziali, come spesso rivela l'analisi dei testi tradotti.

Nella traduzione, i segnali discorsivi rappresentano un territorio particolarmente sensibile, sia per le caratteristiche intrinseche di questa categoria linguistica quali polisemia, polifunzionalità e mobilità posizionale all'interno dell'enunciato (Borreguero Zuloaga) nonché per i problemi legati alla scelta del registro, all'adeguatezza sociolinguistica e alla diversa frequenza d'uso di forme analoghe, il che rende difficile la ricerca di equivalenze interlinguistiche. A questo si aggiungono altri fattori come la mancanza di studi sistematici, anche contrastivi, di questo settore della lingua che pure si sono intensificati negli ultimi anni e l'insoddisfacente trattamento dei SD nei vocabolari, che non forniscono adeguato supporto al traduttore.

Ci si aspetterebbe che tale complessità favorisca il fenomeno delle interferenze nella traduzione dei SD tra italiano e spagnolo: tuttavia, gli studi sinora effettuati su questa coppia di lingue non paiono confermare tale ipotesi. Mentre l'analisi delle produzioni di apprendenti rivela frequenti interferenze (nella direzione L1 L2), l'esame di testi tradotti, pur offrendo esempi riconducibili a fenomeni interferenziali (nella direzione L2 L1, che solitamente corrisponde alla posizione del traduttore), mette piuttosto in evidenza scelte inadeguate od omissioni, non sempre giustificate, segno che il traduttore ha adottato strategie di evitamento di fronte a un ostacolo di cui comunque si mostra consapevole. D'altra parte, l'analisi delle traduzioni documenta altresì soluzioni molto adeguate, che potrebbero offrire materiale utile per la linguistica contrastiva e la lessicografia. Da parte loro, gli studi contrastivi dei SD prospettano analiticamente le difficoltà di traduzione, senza però tener conto delle situazioni reali e dei generi testuali nei quali si esercita la traduzione.

Il presente intervento si propone di effettuare una ricognizione di alcuni studi contrastivi spagnolo-italiano, anche di testi tradotti, allo scopo di fornire un catalogo delle problematiche traduttive dei SD tra spagnolo e italiano, nell'ambito di diversi generi testuali; e di suggerire come potrebbero essere affrontati i SD in un dizionario del traduttore (Tarp).

Auer, Peter. *Code-switching in Conversation. Language, Interaction and Identity*, Londra: Routledge, 2008.

Borreguero Zuloaga, Margarita. "La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas." *Últimas tendencias en traducción e interpretación*. A cura di Daniel Sáez et al. Francoforte: Iberoamericana Vervuert, 2011. 123-139.

Calvi, Maria Vittoria. *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerini, 1995.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.

Rocchi, Lorenzo. "Reti sociali scelte linguistiche di emigrati italiani in ambiente anglofono." *Studi linguistici e filologici online* 6 (2008): 219-273.

Tarp, Sven. "Reflexiones sobre el papel y diseño de los diccionarios de traducción especializada." *MonTi. Monografías de traducción e interpretación* 6 (2014): 63-89.

Weinreich, Uriel. *Languages in Contact*. New York: Linguistic Circle of New York, 1953.

Contributos para a tradução de *aliás* em alemão

Conceição Carapinha, Ana Paula Loureiro e Cornelia Plag, Universidade de Coimbra

Na área dos Estudos de Tradução, os marcadores discursivos (MDs) têm vindo a constituir um objeto de investigação preferencial, sobretudo porque estes itens linguísticos invariáveis se revelam especialmente recalcitrantes à tradução. A sua polifuncionalidade e extrema sensibilidade às variações co- e contextuais, bem como o seu estatuto fundamentalmente discursivo-pragmático (de acordo com Macário Lopes 2013, os MDs assumem genericamente funções discursivo-pragmáticas) levantam problemas práticos e teóricos complexos, constituindo seguramente uma das "áreas críticas" das práticas de tradução.

Neste contexto, propomo-nos fazer uma análise contrastiva do MD *aliás*, partindo de um corpus paralelo de enunciados autênticos (corpus EUROPARL) no par de línguas Português/Alemão. Tendo por referência os valores elencados, em português, para este item (Ponce de León & Duarte) e confrontando as suas ocorrências com os equivalentes identificados no texto alemão, procuramos, globalmente, (i) identificar convergências e divergências nas soluções encontradas em ambos os textos e (ii) contribuir para a sistematização das correspondências lexicais (e grau de proximidade) entre os sistemas de MD das duas línguas (iii) compreender a variação contextual do MD.

A presente investigação parte de uma abordagem polissémica (Hansen), que vê as diversas funções de *aliás* como estando todas inter-relacionadas, a partir de

um sentido etimológico de 'outro'— dado já assinalado em Ponce de Leon e Duarte — tendo este valor evoluído depois, ao que parece, de forma radial, para outros valores, mais ou menos próximos. (*aliás* como introdutor de: outro nome; outra informação; outro argumento; outro assunto).

Partindo da hipótese de que esta partícula é traduzível, em alemão, por uma grande variedade de itens, podendo, inclusivamente, ser simplesmente suprimida, é necessário ter em conta a sua inserção em contexto para averiguar quais os diferentes sentidos ativados e quais as convergências e divergências entre as duas línguas que o processo tradutório permite salientar.

A análise contrastiva evidencia efetivamente uma grande diversidade de soluções de tradução, apontando, entre outros, (i) para a configuração de diferentes (e divergentes) *continua* de conteúdos nos MDs em correspondência, e (ii) para variações ao nível das estratégias de formalização dos conteúdos discursivo-pragmáticos (MDs, outras estruturas ou simples ausência).

Aijmer, Karin e Anne-Marie Simon-Vandenberg. *Pragmatic Markers in Contrast*. Oxford: Elsevier, 2006.

---. "Pragmatic markers in translation: a methodological proposal." *Approaches to Discourse Particles*. Elsevier, 2006.

Bazzanella, Carla, et al. "Italian *allora*, French *alors*: Functions, convergences and divergences." *Catalan Journal of Linguistics* 6 (2007): 9-30.

Hansen, Maj-Britt Mosegaard. *The function of discourse particles. A study with special reference to spoken standard French*. Amsterdam: John Benjamins, 1998.

Macário Lopes, Ana Cristina. "Dados e quadros teórico-metodológicos: algumas reflexões." *Estudos de Linguística*. II. Coimbra: IUC (2013): 11-23.

Ponce de Léon, Rogelio e Isabel Margarida Duarte. "*Aliás /alias*: diferencias de empleo en portugués y en español." *Du signifiant minimal aux textes. Études de Linguistique ibéroromane*. Limoges: Lambert-Lucas, 2013. 137-152.

Schmidt-Radefeldt, Jürgen. "Partículas discursivas e interacionais no português e no espanhol em contraste com o alemão." *Semiótica e Linguística Portuguesa e Românica: Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*. Tübingen: Gunter Narr Verlag (1993): 63-78.

En torno a la conexión: signos de puntuación y marcadores del discurso en la traducción

Jorge J. Sánchez Iglesias, Universidad de Salamanca

Nuestra propuesta se propone profundizar en los vínculos entre marcadores del discurso y signos de puntuación. Además de recordar el papel que los segundos tienen en la definición de los primeros (Domínguez 2007), cabe plantearse cómo ambos sistemas participan e interactúan en la construcción de la *conexión*, una

relación textual objeto de distintas aproximaciones. Mientras algunos la consideran un subconjunto de la cohesión, resultante de la presencia de conectores (Pons 1998, Cuenca 2006), otros consideran la conexión como una relación diferente que podemos concebir como explícita o implícita (Skytte 2009) dependiendo de qué elementos la establezcan: en nuestro caso, marcadores o puntuación (perspectiva que permite establecer vínculos con el análisis del significado procedimental, así como con el estudio de la segmentación del discurso).

Nuestra aproximación se sitúa en el marco de la traducción, ámbito en el que varía la atención recibida por cada uno de los sistemas. Con el desarrollo contemporáneo del estudio de los marcadores, encontramos propuestas que los describen como una categoría que plantea cuestiones traductológicas específicas (Halverson 2006, Aijmer *et al.* 2006), y que cabe abordar en la práctica más bien como un abanico de posibilidades de realización. Mucha menor atención han recibido los signos de puntuación. En lo que a la traducción se refiere, se ha perpetuado una perspectiva "mecanicista" de la puntuación, como mero engranaje de la construcción del texto que solo plantea "problemas" cuando surgen conflictos entre normas (Benelli 2001) o cuando se altera la oración gráfica como unidad (Ramm 2004). En cualquier caso, escasean las aportaciones centradas en considerar conjuntamente la traducción de puntuación y marcadores. Ese es precisamente el foco de nuestra propuesta, que se servirá de ejemplos de las dos versiones disponibles en español de la obra *Nero su nero*, de Leonardo Sciascia (1984 y 2007). Este material, además de servir a la comparación de dos sistemas lingüísticos afines, nos permite considerar el valor de la retraducción para la investigación.

A partir del análisis de las diferentes opciones tomadas en la traducción conjunta de marcadores y puntuación, nos plantearémos implicaciones en dos órdenes. En primer lugar, en cuanto a la definición de *conexión* y sobre en qué medida las opciones suponen diferencias significativas en la estructuración de la información —todo ello relacionado con la noción de equivalencia textual (Baker 2010)—. En segundo lugar, consideraremos las posibles consecuencias de dicha conceptualización para la investigación sobre las tendencias en la lengua de las traducciones basadas en corpus (Mauranen 2008). El interés específico reside en que cada uno de los elementos ha servido para ejemplificar una tendencia distinta: los marcadores se han relacionado con la *explicitación*, mientras que la puntuación se ha considerado desde el ángulo de la *normalización*. Sin embargo, en la medida en que aparecen decisiones solidarias que afectan al mismo tiempo a ambos, es de suponer que de alguna manera se deben revisar dichas perspectivas para desarrollar una aproximación unitaria.

Pues mira tía...: estudios lingüísticos sobre la acumulación de marcadores conversacionales

Kathleen Plötner, Universität Potsdam

Esta comunicación tiene por objetivo estudiar la acumulación de marcadores conversacionales —como los denominan Martín Zorraquino y Portolés— en el habla fingida en español ("oralidad fingida", Brumme 7), o la manifestación de lo oral en lo escrito. El corpus se compone de textos literarios con muestras de oralidad fingida publicados en los últimos años en el CREA y de comentarios escritos en foros electrónicos. Se parte de que la oralidad fingida en textos literarios intenta reflejar el uso de la lengua oral auténtica. Por su parte, la lengua empleada en los comentarios electrónicos muestra en la mayoría de los casos rasgos característicos del habla oral. La oralidad fingida puede ser intencional (como es el caso de los textos literarios) o no intencional (en el caso de la escritura en páginas electrónicas).

Dada la amplitud del campo de los marcadores del discurso, se ha hecho una selección —*mira, hombre, tío/tía, entonces, pues y luego*— para poder destacar mejor sus posibles combinaciones sintácticas y las funciones lingüísticas relacionadas con las distintas acumulaciones de marcadores. En esta selección encontramos dos tipos de marcadores: el primer tipo, los marcadores como *mira, hombre, tío/tía*, se emplea para llamar la atención del interlocutor ("enfocadores de alteridad", Llamas Saiz y Martínez Pasamar); el segundo, que tiene como función la adición y/o la organización de la información, comprende los marcadores *pues, luego y entonces*. Mostraremos que estas clasificaciones no son adecuadas para todos los casos estudiados y que las fronteras entre los dos tipos de marcadores son difusas.

Tomando como base el marcador *pues*, estudiaremos encadenamientos como (1) *pues mira (tío/tía)*, (2) *(tía / tío) pues mira (a ver)*, (3) *pues entonces (tío)*, (4) *pues luego (tío/tía)* con el objetivo de determinar las funciones semántico-pragmáticas de las diversas acumulaciones de marcadores conversacionales.

Para el desarrollo de este estudio contrastivo tendremos en cuenta la diferencia entre el uso intencional y no intencional (lengua fingida en textos literarios vs. lengua fingida en foros electrónicos) de los marcadores seleccionados. Ofreceremos, asimismo, perspectivas respecto a sus funciones en el habla oral (auténtica).

Brumme, Jenny. *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 2008.

Llamas Saiz, Carmen y Concepción Martínez Pasamar. "Hombre, enseñar español no es tan fácil. La enseñanza del enfocador de alteridad *hombre*." *Actas del XVII Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Logroño, 2007. 749-763.

Zorraquino Martín, María A. y José Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso." *Nueva gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. 4051-4213.

Los diccionarios de marcadores: *comment clauses* y sintaxis discursiva

Catalina Fuentes Rodríguez, Universidad de Sevilla

Los diccionarios de marcadores discursivos constituyen un instrumento de gran rentabilidad para la traducción y los estudios contrastivos. En este sentido sigue siendo una asignatura pendiente, ya que aún no contamos con repertorios de este tipo en todas las lenguas, ni siquiera en las más extendidas. Sin embargo, los diccionarios de marcadores cumplen otra función cuya rentabilidad hemos constatado: nos han guiado hacia la investigación del discurso, su estructura y funcionamiento. La extraproposicionalidad, la importancia de la posición o la movilidad abren la investigación a otras relaciones sintáctico-semánticas que hay que describir. Los lingüistas han empezado a analizar el discurso a partir de los estudios sobre marcadores, pero aún hay barreras que derribar para poder llegar a integrarlos dentro de una macrosintaxis o sintaxis del discurso. En esta tarea nos quedan algunos retos:

1. Alcanzar una categorización homogénea que afronte, sin complejos, la necesidad de una sintaxis discursiva, con nuevas unidades y relaciones.
2. Integrar los marcadores dentro de ella, junto con complementos, sintagmas o cláusulas que actúan en los márgenes izquierdo y derecho del enunciado.
3. Extender el concepto de "parentético" más allá de la distribución y la entonación.
4. Aceptar la multidimensionalidad y la polifuncionalidad como rasgos determinantes.
5. Incluir el enfoque pragmático, describiendo los planos de funcionamiento y formulando una propuesta que pueda ser extendida a todas las lenguas.
6. En este mismo orden de cosas, abordar el proceso evolutivo que ha permitido la aparición de marcadores centrándose en los pasos intermedios de lo que algunos llaman "pragmaticalización". En dicho proceso es necesario destacar dos claves: la marginalidad (y aquí la distribución parentética es un rasgo fundamental) y la referencia al hablante (subjetividad, intersubjetividad: Traugott 1989, López-Couso 2010, Stein 1995, Traugott y Dasher 2002, Nuyts 2001, o *thetical grammar*: Kaltenbock-Heine-Kuteva 2011). Las *comment clauses* aparecen como unidades a medio camino de dicho proceso. ¿Pueden categorizarse como marcadores o es necesario una redefinición de esta categoría y de límites?
7. Establecer cómo integrar en los repertorios dichas etapas intermedias.

En esta ponencia ilustraremos esta propuesta con elementos del español que se encuentran en diferentes etapas del proceso de fijación. Nuestro objetivo es mostrar cómo incluirlos en los repertorios léxicos y cómo influyen en la construcción de la futura macrosintaxis.

El principio de contrastividad en el tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso en diccionarios dialectales y bilingües didácticos

José Carlos Huisa Téllez, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

La relación entre el estudio de los marcadores del discurso y su tratamiento lexicográfico, especialmente en los diccionarios generales y en los sintagmáticos, es un tema de importancia creciente en los últimos años. De acuerdo con la tradición lexicográfica hispánica, en las reflexiones acerca de esta cuestión se asume generalmente que, debido a que un diccionario es un producto de la lingüística aplicada, la información lexicográfica constituye un reflejo de la descripción lingüística. En otras tradiciones, sin embargo, se tiende a dejar de lado esta idea en favor de la autonomía teórica de la práctica lexicográfica. Así ocurre en el caso de la metalexigrafía alemana (representada sustancialmente por la obra de Herbert Ernst Wiegand) y en la actual teoría funcional de la lexicografía, sustentada por Sven Tarp y Henning Bergenholtz. La idea central de estas reflexiones es que un diccionario es una obra de consulta que se elabora con una finalidad determinada a la que se deben ceñir tanto la información lexicográfica como las estructuras a través de las que esta se ofrece, de tal manera que varíen según el tipo de diccionario.

Desde este punto de vista, el tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso resulta interesante, no solo por la fuerte carga pragmática que debe tenerse en cuenta para su descripción. Pensemos especialmente en dos casos prototípicos: a) el de los diccionarios dialectales, en los que se asume un rasgo diferencial con respecto a un estándar (fijémonos en algunos fenómenos del español americano, por ejemplo, el uso de *igual* como "sin embargo" o el de los varios usos divergentes de *de todas formas/maneras*); y b) en el de los bilingües didácticos (el caso de los reformuladores en el par de lenguas español-alemán es especialmente digno de estudio). En ambos casos se verá la necesidad de recurrir a un principio operativo conocido en la lexicografía alemana dedicada al español (gracias al Proyecto de Augsburg, dirigido por Reinhold Werner): la contrastividad. Según este principio, la información lexicográfica debe basarse en el conocimiento que el usuario tiene de un sistema distinto del que se describe (la lengua estándar o la lengua materna, en los casos apuntados) y ofrecerle, en consecuencia, solo la información contrastiva necesaria.

En resumen, la comunicación que se propone tiene como objetivo –además de la presentación teórica aquí esbozada– plantear la cuestión de cómo deben describirse los marcadores del discurso en los tipos de diccionarios específicos mencionados. Se presentarán ejemplos concretos del español americano y de equivalentes entre el español y el alemán, y se propondrán modelos de artículos lexicográficos para su discusión.

Diferencias en los procedimientos de uso del marcador *hombre* y del marcador *mujer* motivadas por la referencia extralingüística

Ana Costa Pérez, Universidad Carlos III Madrid

El presente estudio sugiere una interpretación pragmática de los marcadores conversacionales *hombre* y *mujer* considerados dentro de los llamados enfocadores de la alteridad (Martín Zorraquino y Portolés 4171).

Los enfocadores de la alteridad pueden introducir distintos tipos de enunciado (declarativo, directivo, interrogativos, etc.) y están ligados fundamentalmente a la modalidad exclamativa. Este análisis se fundamenta en la identificación a través de su concurrencia en corpus de base oral del significado general de estas expresiones ligado a sus usos discursivos. Aunque ambos marcadores pueden ser englobados bajo unos mismos parámetros definitorios, comenzaremos por precisar si nos hallamos ante dos significantes para un mismo marcador, o si, por el contrario, se trata de dos marcadores distintos (Portolés). Sin duda, este intento por discernir la posible existencia de dos marcadores diferentes se verá condicionado por cuestiones de índole gramatical como el uso del género gramatical masculino con valor genérico o los distintos estadios en los que se encuentran *hombre* y *mujer* en su proceso de gramaticalización como marcadores del discurso con valor interjetivo y en su funcionamiento ligado a la deixis contextual y a la realidad extralingüística.

Dejaremos de lado en este análisis las variables relacionadas con la enunciación, aun sabiendo que serían relevantes en un estudio de mayor calado. En este trabajo se atenderá a la variabilidad semántica de estos marcadores en relación a la posición que ocupan en el discurso (inicial, absoluta o final) y se tratará de determinar si en la configuración de estos significados posicionales influye o puede influir el género referencial, esto es, si el referente sexuado (del que sin duda dependen las frecuencias de uso de los mismos) puede condicionar los distintos usos discursivos de los mismos.

Briz, Antonio. *La conversación coloquial. Materiales para su estudio. Anejo XVI de Cuadernos de Filología*. Valencia: Universitat de València, 1995.

---, Salvador Pons Bordería y José Portolés. *Diccionario de partículas discursivas del español*, 2008. [en línea] <www.dpde.es>.

--- y Salvador Pons Bordería. "Unidades, marcadores discursivos y posición." *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy*. Eds. Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa. Madrid: Arco/Libros, 2010. 327-358.

Cuenca, María Josep y Marta Torres. "Usos de *hombre/home* y *mujer/dona* como marcadores del discurso en la conversación coloquial." *Verba*, 35 (2008): 235-256.

De Luna Moreno, Carmen. "Cualidades gramaticales y funcionales de las interjecciones españolas." *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana, 1996. 95-116.

Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999. 4051-4213.

Portolés, José. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 1998.

Portolés, José e Ignacio Vázquez. "The Use of *hombre* as a Discourse Marker of Politeness in Spanish and its Relationship to Equivalent Expressions in English." *Proceedings of the XXII International Conference of AEDEAN*. Lérida: Universidad de Lérida, 2000. 215-220.

Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa Libros, 2010.

I marcatori del discorso e la variabile emotiva: tradurre rituali sociali, relazioni personali e valori culturali

Elena Landone, Università degli Studi di Milano

Il tema del mio studio sono i marcatori del discorso con funzionalità prototipica dialogica, che mi propongo di avvicinare in ottica pragmatica interculturale.

Il problema che indago parte dall'osservazione che alcuni di tali segnali discorsivi mostrano un incremento di presenza proporzionale alla temperatura emotiva di una conversazione e aumentano in caso di conflitti, discorsi concitati, malintesi, proteste, polemiche; ma anche approcci amorosi, sorprese festose, complicità giocose, etc. Ne deduco che i marcatori del discorso possono avere funzioni relazionali rilevanti e che, attraverso la modalizzazione e la focalizzazione, possono essere importanti regolatori socio-relazionali e affettivi.

Il mio obiettivo è approfondire alcune di queste funzioni in relazione alla cortesia verbale. Metodologicamente, mi avvalgo della traduzione in italiano dei marcatori del discorso nei dialoghi letterari di romanzi spagnoli. I dialoghi selezionati "trapiantano" – per usare un'espressione di Manuel Seco del 1983 – alcuni marcatori per produrre una mimesi della colloquialità in condizioni di enunciazione ben diverse dalla realtà, dove tutto è predeterminato e i parlanti non attuano strategie realmente vitali. Effetto un raffronto fra dialoghi originali e dialoghi tradotti, e li sottopongo in versione originale e in versione manipolata (privati di marcatori) al giudizio intuitivo di parlanti madrelingua, italiani e spagnoli.

Osservo, tramite questi dati di percezione, (1) se il marcatore che lo scrittore/trice ha inserito nel dialogo è portatore di una funzione inter-relazionale (per esempio, *hombre/mujer*) e (2) se il traduttore/trice ha mediato tale funzione in modo culturalmente adeguato (per esempio, i marcatori nella risposta ai complimenti). Dalla prima osservazione traggio conclusioni sul ruolo dei marcatori nel *rapport management* e, dalla seconda, considerazioni di pragmatica contrastiva fondate su modelli socio-antropologici dei valori culturali e sui modelli della cortesia verbale.

Le dinamiche dell'emotività nella conversazione mi paiono ancora poco studiate e i marcatori del discorso sono da considerarsi un buon punto di partenza in quanto regolatori di relazione. L'approfondimento dei risultati ci conduce alla necessità di trattare questi segnali discorsivi con cautela interculturale in ambiti applicati quali la didattica dello spagnolo come lingua straniera e la traduzione.

S
E
C
C
I
Ó
N

uno

dos

tres

cuatro

cinco

**SECCIÓN 4: MARCADORES DEL
DISCURSO Y LINGÜÍSTICA DIACRÓNICA**
PROGRAMA DE LA SECCIÓN

Ponencias plenarias: Alte Universität, Aula
Lugar de la sección: Haus Buhl

MIÉRCOLES 6 DE MAYO

- | | |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:30-09:15 | Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität) |
| 09:15-09:30 | Apertura del congreso |
| 09:30-10:30 | Conferencia plenaria
What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there?
Prof. ^a Elizabeth Traugott, Stanford University |
| 10:45-11:20 | Pausa café |
| 11:20-11:30 | Presentación de la sección |
| 11:30-12:30 | Conferenciante invitada de sección
Phénomènes de cyclicité dans l'évolution des marqueurs discursifs
Prof. ^a Maj-Britt Mosegaard-Hansen, University of Manchester |
| 12:30-13:00 | Ruta de gramaticalización mediante la reducción del ámbito: el caso del marcador discursivo <i>eso sí</i>
Ana Llopis Cardona, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co. |
| 13:00-14:30 | Pausa comida |
| 14:30-15:30 | Conferenciante invitada de sección
La sociolingüística histórica de los marcadores: calcos y gramaticalizaciones
Prof. ^a Lola Pons Rodríguez, Universidad de Sevilla |
| 15:30-16:00 | De <i>si feray je à si fait</i> et de <i>non feray à non, non</i> : l'évolution de quelques marqueurs d'accord et de désaccord du moyen français au français classique
Marta Saiz-Sánchez, Université Paris Ouest Nanterre La Défense |
| 16:00-16:30 | Pausa café |
| 16:30-17:30 | Conferencia plenaria
Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach
Prof. ^a Kerstin Fischer, Syddansk Universitet |
| 17:30-18:00 | Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas
Prof. ^a Margarita Borreguero, Prof. ^a María Marta García Negroni, Prof. ^a Sonia Gómez-Jordana |
| 18:30-20:00 | VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG |

JUEVES 7 DE MAYO

09:30-10:30	Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof.ª Karin Aijmer, Göteborgs Universitet
10:45-11:15	Pausa café
11:15-12:00	Conferenciante invitado de sección Los internacionalismos de organización del texto. Perspectiva diacrónica Prof. Martin Hummel, Universität Graz
12:00-12:30	Extensión temporal y subjetivización. Emergencia de dos marcadores discursivos: desde cuándo y hasta cuándo Patricia-Carmen Hernández, Universidad de Buenos Aires
12:30-13:00	El proceso evolutivo de los marcadores de recapitulación Pilar Garcés, Universidad Carlos III (Madrid)
13:00-14:30	Pausa comida*
14:30-15:30	Conferenciante invitada de sección La pragmatización de los marcadores del discurso en lenguas románicas: el ejemplo de las partículas derivadas de iam Prof.ª Gerda Haßler, Universität Potsdam
15:30-16:00	Médiativité et perception directe en français : l'évolution de <i>il paraît que, apparemment, il m'est avis que</i> Amalia Rodríguez-Somolinos, Universidad Complutense de Madrid
16:00-17:00	SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ
20:00	CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei

VIERNES 8 DE MAYO

10:00-11:00	Conferencia plenaria The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation) Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.
11:00-11:30	Pausa café
11:30-12:30	Conferenciante invitada de sección ¿Se puede determinar el grado de gramaticalización de los marcadores del discurso a través de la prosodia? Un estudio preliminar a partir de corpus orales del español Prof.ª María Estellés, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.

* Los autores de pósteres dispondrán de tiempo para colgar sus trabajos de 14:00 a 14:30.

**Sección 4: Marcadores del discurso
y lingüística diacrónica**
Programa de la sección

- 12:30-13:00 **Consideraciones gramaticales e histórico-discursivas sobre algunos conectores consecutivos en las biblias romanceadas del siglo XIII al XVI**
Claudio Garrido Sepúlveda, Universitat Autònoma de Barcelona
- 13:00-13:30 **Analyse de marqueurs discursifs dans les représentations de l'oral médiéval**
Laura-Maï Dourdy & Michaela Spacagno, Université Sorbonne Nouvelle - Paris III
- 13:30-14:30 Pausa comida
- 14:30-15:30 Conferenciante invitada de sección
La interculturalidad en el desarrollo de los marcadores discursivos. El caso del castellano, del aragonés y del catalán
Prof.ª Mar Garachana, Universitat de Barcelona
- 15:30-16:00 **Marqueurs discursifs parenthétiques et types de séquences (approche contrastive) en diachronie**
Sabine Lehmann, Université Paris Ouest Nanterre La Défense
- 16:00-16:30 Pausa café
- 16:30-17:00 **Del dominio espacial a los dominios de la temporalidad y cuantificación: el caso del marcador conversacional *venga***
Inmaculada Garnes, University of Georgia

SÁBADO 9 DE MAYO

- 10:00-11:00 Conferenciante invitada de sección
Desde la aproximación a la atenuación: un canal de pragmaticalización en cuatro lenguas románicas
Prof.^a Wiltrud Mihatsch, Ruhr-Universität Bochum
- 11:00-11:30 **Pragmática e marcadores discursivos: Espanhol *bien* e português *bem* como marcadores discursivos numa perspectiva diacrónica**
Benjamin Lucas Meisnitzer, Johannes Gutenberg-Universität Mainz
- 11:30-12:00 **Les marqueurs épistémiques et évidentiels à valeur discursive dans la langue roumaine : *parcă, mătincă***
Roxana Dinca & Valentina Cojocaru, Universitatea din București
- 12:00-12:30 Pausa café
- 12:30-13:00 **fr. *ainsi (que)* / es. *así que* como marcador de discurso. ¿Un caso de gramaticalización?**
Claudia Schlaak & Anja Hennemann, Universität Münster / Universität Potsdam
- 13:30-14:30 Conferencia plenaria de cierre
Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes
Prof. Volker Gast, Universität Jena
- 14:30-14:45 Clausura

Phénomènes de cyclicité dans l'évolution des marqueurs discursifs

Maj-Britt Mosegaard Hansen, University of Manchester

Prenant mon point de départ dans la constatation - bien connue - qu'il existe des cycles de grammaticalisation, tel le célèbre Cycle de Jespersen, qui concerne l'évolution des expressions négatives, je proposerai qu'on trouve également des cycles de pragmatization, à la fois au niveau sémasiologique et au niveau onomasiologique.

Ainsi, au niveau sémasiologique, une même forme ou plusieurs formes étymologiquement apparentées peuvent développer à plusieurs reprises des fonctions pragmatiques qui se ressemblent.

Au niveau onomasiologique, une même fonction pragmatique (ou plusieurs fonctions apparentées) peu(ven)t être renouvelée(s) à plusieurs reprises par des formes différentes, mais dont les sens primitifs se ressemblent.

Mes exemples seront tirés principalement de diverses langues romanes.

Ruta de gramaticalización mediante la reducción del ámbito. El caso del marcador discursivo *eso sí*

Ana Llopis Cardona, Universidad Católica de Valencia

El análisis de corpus de las tres últimas centurias revela que la gramaticalización del marcador del discurso *eso sí* se produjo por la convencionalización de la implicatura conversacional generalizada desencadenada por el *sí* contrastivo. También, aunque en menor medida, porque el enunciado de *eso sí* aparecía precedido de un enunciado de modalidad negativa en algunas ocurrencias, combinación que formaba una estructura opositiva. Si bien estas causas del cambio son propias de una evolución prototípica, la gramaticalización de *eso sí* presenta ciertas particularidades: (a) la ruta evolutiva va desde la partícula enfática de carácter dialogal al marcador discursivo, y (b) la construcción no amplía el ámbito de uso sobre el que actúa sino que lo reduce, pues la inserción de la partícula enfática en el segundo movimiento de las intervenciones monologales dio lugar a usos como marcador de confirmación que coexistieron y fueron suplantados por el funcionamiento como conector con valor de contraste.

Company, Concepción. "The directionality of grammaticalization in Spanish." *Journal of Historical Pragmatics*, 9(2) (2008): 220-224.

Fuentes, Catalina. "*Eso sí* y la reinterpretación enunciativa." *Oralia* (2006): 305-318.

Garachana, Mar. *Los procesos de gramaticalización. Una aplicación a los conectores contraargumentativos*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1998.

---. "Gramática e historia textual en la evolución de los marcadores discursivos: el caso de *no obstante*." *Rilce: Revista de filología hispánica* 30 (3) (2014): 959-984.

- González Rodríguez, Raquel. "Sintaxis y semántica de la partícula de polaridad *sí*." *Revista española de lingüística* 37 (1) (2007): 311-336.
- König, Ekkehard. "On the history of concessive connectives in English. Diachronic and synchronic evidence." *Lingua* 66 (1985): 1-19.
- Loureda Lamas, Óscar. "La historicidad del texto y la gramaticalización de las partículas discursivas." *XIII Jornadas de Lingüística, Cádiz*. Ed. Miguel Casas Gómez y Marta Sánchez-Saus Laserna. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2012. 45-54.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, 3. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa Calpe, 1999. 4051-4213.
- Pons Bordería, Salvador. "El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el caso de *o sea*." *Rilce: Revista de filología hispánica* (3) (2014): 985-1016.
- Pons Rodríguez, Lola. "Los marcadores del discurso en la historia del español." *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Eds. Óscar Loureda y Esperanza Acín. Madrid: Arco/Libros, 2010. 523-616.
- Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. www.rae.es. Fecha de consulta: abril y mayo de 2014.
- Traugott, Elizabeth Closs. "The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization." *Twelfth International Conference on Historical Linguistics*. Manchester, 1995.
- . "Grammaticalization." *Continuum Companion to Historical Linguistics*. Eds. Silvia Luraghi y Vit Bubenik. Londres/ Nueva York: Continuum International Publishing Group, 2010. 269-283.
- y Richard B. Dasher. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

La sociolingüística histórica de la génesis de los marcadores: calcos y gramaticalizaciones

Lola Pons Rodríguez, Universidad de Sevilla

Un siglo después de una aproximación pretéorica pero de notable lucidez, como la de la obra *De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes* de Henri Weil (1844), los estudios realizados por Mathesius y la continuidad que estos encuentran en la Escuela de Praga suponen el arranque de una preocupación por la estructura informativa de la frase que ha dado continuos frutos hasta la actualidad. En este ámbito, el interés de los estudiosos se ha concentrado de manera bastante uniforme en unos mismos fenómenos, entre los que sobresalen los siguientes: la posición relativa de los elementos dentro de la frase, con atención especial a las posiciones desgajadas, a la izquierda o a la derecha; los fenómenos de recuperación pronominal de las secuencias desgajadas (reduplicaciones, doblado de clíticos); las propiedades de tales elementos destacados

en la frase (referencialidad, definitud...) y, desde una perspectiva más amplia que la de la organización interna de los enunciados, el análisis del encadenamiento informativo de los textos (estudios sobre progresión temática).

En la bibliografía al respecto de este asunto se ha señalado repetidamente la existencia de elementos que específicamente se ocupan de posicionar de forma relevante a un elemento del discurso. A esta clase de expresiones se las ha llamado *tematizadoras*, *topicalizadoras* y, más recientemente, *marcadores de topicalización*.

Nuestro trabajo se ocupa de alguna de estas expresiones (*en cuanto a*, *respecto*) en su evolución histórica en español. Los cambios lingüísticos sufridos por el originariamente relativo *cuanto* hasta integrar un marcador de topicalización como *en cuanto a* o el paso de *respecto* de participio a topicalizador implican un movimiento similar de cambio de posición y de relación con la estructura principal. De estructura integrada en la predicación se convierten ambos en estructura en posición extrapredicativa. A diferencia de *en cuanto a*, que, tras una etapa de cierta variación formal se fija en la época áurea con la estructura que hoy empleamos, *respecto* figura —hoy como ayer— en un repertorio de locuciones diversas, no todas con funcionamiento exactamente topicalizador, en las que presenta tanto el valor heredado de la forma de participio latino como funcionamiento verbal conjugado.

En nuestro trabajo elegimos a los marcadores de topicalización como muestra de la diversidad de cuestiones que suscita el análisis de la génesis de las partículas discursivas en los romances. En concreto, se abordarán aspectos como 1) el desarrollo cronológico del proceso de creación de estas formas, en particular el papel del primer español moderno (siglos XVIII y XIX); 2) la parentela románica de estos elementos y el papel del latín tardío como banco de recursos discursivos para los romances, por vía de un calco cuya explicación no se puede satisfacer solo recurriendo a la conocida teoría de la gramaticalización y 3) las diferencias entre los mecanismos de topicalización medievales y los que se dan a partir del XVIII, con una observación concreta de la incidencia del factor "tradición discursiva" en el desarrollo de estas formas.

De *si feray je à si fait* et de *non feray à non, non* : l'évolution de quelques marqueurs d'accord et de désaccord du moyen français au français classique

Marta Saiz-Sánchez, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Les structures de type *si ferai je, non ferai, si est, non avra il* de l'ancien et du moyen français (842-1330 et 1330-1550) sont des marqueurs discursifs qui, dans le dialogue ou le monologue, permettent à un locuteur de marquer son accord ou son désaccord avec ce qui a été dit auparavant. Dans ces structures, les verbes substitués *faire, estre* et *avoir* reprennent la personne et le temps d'un énoncé antérieur. Les adverbess *si* et *non* indiquent si la polarité de l'énoncé repris est conservée ou inversée, et marquent par conséquent l'accord ou le désaccord avec l'allocutaire. Dans certains cas, ces structures confirment ou réfutent, non pas un énoncé antérieur, mais son orientation argumentative. Ceci les oppose aux marqueurs *oïl* et *nennil*.

En ancien et moyen français, les marqueurs *si ferai je, non ferai, si est, non avra* observent de façon rigoureuse les règles syntaxico-sémantiques précédentes. En français préclassique (1550-1650) les contraintes syntaxiques régissant la structure se relâchent et *faire* commence à s'imposer aux autres verbes substitués. Dès l'ancien français, les structures les plus fréquentes sont celles de type *si feray, non est* qui marquent le désaccord. En français classique (1650-1789) seul le verbe *faire* sera utilisé dans la reprise anaphorique et il sera extrêmement rare de trouver *si ferai je* marquant l'accord.

En français préclassique et classique les structures commençant par *si* et celles commençant par *non* subissent des évolutions différentes. Les expressions de type *si ferai* marquant l'opposition à un énoncé négatif tendent à se figer à la troisième personne du présent de l'indicatif. Ainsi, la forme majoritaire du marqueur sera *si fait* indépendamment du verbe repris :

- (1) M. DE POURCEAUGNAC. Est-ce que vous n'êtes pas de mes amis ?
SBRIGANI. *Si fait* ; on ne peut pas l'être davantage. (Molière, *Monsieur de Pourceaugnac*, 1670, ActeII, ScèneIV.)

D'un autre côté, les expressions de type *non ferai* marquant l'opposition à un énoncé positif évoluent de plusieurs façons : soit le verbe substitué ne s'exprime plus, soit l'adverbe *non* se répète après le verbe, qui ne sera plus exprimé par la suite, pour ne garder que *non, non* comme on le voit en (2) et en (3) :

- (2) Catin en Guienne ira elle / Abuser le Prince fidelle ? / -*Non fera, non.* (De L'Estoile, *Registre-journal du regne de HenriIII* t. 5, 1585, p.139)

- (3) ANGELIQUE. Partez sans differer.
MEDOR. Hélas ! ay-je pû vous déplaire ?
ANGELIQUE. *Non, non*, je n'ay point de colere... / Laissons des discours superflus. / Partez. (Quinault, *Roland*, 1685, ActeII Scène 4ème)

Nous nous proposons d'étudier, dans le cadre de la sémantique discursive, comment le système de l'ancien et du moyen français *si ferai je, non ferai, si est, non avra* évolue en français préclassique et classique pour aboutir à *si fait* et *non, non*.

Anscombre, Jean-Claude et Oswald Ducrot. *L'argumentation dans la langue*.
Bruxelles: Pierre Mardaga, 1983.

Borillo, Andrée. "La négation et l'orientation de la demande de confirmation." *Langue française* 44(1) (1979): 27-41.

Diller, Anne-Marie. *La pragmatique des questions et des réponses*. Tübingen: Narr, 1984.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine. "Oui, Non, Si : un trio célèbre et méconnu." *Marges Linguistiques* 2 (2001): 95-119.

Plantin, Christian. "Oui et non sont-ils des pro-phrases." *Le Français Moderne* 3 (1982): 252-265.

Schegloff, Emanuel A. *Sequence Organization in Interaction: a Primer in Conversation Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

Los internacionalismos de organización del texto. Perspectiva diacrónica

Martin Hummel, Universität Graz

En su estudio contrastivo de adverboides con función enunciativa en distintos tipos de textos escritos del español, francés e italiano, Gil (344-347) observa que los adverbios en *ment(e)* son las unidades con el mayor número de coincidencias, según el modelo esp. *aparentemente*, fr. *apparemment*, it. *apparentemente*, port. *apparentemente*. Resulta todavía más llamativo que el inglés presente la misma situación: esp. *absolutamente* / ingl. *absolutely*, *aparentemente* / *apparently*, *efectivamente* / *effectively*, *exactamente* / *exactly*, *normalmente* / *normally*, *obviamente* / *obviously*, *prácticamente* / *practically*, *realmente* / *really*, *simplemente* / *simply*, *totalmente* / *totally*, etc. Si tenemos en cuenta que el inglés es una lengua germánica, queda un único elemento capaz de explicar esta situación: el desarrollo diacrónico según modelos y principios interculturales, con algunos elementos clave: la tradición del latín escrito, tal y como estaba a la hora de escribir en romance (latín de boticario incluido), la francofonía culta, el retorno al modelo de las lenguas clásicas (Renacimiento) y luego el modelo del francés (Absolutismo). El hecho de tratarse de cultismos, nos permite, además, observar la ósmosis de las funciones discursivas (en sentido amplio) a registros informales también orales: cf. ingl. am. *real good* vs. *really good*. Fr. *Il l'a dit, normal quoi*. Al. *Absolut!* 'sí'. De esta forma, los equivalentes de *justo* / *justamente* se difundieron hasta en sueco, donde *juste* 'exacto' es muy usual. El hecho de que se use ¡*Exacto!* 'exactamente' como partícula afirmativa en español apunta hacia el uso parentético o absoluto como camino de difusión de las variantes cortas. Diacrónicamente, los adverbios en *-mente* tienden a ocupar primero tales funciones. Dado que las funciones pertenecen al habla oral, no sorprende que surjan después las formas económicas sin *-mente*. La ponencia intenta arrojar nueva luz sobre este proceso que los análisis centrados en una sola lengua tienden a pasar por alto. Tal exclusión invalida las explicaciones diacrónicas 'nacionales'. Se excluye asimismo la dimensión intercultural de toda una tradición discursiva.

Gil, Alberto. *Textadverbiale in den romanischen Sprachen. Eine integrale Studie zu Konnektoren und Modalisatoren im Spanischen, Französischen und Italienischen*. Fráncfort: Peter Lang, 1995.

Extensión temporal y subjetivización. Emergencia de dos marcadores discursivos: *desde cuándo* y *hasta cuándo*

Patricia C. Hernández, Universidad de Buenos Aires / Université d'Orléans / Université de Rouen

El presente trabajo propone un acercamiento a la pragmatización —o gramaticalización— (Dostie) de las secuencias interrogativas *desde cuándo* y *hasta cuándo*, fenómeno que no registra descripción sistemática en la literatura de especialidad. Ambas formas se estudiarán contrastivamente atendiendo, entre otros criterios, a la polaridad divergente de las preposiciones correlativas *desde-hasta* como polos de un continuum de extensión. Encuadrada en el enfoque cognitivo-prototípico, nuestra hipótesis de investigación se sustenta en el concepto de subjetivización (Traugott) propuesto por los estudios sobre gramaticalización: así, el uso de ambas partículas se desliza desde la indicación de extensión temporal hacia la implicación progresiva del hablante en su discurso. A partir de un análisis contextual de 554 empleos en español peninsular e hispanoamericano (corpus CREA), se caracterizará el comportamiento semántico pragmático de *desde cuándo* / *hasta cuándo* según las siguientes tendencias discursivas detectadas en esta primera aproximación: (i) empleos neutros con valor pragmático de pedido de información. Ambas preguntas se distinguen por su polaridad opuesta: visión retrospectiva hacia el punto de origen (*¿Desde cuándo está usted en la ciudad?*) vs. orientación prospectiva hacia el punto final (*¿Hasta cuándo se quedará?*); (ii) empleos con valor interaccional en interrogaciones marcadas (Escandell Vidal) que proveen indicios sobre la posición discursiva del hablante y su actitud hacia el contenido proposicional del enunciado. Por su particular fuerza ilocutiva, estos empleos se ubican en un continuum donde se desplazan desde el polo de la interrogación hacia el polo de la aserción (Kerbrat-Orecchioni) comportándose como marcadores discursivos (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro). Como partícula, *hasta cuándo*, por su orientación prospectiva, tiende a marcar urgencia, reclamación, irritación ("¡Haceme el favor! *¿Hasta cuándo* vas a seguir insistiendo? ¡No se puede creer!"). En cambio, orientado retrospectivamente, *desde cuándo* puede aparecer en enunciados que, integrando una reconsideración del pasado, dan cuenta de situaciones percibidas como inusitadas por el hablante, quien expresa sorpresa, incredulidad, desacuerdo, perplejidad. Así, la secuencia, que puede emplearse como marcador de incongruencia ("*¿Desde cuándo* la dimensión de las cosas se expresa en gramos?"), aparece frecuentemente en interrogaciones retóricas. Resulta particularmente interesante su empleo irónico: el hablante finge preguntar por el inicio de lo que, en su discurso, es objeto de refutación ("*¿Sabés ganar la plata? ¿Desde cuándo? ¡Sabés gustarla!*"). Asimismo, ambos marcadores pueden aparecer como exclamaciones en enunciados independientes: "*¡Hasta cuándo!* Basta de jugar con la hinchada!", "*¡Válgame el cielo! ¡Pero qué he hecho yo para merecer esto!* Primero Carmen, luego Sole y ahora me sales tú con Luis Maldonado. *¡Desde cuándo!* ¡Luis! Por vida de Dios. *¡Desde cuándo!*".

- Dostie, Gaétane. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs*. Bruselas: De Boeck-Duculot, 2004.
- Escandell Vidal, María Victoria. "Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999: 3929-3991.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. "L'acte de question et l'acte d'assertion: opposition discrète ou continuum?" *La question*. Lyon: P.U.L., 1991, 87-111.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999: 4051-4213.
- Traugott, Elizabeth Closs. "On the rise of epistemic meanings in English: an example of subjectification in semantic change." *Language*, 65 (1989): 31-55.

El proceso evolutivo de los marcadores de recapitulación

María Pilar Garcés, Universidad Carlos III

El proceso de creación de los marcadores discursivos de recapitulación implica una serie de cambios que supone la conversión de determinadas unidades léxicas o sintagmáticas en elementos gramaticales que adquieren distintas funciones discursivas.

El interés específico que muestra el análisis de estas partículas deriva de que se generan a partir de formas con un significado léxico determinado que influye decisivamente en el desarrollo de sus funciones discursivas. En efecto, estos marcadores surgen a partir de elementos relacionados con la idea de suma o conjunto en que se engloba lo expresado anteriormente (*en suma, total, en total*), de conclusión derivada de los hechos o argumentos precedentes (*en conclusión, concluyendo*), de resultado de los sucesos relatados o de la valoración subjetiva que el hablante/escritor realiza de ellos (*en fin, finalmente*), de señalar lo que se considera esencial de lo dicho o implícito (*en resumen, en resumidas cuentas, en síntesis*). Estas formaciones constituyen un conjunto de formas de orígenes variados, con procesos de evolución desarrollados con ritmos diversos y resultados distintos y con características comunes y diferenciadas en su estructura, posibilidades de distribución y de combinación.

Para explicar este proceso, me apoyaré en algunos de los presupuestos básicos de la semántica cognitiva, plantearé si los cambios experimentados por estos elementos responden a un proceso de gramaticalización, analizaré qué repercusión tienen las tradiciones discursivas en la incorporación de determinados valores y me detendré, especialmente, en mostrar cómo influyen en su evolución los cambios registrados en el paradigma que se va configurando a través de la incorporación, eliminación o modificación de las diversas unidades léxicas que lo integran en las distintas etapas de su desarrollo.

La presentación se organiza del siguiente modo: se realiza, en primer lugar, una caracterización de los marcadores de recapitulación; se analiza, a continuación, el origen de estos elementos y los cambios sintácticos, semánticos y pragmáticos que han experimentado a lo largo del proceso evolutivo, teniendo en cuenta los tipos de textos en los que aparecen y a través de los que se difunden y su uso preferente en medios orales o escritos y en niveles más o menos formales; por último, se explica la formación y evolución del paradigma.

Company, Concepción. "La gramaticalización en la historia del español."

Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español. Medievalia 35 (2003): 1-63.

Garcés Gómez, María Pilar. *Diacronía de los marcadores discursivos y representación en un diccionario histórico*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2014.

Porcar Miralles, Margarita. "Sobre marcadores con función conclusiva. Análisis de sus empleos discursivos (ss. XIII-XVI)" *Moenia* 9 (2003): 199-221.

Traugott, Elizabeth Closs. "(Inter)subjectivity and (inter)subjectification: A reassessment." *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Eds. Kristin Davidse, Lieven Vandelanotte y Hubert Cuykens. Berlín/Nueva York: De Gruyter/Mouton, 2010, 29-71.

--- y Richard B. Dasher. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

La pragmatización de los marcadores discursivos en lenguas románicas: el ejemplo de las partículas derivadas de IAM

Gerda Haßler, Universität Potsdam

Los trabajos sobre marcadores discursivos derivados de adverbios temporales pueden insinuar la idea de que el surgimiento de los marcadores se produciría separadamente en cada lengua y que se trataría de un fenómeno reciente. En estudios diacrónicos se investigan en muchos casos las direcciones en las que se desarrollaron los diferentes significados de una partícula polisémica a partir de un concepto de base. Otros investigadores oponen a esta opinión la concepción de una red de parecidos de familia, si bien también restringen sus estudios a lenguas individuales. Así, por ejemplo, Mosegaard-Hansen y Strudsholm (499) constatan que si los datos diacrónicos demuestran la aparición de un significado B claramente después de un significado A, los dos significados pueden ser considerados como sentidos de un elemento polisémico. Por el contrario, cuando dos significados C y D coexisten en todas las fases de la historia de una lengua y la diferencia entre ellas puede ser atribuida al contexto lingüístico, hay que partir de la hipótesis de modulaciones contextuales del mismo sentido.

Queremos demostrar que la consideración del uso de los marcadores en textos latinos y en textos de épocas más antiguas de las lenguas románicas puede sugerir una tercera hipótesis. Dos significados E y F pueden ser observables desde los primeros textos sin estar causados por contextos diferentes. Existe la sospecha de que las partículas fr. *déjà*, it. *già*, port. *já* y esp. *ya* ampliaron sus funciones, pero podían emanar en este proceso del uso de la partícula latina *iam* que desde mucho antes se utilizaba como marcador del discurso y del foco. A partir de estudios de corpus, describiremos la diversidad de las funciones de *iam* que, además de ser utilizado como adverbio temporal, podía utilizarse como conector y como marcador del foco. Cuando las funciones de *iam* nos sirvan como *tertium comparationis* para el estudio de los respectivos marcadores en las lenguas románicas, tendremos en cuenta que esta multitud de funciones no se puede comprobar para las fases más antiguas de las lenguas románicas. Cada una de las partículas tuvo su época de "reinención" como marcador discursivo. La coincidencia entre el latín y las lenguas románicas en cuanto a la polifuncionalidad de la partícula *iam/déjà/già/já/ya* se puede explicar por la continuidad del potencial semántico-cognitivo que se apoya en relaciones metonímicas y que se actualiza en las lenguas respectivas en épocas diferentes y con intensidad distinta. En francés destaca la composición *dès+ja* que fusionó y substituyó *ja* del francés antiguo, asumiendo las mismas funciones. Las particularidades de cada lengua emergieron sobre todo como resultado de la lexicalización. Las lenguas románicas se distinguen, por ejemplo, en la posibilidad de utilizar la partícula para la simple afirmación. En español *ya* puede reforzar el imperativo (*¡Cállate ya!*) y en italiano *già* se utiliza también como adjetivo. Queremos probar la hipótesis de que la comparación del surgimiento de los marcadores discursivos en las lenguas románicas atestigua una pragmatización paralela y puede contribuir a un estudio más completo de la historia de cada lengua en particular.

Hansen, Maj-Britt Mosegaard y Erling Strudsholm. "The semantics of particles: advantages of contrastive and panchronic approach: a study of the polysemy of French *déjà* and Italian *già*." *Linguistics* 46-3 (2008): 471-505.

Haßler, Gerda. "Von lat. IAM zu polifunktionalen pragmatischen Partikeln in romanischen Sprachen." *Variatio verborum: Strukturen, Innovationen und Entwicklungen im Wortschatz romanischer Sprachen. Festschrift für Bruno Staib zum 65. Geburtstag*, Eds. von Bianca Hillen, Silke Jansen y Andre Klump. Stuttgart: ibidem-Verlag, 2013. 157-175.

Kroon, Caroline y Rodie Risselda. "Phasality, Polarity, Focality: A Feature Analysis of the Latin Particle *iam*." *Particles (Belgian Journal of Linguistics)* 16). Eds. Ton van der Wouden, Ad Foolen y Piet Craen. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003. 65-78.

Médiativité et perception directe en français: l'évolution de *il paraît que*, *apparemment*, *il m'est avis que*

Amalia Rodríguez-Somolinos, Universidad Complutense de Madrid

Notre étude se situe dans le cadre de la sémantique pragmatique et de la médiativité (angl. *evidentiality*). Les marqueurs médiatifs ont trait à la nature de la source, ils indiquent comment le locuteur obtient ou crée l'information.

Le Moyen Age considère les indices perceptifs visuels comme une garantie de vérité, comme une source digne de foi et même une preuve admissible en justice. Cela explique que les marqueurs médiatifs perceptifs soient particulièrement fréquents en ancien français. Ils sont beaucoup moins usuels aujourd'hui, comme le signale pour l'anglais Chafe (268).

Le verbe *voir*, comme on sait, est polysémique. Il peut signifier *voir* physiquement, avec les yeux, et aussi comprendre "je vois ce que vous voulez dire" (voir Grossman et Tutin). Les deux sens sont anciens. Les marqueurs que nous étudions ici présentent le même glissement du concret vers l'abstrait.

Nous nous proposons d'étudier l'évolution en français de trois marqueurs médiatifs: *apparemment*, *il m'est avis que*, *il paraît que*. En ancien français ils montrent tous les trois une prédilection marquée pour la perception visuelle directe. *Apparemment* et *il m'est avis que* ont évolué vers une valeur uniquement inférentielle, ils marquent une opinion fondée sur un jugement personnel porté à partir de l'expérience du locuteur. Il peut s'agir d'une expérience directe basée sur une perception immédiate, le plus souvent visuelle. Le locuteur peut s'appuyer aussi sur des faits empiriques, des états de choses, des événements présents ou à venir, même sur des propos d'autrui : ce sont là des indices à partir desquels le locuteur conclut et sur lesquels il base son jugement personnel. Il n'y a alors plus de lien avec la perception directe. La structure médiévale *il pert que* marque essentiellement une perception visuelle directe. Elle est interprétable comme "on voit bien que". En français préclassique et classique *il paraît que* a évolué également vers une valeur inférentielle, proche du français moderne *apparemment*, valeur qui est toujours en usage au XIXe siècle. Actuellement, *il paraît que* est uniquement un marqueur médiatif d'ouï-dire. En ce sens il est polyphonique, il renvoie à une voix autre et correspond à une information rapportée. Aujourd'hui, *m'est avis que* n'est plus en usage, alors que *apparemment* et *il paraît que* ont des fonctions sémantiques distinctes.

Bolly, Catherine et Liesbeth Degand. "Have you seen what I mean? From verbal constructions to discourse markers." *Journal of Historical Pragmatics* 14(2) (2013): 210-235.

Chafe, Wallace. "Evidentiality in English conversation and academic writing." *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology*. Eds. W. Chafe et J. Nichols. Norwood NJ: Ablex Publishing Corp., 1986. 261-272.

Dendale, Patrick et Julie van Bogaert. "A semantic description of French lexical evidential markers and the classification of evidentials." *Rivista di Linguistica* 19(1) (2007): 65-89.

Ducrot, Oswald. "Je trouve que." *Les mots du discours*. Ed. Oswald Ducrot. Paris: Ed. de Minuit, 1980. 57-92.

Grossmann, Francis et Agnès Tutin. "Evidential Markers in French Scientific Writing: The Case of the French Verb *voir*." *Linguistic Realization of Evidentiality in European Languages*. Berlin: de Gruyter, 2010. 279-308.

¿Se puede determinar el grado de gramaticalización de los marcadores del discurso a través de la prosodia? Un estudio preliminar a partir de corpus orales del español

María Estellés, Universitat de València - Val.Es.Co.

La relación entre las características fónicas y el grado de gramaticalización de los elementos es un contenido recurrente en los trabajos sobre gramaticalización. Independientemente de la perspectiva adoptada sobre este fenómeno, la erosión fónica se ha contemplado como una de las consecuencias o efectos formales de la gramaticalización. Sin embargo, trabajos recientes como el de Wichmann señalan que, más allá de la pura descripción del proceso, el análisis del componente prosódico en el estadio presente de una lengua dada puede emplearse como una herramienta metodológica que complementa el análisis del cambio lingüístico. Un acercamiento a la prosodia podría, por tanto, constituir una vía indirecta para ayudar a establecer el grado de gramaticalización de una forma o construcción.

Casi todos los trabajos que hablan de erosión o *attrition* en gramaticalización se refieren únicamente al plano segmental. Sin embargo, Wichmann reivindica el papel primario del plano suprasegmental: hay una pérdida de prominencia prosódica, una desacentuación, y solo después puede darse (o no) una pérdida de sonidos o fonemas; de ahí que las palabras gramaticales sean generalmente átonas y que en aquellos pares de formas de un mismo origen, el más moderno (y más gramatical) sea el no acentuado (átono).

Este tipo de erosión suprasegmental es el que parece darse en los MD (Wichmann et al.), puesto que parecen ser más frecuentes los casos en los que un MD aparece sin acento (integrado fónicamente) que aquellos en los que aparece acentuado. Este último punto de vista parece chocar contra las creencias generales sobre MD, que otorgan a estos elementos independencia prosódica (van separados por pausas) y tonicidad, características que, para Wichmann, aunque se registran en corpus, no deben entenderse como la configuración fónica por defecto de los MD.

A la luz de lo postulado por Wichmann y siguiendo la estela de trabajos como Wichmann et al., Sohn, Dehé y Stathi o Dér, se comprobará si la menor prominencia prosódica de los valores más gramaticalizados (más jóvenes) se cumple

en el caso del español, a partir del análisis de un conjunto de MD considerados *semigramaticalizados* o *en proceso de gramaticalización*. Para ello, se tomará como base un conjunto de corpus orales del español y se observará, a partir de todos ellos, si existe una diferencia de tratamiento fónico entre los usos más antiguos y los más modernos y, si la hay, en qué consiste.

Dehé, Nicole y Stathi, Katerina. "Grammaticalisation and Prosody: the Case of English sort/kind/type of Constructions." Comunicación presentada en *New Reflections on Grammaticalization 5*. Edimburgo, 16 de julio de 2012.

Dér, Csilla. Grammaticalization: A specific type of semantic, categorical, and prosodic change. *Berliner Beiträge zur Hungarologie. Schriftenreihe des Fachgebiets für Ungarische Literatur und Kultur an der Humboldt-Universität zu Berlin* 18 (2013): 160-179.

Kaltenböck, Gunther. "Position, Prosody, and Scope: the Case of English Comment Clauses." *Vienna English Working Papers* 16(1) (2007): 3-38. [disponible en <http://www.univie.ac.at/anglistik/views.htm>]

Wichmann, Anne. "Grammaticalization and Prosody." *The Oxford Handbook of Grammaticalization*. Eds. Heiko Narrog y Bernd Heine. Oxford: OUP, 2011. 331-341.

Wichmann, Anne, Anne-Marie Simon-Vandenberg y Karin Aijmer. "How Prosody Reflects Semantic Change: A Synchronic Case Study of *of course*." *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Eds. Hubert Cuyckens, Kristin Davidse y Lieven Vandelandotte. Berlín: Mouton-De Gruyter, 2010. 103-154.

Consideraciones gramaticales e histórico-discursivas sobre algunos conectores consecutivos en las biblias romanceadas del siglo XIII al XVI

Claudio Garrido Sepúlveda, Universidad de Barcelona / Iberoamerika-Zentrum, Universität Heidelberg

El siguiente trabajo se enmarca en los estudios de gramática histórica del español y se concibe, en concreto, como un estudio comparativo de algunos conectores consecutivos comunes en el romance castellano de los siglos XIII al XVI, tales como *por ende*, *por tanto* y *por lo cual*, entre otros. El análisis se sustenta, en lo fundamental, en el modelo teórico de las Tradiciones Discursivas y tiene por objetivo contrastar tales marcadores en función del comportamiento sintáctico, la frecuencia de uso y, principalmente, los posibles condicionamientos discursivos que presentan en perspectiva diacrónica. Para ello, se emprende un análisis cuantitativo y cualitativo de las ocurrencias de una selección de conectores en el corpus *Biblia Medieval* —que abarca los romanceamientos bíblicos castellanos del siglo XIII al XV— y en

la denominada *Biblia del Oso* del siglo XVI. A partir de dicho estudio, se coligen diferentes tipos de reflexiones: algunas singulares, sobre la naturaleza y evolución de cada conector examinado, y otras generales, sobre el conector consecutivo como tipo de marcador discursivo en el período formativo de la lengua; algunas metodológicas, sobre la "lengua bíblica" como modelo instaurador de patrones o fórmulas lingüísticas, y otras teóricas, sobre las tradiciones discursivas en tanto modelo explicativo del cambio lingüístico. Así, en una medida razonable, la investigación permite contribuir a la comprensión de los grandes procesos y etapas evolutivas que ha experimentado la lengua española desde la alta Edad Media hasta los Siglos de Oro.

Analyse de marqueurs discursifs dans les représentations de l'oral médiéval

Laura-Mai Dourdy et Michela Spacagno, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III

A partir d'un corpus de textes écrits en moyen français, nous nous proposons d'étudier le fonctionnement des marqueurs discursifs selon une approche contrastive. Nous comparerons un texte dramatique en octosyllabes, *La vie de Sainte Marguerite* (BnF, Rés. YF 4690), une chanson de geste en alexandrins, *Jourdain de Blaye*, et sa mise en prose, *Jourdain de Blaves* (BnF, Rés. Y2-155) ; confronter des textes de genres littéraires différents nous permettra de mesurer des écarts qui illustrent différentes projections de l'oral.

Puisqu'il n'est pas possible d'avoir un accès direct à la langue parlée au Moyen Âge, nous nous appuyerons sur de l'oral représenté (Marchello-Nizia). Nous avons donc sélectionné deux textes qui faisaient certainement l'objet de performances orales (pièce de théâtre et chanson de geste) et une mise en prose de cette chanson. Cette étude nous permettra de comparer les contextes d'emploi des marqueurs discursifs dans différents genres de textes et de tester l'hypothèse d'une corrélation possible entre l'emploi de ces marqueurs et le type d'oral représenté.

Pour mener cette enquête, notre corpus a été limité à des textes rédigés au XV^e siècle ; nous nous appuyerons sur *La vie de Sainte Marguerite* dans sa totalité et nous sélectionnerons les passages de discours rapporté dans la chanson de geste et dans sa mise en prose.

Pour l'analyse textuelle, nous prendrons en considération différents aspects. Il s'agira, d'abord, de voir comment la destination principale et le caractère versifié d'un texte influencent la sélection et l'emploi particuliers de marqueurs discursifs.

Ensuite, nous analyserons la structure des échanges dans nos textes. Puisqu'un texte dramatique implique une situation d'interlocution, nous nous attendons à y trouver davantage d'expressions caractéristiques d'un oral plus 'spontané' et de marqueurs interactionnels alors que le style narratif de la chanson de geste et de sa mise en prose appellerait à la multiplication des connecteurs argumentatifs, comme *pourtant*, qui structurent des prises de parole plus longues (Dostie et Pusch).

Si la comparaison va nous permettre de dégager des spécificités liées aux différents genres, elle fera aussi apparaître des similitudes dans l'emploi des marqueurs discursifs ; nous chercherons à déterminer les caractéristiques des contextes linguistiques qui favorisent ces emplois (temps verbaux, types et formes de phrase, expression et nature du sujet etc.)

Notre analyse prendra appui sur des travaux traitant du fonctionnement des marqueurs discursifs en français moderne (Dostie), ainsi que sur les études consacrées à la langue ancienne et principalement dans la perspective de la grammaticalisation (Oppermann-Marsaux, Rodríguez Somonilos et Guillot).

- Dostie, Gaétane. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*. Bruxelles: De Boeck-Duculot, Bruxelles, 2004.
- et D. Claus Pusch (éds.). *Langue française : Les marqueurs discursifs* 154 (2007).
- Guillot, Céline. "Ecrit médiéval et traces d'oralité : l'exemple de l'adverbe *or(e)*." *Colloque Représentation du sens linguistique (IV, 2008, Helsinki)*. Éd. E. Havu et al. Helsinki: Société néophilologique, Helsinki, 2009. 267-281.
- Marchello-Nizia, Christiane. "L'oral représenté : un accès construit à une face cachée des langues 'mortes'." *Le changement en français. Études de linguistique diachronique*. Éd. C. Guillot et al. Bern/Berlin/Bruxelles: Lang, 2012. 247-264.
- Oppermann-Marsaux, Evelyne. "De l'injonction à l'interjection : la naissance des marqueurs discursifs *tien(s)* et *tenez* en français médiéval (XIIe-XVe siècles)." *L'Information grammaticale* 118 (2008): 11-15.
- . "Les emplois du marqueur discursif *di va* en ancien français." *Discours* 8 (2011). Web. 31 mars 2015.
- Rodríguez Somolinos, Amalia. "Un marqueur médiatif de l'ancien français : *il m'est avis que, ce m'est avis*." *Médiativité, polyphonie et modalité en français : études synchroniques et diachroniques*. Éd. J.C. Anscombe et E. Oppermann-Marsaux. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2014. 159-178.

La interculturalidad en el desarrollo de los marcadores discursivos.**El caso del castellano, del aragonés y del catalán**

Mar Garachana Camarero, Universitat de Barcelona

La mayoría de estudios diacrónicos acerca de los marcadores discursivos se ha abordado, hasta la fecha, desde la perspectiva de la Teoría de la Gramaticalización. Por ello, los trabajos sobre el tema se centran en los procesos evolutivos que o bien conducen desde palabras con significado conceptual hasta palabras con significados procedimentales (gramaticalización primaria), o bien generan nuevas partículas a partir de elementos ya gramaticalizados (gramaticalización secundaria).

No es este, sin embargo, el único canal para la formación de nuevas conjunciones, conectores y marcadores discursivos. Como ya se ha señalado (por ejemplo, Matras, Pons o Garachana), en ocasiones, la presencia de nuevos marcadores en una lengua tiene que ver con situaciones de contacto lingüístico o con copias de modelos textuales entre lenguas de cultura (Pons 527). En este sentido, como señala Hummel, en la etapa medieval y renacentista existieron en Europa tradiciones lingüísticas y escritas que pudieron extender su influencia sobre lenguas diferentes.

En esta comunicación nos interesa de manera particular este segundo mecanismo de formación por cuanto, sin obviar la gramaticalización, permite no solo explicar el origen de algunos marcadores y conectores, sino también intuir influencias textuales entre las variedades lingüísticas de la Romania. Más concretamente, en esta ponencia vamos a estudiar la influencia del aragonés, el catalán y el navarro en la difusión de algunos marcadores discursivos en castellano. Esta influencia nos permitirá trazar una red de conexiones más amplia que abarca no solo el castellano, el aragonés y el catalán, sino que se extiende también al francés y, de manera particular, al italiano y al latín. Estas conexiones se reflejan, por ejemplo, en notorias coincidencias en el terreno de los marcadores contraargumentativos, que presentan formas muy próximas en lenguas diferentes. Este es el caso de *no obstante*, que tiene correlatos próximos en catalán (*no obstant això*), en italiano (*nonostante*), o en francés (*nonobstant*). Es también el caso de *no contrastante*, con correlatos en catalán (*no contrastant*), italiano (*non contrastante*) y francés (*non contrestant*) o de *si bien*, con formas próximas en catalán (*si bé*), francés (*si bien*) e italiano (*sebbene*).

Para realizar este estudio, seguiremos una metodología basada en el uso, combinada con la Teoría de la Gramaticalización. Los ejemplos en los que basamos nuestro estudio proceden de la consulta del corpus GRADIA (gradiadiacronia.wix.com/gradia), para el castellano, y del corpus CICA (<http://www.cica.cat>), para el catalán. De manera puntual, consultaremos, asimismo, el corpus diacrónico de la Real Academia, CORDE (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>).

- Espinosa, Rosa. M. *Procesos de formación y cambio en las llamadas "palabras gramaticales"*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2010.
- Garachana, Mar. "Los procesos de gramaticalización. Una aplicación a los conectores contraargumentativos." Barcelona: Universitat de Barcelona, 1997. Tesis doctoral inédita, (<http://www.tdx.cat/handle/10803/1700;jsessionid=66A29CD0D2F88158EFC957C982FAA9A2.tdx2>).
- . "La evolución de los conectores contraargumentativos: La gramaticalización de *sin embargo* y *no obstante*." *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Eds. M. Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolio. Madrid: Arco Libros, 1998. 193-212.
- y Àngels Massip. "Els connectors i la connexió." *Gramàtica del català antic*. En prensa.
- Hummel, Martin. "La dimensión intercultural de la expansión diacrónica de los adverbios en *-mente*." *Los adverbios con función discursiva. Procesos de formación y evolución*. Ed. María Pilar Garcés Gómez. Madrid/Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert, 2013. 15-41.
- Matras, Yaron. "The borrowability of structural categories." *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Eds. Yaron Matras y Jeanette Sakel. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter, 2007. 31-73.
- Pons, Lola. "Los marcadores del discurso en la historia del español." *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Eds. Óscar Loureda y Esperanza Acín. Madrid: Arco Libros, 2010.
- . "Prejuicios y apriorismos en la investigación histórica sobre marcadores discursivos (con algunas notas sobre *así las cosas*)" *Les marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. Eds. Margarita Borreguero y Sonia Gómez-Jordana. Limoges: Lambert Lucas. En prensa.
- Rivarola, José Luis. *Las conjunciones concesivas en español medieval y clásico*. Tübinga: Max Niemeyer Verlag Tübingen, 1976.

Marqueurs discursifs parenthétiques et types de séquences en diachronie

Sabine Lehmann, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

La plupart des marqueurs discursifs existent sous la forme d'un seul mot (*bien, donc, disons, alors, déjà* etc.) Cependant, à l'intérieur de la chaîne parlée, il peut y avoir des séquences de plusieurs mots qui appartiennent à la classe des marqueurs discursifs. On peut alors parler de marqueurs discursifs complexes. Le fait que les marqueurs puissent comprendre une séquence de plusieurs mots motive d'ailleurs le choix du terme " marqueur discursif " au lieu de " particule du discours " (cf. Hansen 2006). Dans le cadre de la présente étude, nous nous intéressons aux marqueurs discursifs formés à partir d'un verbe conjugué ; ces marqueurs sont souvent considérés comme des propositions en incise ou comme des propositions parenthétiques. Les marqueurs

du type *il faut dire que, il faut savoir que, je dirais que* ou *je dois dire que* (étudié par Kronning) fonctionnent comme phrase matrice syntaxique régissant une proposition complétive à laquelle ils sont pragmatiquement subordonnés. Autrement dit, c'est la complétive qui se trouve assertée et porteuse du message communicativement dynamique tandis que la principale, constituée par le verbe recteur " faible ", n'apporte qu'une note modalisatrice, à portée subjective ou intersubjective, à l'assertion véhiculée par la complétive. Les marqueurs discursifs considérés proviennent d'un processus de pragmatisation dont on trouve les traces en ancien français. En partant des résultats des études de Pusch et Kronning - études centrées sur le français moderne - nous nous proposons donc d'étudier l'emploi de ces tournures verbales dans une perspective diachronique (de l'ancien français au français moderne). Il s'agit, dans un premier temps, d'étudier la variation morphologique et de s'interroger sur l'appartenance d'expressions comme *on sait que, il faut savoir que* - très fréquentes dans les textes argumentatifs en moyen français - à la catégorie des marqueurs discursifs. Nous nous interrogerons plus particulièrement sur le fonctionnement pragmatique des marqueurs parenthétiques dans des séquences différentes (c'est dans ce sens que notre démarche est contrastive). Il s'agit de montrer que le mode séquentiel détermine la valeur pragmatique d'un marqueur discursif. En effet, le texte argumentatif qui se développe durant la période du moyen français, va de pair avec la complexification des structures thématiques, la volonté d'exposer un savoir bien structuré nécessitant le recours à des organisateurs textuels qui assurent la cohésion de l'ensemble textuel. La prise en considération de ce type de séquence permet de (re)poser la question de l'appartenance des tournures verbales du type *je dois dire que* à la catégorie des marqueurs discursifs ou des connecteurs textuels. Nous étudierons la séquence argumentative en diachronie à partir d'un corpus de textes représentant les différents domaines du savoir (textes de médecine/chirurgie, traités de botanique et d'agriculture, traités de chasse, ouvrages de philosophie, ouvrages didactiques).

Hansen, Maj-Britt Mosegaard. "A dynamic polysemy approach to the lexical semantic of discourse markers." *Approaches to discourse particles*. Éd. K. Fischer. Oxford: Elsevier, 2006. 21-42.

Kronning, Hans. "Modalité, politesse et concession: *je dois dire que q.*" *Opérateurs syntaxiques et cohésion discursive. Actes du Ive Colloque International de Linguistique Slavo-Romane*. Éd. H. Nølke. Copenhagen: Nyt Nordisk Forlag 1988. 99-112.

Pusch, Claus D. "*Faut dire* : variation et sens d'un marqueur parenthétique entre connectivité et (inter)subjectivité." *Langue Française* 154 (2007): 29-44.

Del dominio espacial a los dominios de la temporalidad y cuantificación: el caso del marcador conversacional *venga*

Inmaculada Garnes, University of Georgia

El objetivo de este trabajo consiste en explicar cómo el valor semántico espacial del verbo *venir* ha evolucionado hasta los dominios de la temporalidad y la cuantificación en su forma imperativa (*venga*), dando como resultado las siguientes construcciones fijas con función intensificadora en español peninsular coloquial:

- (1) *venga* (a) + infinitivo (operador iterativo): Al cabo de un rato de *venga mirar* me cercioré de que dicha pérdida de aceite se producía [...] (sic)
- (2) *venga* + sustantivo (operador cuantificador): algún día nos iremos a dar *venga vueltas* a la rotonda (sic)

Tanto en (1) como en (2) se emplea la partícula *venga*, que intensifica semánticamente al sustantivo y al infinitivo al que acompaña; pragmáticamente, informa de la intención y las valoraciones del hablante (sorpresa, desacuerdo, entre otros). La hipótesis de este estudio propone que estas nuevas funciones surgen a partir de unos contextos de uso específicos y en un tipo de construcciones determinadas (Traugott), por lo que se analiza esta partícula atendiendo a su entorno sintáctico y pragmático. Los datos del análisis de ejemplos obtenidos del CORDE, *Corpus del Español*, blogs y redes sociales (para los ejemplos más actuales), revelan que la partícula *venga* representa un *continuum* de subjetivización en el que se han convencionalizado ciertas implicaturas conversacionales que surgen en un contexto de uso específico. En dicho *continuum*, se observa que la forma *venga* ha pasado por una función conversacional (en la que se impregna de las valoraciones del hablante) antes de alcanzar su función intensificadora:

- (3) Etapa 1: Verbo > Etapa 2: marcador conversacional > Etapa 3: partícula intensificadora (iterativa/cuantificadora)

Etapa 1: Espero que Pablo *venga* a la reunión (Garnes 2013: 20)

Etapa 2: ¡*Venga*, Pedro, que se nos hace tarde! (Luque Toro 2009: 140)

Etapa 3: Iterativo: Fue ver a mi hijo y *venga* querer abrazarle.

Cuantificador: Y *venga* resúmenes, y *venga* esquemas y *venga* cosas para la maldita memoria.

Con el uso de *venga* como verbo en imperativo (etapa 1) se expresa una acción que requiere movimiento hacia el hablante y que todavía no se ha cumplido. Los valores secundarios que adquiere *venga* en diversos contextos están relacionados con su evolución a marcador discursivo (etapa 2) con diferentes funciones: aceptación,

rechazo, mandato, etc. (Cestero Mancera y Moreno Fernández 76). A partir de uno de estos usos (desacuerdo) en contextos sintácticos específicos, la partícula conversacional adquiere un valor intensificador representado en (1) y (2) (etapa 3) con función iterativa junto a infinitivos y cuantificadora junto a sustantivos.

González Sanz afirma que la partícula *venga* en la estructura en (1) proviene de la perífrasis verbal homónima con sentido terminativo. Sin embargo, como demuestra este trabajo, debido al contenido semántico-pragmático de esta partícula resulta difícil motivar su evolución directamente desde la forma verbal sin pasar anteriormente por una etapa de marcador conversacional con la que impregnarse de las valoraciones del hablante.

- Cestero Mancera, Ana María y Francisco Moreno Fernández. "Usos y funciones de *vale* y *¡venga!* en el habla de Madrid." *Boletín de Lingüística* 202(29) (2008): 65-84.
- Davies, Mark. *Corpus del español. 100 million words, 1200s-1900s.*, 2001. [en línea]. <http://www.corpusdelespanol.org>
- Garnes, Inmaculada. "Las funciones de *venga* como intensificador en el español peninsular." *Selected Proceedings of the 6th Workshop on Spanish Sociolinguistics, 2012*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project: Somerville, 2013.
- González Sanz, Marina. "Usos y valores de *venga a + infinitivo*." *Iberoromania* 77 (1) (2013): 72-89.
- Luque Toro, Luis. "Aspectos pragmáticos y cognitivos de los marcadores discursivos de las formas verbales de *andar*, *ir* y *venir*." *Léxico Español Actual II*, Venecia: Cafoscarina, 2013. 131-144.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA/CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://corpus.rae.es>
- Traugott, Elizabeth Closs. "Constructions in grammaticalization." *The Handbook of Historical Linguistics*. Eds. Joseph D. Brian y Richard D. Janda, Oxford: Blackwell Publishing, 2003. 624-647.

Desde la aproximación a la atenuación: un canal de pragmaticalización en cuatro lenguas románicas

Wiltrud Mihatsch, Ruhr-Universität Bochum

Los marcadores de atenuación se estudian actualmente en muchas variedades del español, en italiano y, en menor grado, en otras lenguas (románicas), sobre todo desde una perspectiva pragmática-discursiva, con un enfoque en las condiciones y los efectos de uso. Escasean trabajos sistemáticos sobre los procesos diacrónicos que llevan a la evolución de los marcadores de atenuación. En mi ponencia voy a analizar con detalle un proceso diacrónico llamativo y muy probablemente muy generalizado

en muchas lenguas (indoeuropeas) que lleva a la pragmaticalización de marcadores atenuantes a partir de algunos marcadores de aproximación. Los marcadores de aproximación señalan imprecisión al nivel proposicional, y, por lo tanto, no pertenecen a la categoría de los marcadores pragmáticos o discursivos. No obstante, su semántica se presta muy fácilmente a usos en el marco de estrategias discursivas atenuantes.

Comentaré la evolución del francés *comme*, del italiano *come*, del portugués *como* y del marcador de atenuación más arraigado de este grupo, el español *como* (Mihatsch 2010a). Se trata de un proceso que también se observa para el inglés *like*, pero solo de manera incipiente en alemán. La evolución de este grupo de atenuadores se parece en muchos aspectos a la evolución de otra categoría de atenuantes, también derivados de marcadores de aproximación. Se trata del francés *genre*, del italiano *tipo*, del portugués *tipo* y del español *tipo*, derivados de sustantivos que designan categorías taxonómicas.

Presentaré los distintos contextos que pueden ilustrar las etapas de pragmaticalización propuestas por Heine y por Diewald (para procesos de gramaticalización), y, quizá, otro paso diacrónico, un proceso que Heine llama "cooptation", que designa un proceso de pragmaticalización abrupto de elementos originalmente proposicionales mediante flexibilización sintáctica. Además, expondré argumentos a favor de cierto grado de paradigmaticización de estos marcadores de atenuación, aunque a diferencia de los morfemas gramaticales los marcadores pragmáticos son por definición no obligatorios y, por lo tanto, no parecen organizarse en paradigmas cerrados.

Cerraré con un panorama un poco más amplio esbozando procesos paralelos y opuestos (véase también Mihatsch 2010b) y expondré algunas reflexiones acerca de la direccionalidad de este tipo de cambio.

- Diewald, Gabriele. "A Model for Relevant Types of Contexts in Grammaticalization." *New Reflections on Grammaticalization. International Symposium, Potsdam, 17-19 June, 1999*. Eds. I. Wischer y G. Diewald. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins (TSL 49), 2002. 103-120.
- Heine, Bernd. "On the Role of Context in Grammaticalization." *New Reflections on Grammaticalization*. (Typological Studies in Language 49). Eds. I. Wischer y G. Diewald. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2002. 83-101.
- . "On Discourse Markers: Grammaticalization, Pragmaticalization, or something else?" *Linguistics* 51(6) (2013): 1205-1247.
- Mihatsch, Wiltrud. "The Diachrony of Rounders and Adaptors: Approximation and Unidirectional Change." *Hedging and Being Vague: New Approaches*. (Studies in Pragmatics 9). Eds. G. Kaltenböck, W. Mihatsch y S. Schneider. Bingley: Emerald, 2010a. 93-122.
- . "Sincronía y diacronía del aproximador *como*." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* 16 (2010b): 175-201.

Pragmática e marcadores discursivos: Espanhol *bien* e português *bem* como marcadores discursivos numa perspetiva diacrónica

Benjamin Meisnitzer, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

A presente comunicação pretende abordar numa perspetiva diacrónica o processo de gramaticalização que esteve na origem do desenvolvimento de esp. *bien* e port. *bem* como marcadores discursivos. Será demonstrado mediante uma abordagem pragmático-cognitiva que a gramaticalização dos mesmos é o resultado de adaptações das estratégias às necessidades comunicativas dos falantes.

Num primeiro passo será elaborada uma tipologia para esclarecer a polissemia de espanhol *bien* e português *bem* (cf. Meisnitzer 350-352 para francês e espanhol), mediante uma adaptação da tipologia proposta por Freitas/Ramilo (83-89) para *portanto*.

Numa segunda parte será argumentado em prol de uma definição de marcadores discursivos como um subtipo de marcadores pragmáticos que relacionam partes do discurso (cf. Fraser 938), pelo que a sua posição sintática não segue regras gramaticais e a sua função se cinge ao nível discursivo, sendo a sua natureza exclusivamente pragmática. Para delimitá-los em relação aos advérbios modais *bem* e *bien* será demonstrado que os marcadores discursivos não alteram o sintagma verbal e que apresentam um escopo variável que se pode estender além das fronteiras da frase. Contrariamente aos advérbios oracionais, não modificam a frase do ponto de vista semântico, ainda que possuam uma semântica própria, pelo que não se pode proceder a substituições aleatórias dentro do paradigma.

Na terceira e última parte será demonstrado, por etapas, a partir de dados do *Corpus do Português* de Davies/Ferreira e do *Corpus del Español* de Davies, bem como dos corpora *Corpes XXI* e *Corpus de Referencia del Español*, que port. *bem*/ esp. *bien* apenas começam a ser utilizados como marcadores discursivos no século XX, na sequência de um alargamento funcional no século XVIII e XIX. Nesta altura passam a ser utilizados para introduzir contra-argumentos em argumentações concessivas, perdendo a sua semântica afirmativa de concordância, valor semântico original documentado a partir do século XVI. O estudo empírico foca em pormenor os contextos de ocorrência (discurso falado/escrito e distância ou proximidade comunicativa) (López Serena/Borreguero Zuloaga). Para finalizar, os resultados obtidos serão considerados à luz das conclusões de estudos semelhantes (p. ex. Freitas/ Ramilo e Waltereit/Detges).

Fraser, Bruce. "What are discourse markers?" *Journal of Pragmatics* 31 (1999): 931-952.

Freitas, Tiago e Maria Celeste Ramilo. "O actual estatuto da palavra *portanto*." *A língua portuguesa em mudança*. Eds. Maria Helena Mira Mateus e Fernanda Bacelar do Nascimento. Lisboa: Caminho, 2005. 81-94.

- López Serena, Araceli e Margarita Borreguero Zuloaga. "Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita." *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Eds. Óscar Loureda Lamas e Esperanza Acín Villa. Madrid: Arco Libros, 2010. 415-495.
- Meisnitzer, Benjamin. "Modality in the Romance Languages: Modal verbs and modal particles." *Modality and Theory of Mind Elements across Languages*. (Trends in Linguistics. Studies and Monographs; 243) Eds. Werner Abraham e Elizabeth Leiss. Berlin/Boston: de Gruyter, 2012. 335-359.
- Waltereit, Richard e Ulrich Detges. "Different functions, different histories. Modal particles and discourse markers from a diachronic point of view." *Catalan Journal of Linguistics* 6 (2007): 61-80.

Les marqueurs épistémiques et évidentiels à valeur discursive dans la langue roumaine: *parcă* et *mătincă*

Roxana-Magdalena Dincă et Valentina Cojocaru, Universitatea din București

Nous proposons une analyse des marqueurs modaux, épistémiques et évidentiels, formés par un Prédicat et un Complémentiseur (*că*): *parcă* (" il semble que ") et *mătincă* (" je crains que "), qui ont aussi une valeur discursive dans le roumain parlé en Roumanie (LRR) et dans la République de Moldavie (LRRM).

L'analyse commence par une brève exposition de ce paradigme dans le roumain standard, mais aussi dans les autres langues romanes, en faisant une comparaison avec des éléments similaires existants en espagnol (*dizque*), sarde ou sicilien (*dícica*) (Cruschina, Cruschina et Remberger).

Notre démarche est à la fois diachronique, synchronique et sociolinguistique.

D'une part, l'objectif principal est d'analyser du point de vue diachronique les deux marqueurs communs à la LRR et à la LRRM : leur évolution structurelle vers le statut de marqueurs du discours, y compris les aspects sur l'origine et l'attestation des formes (*parcă*, " pare " + " că " ; *mătincă*, " mă tem " + " că "), en fonction d'un corpus de textes roumains du XVI-ème siècle jusqu'au XX-ème siècle (des textes littéraires, ainsi que des textes régionaux). L'analyse structurelle est liée à la théorie de la grammaticalisation (Hopper et Traugott) qui explique l'évolution d'un Prédicat et d'un Complémentiseur vers une unité définie comme un adverbe modal.

D'autre part, la perspective synchronique concerne l'évolution sémantique de *parcă* et *mătincă* qui ont la tendance à acquérir une valeur discursive grâce à leur fréquence. Cette évolution est liée à la théorie de pragmaticalisation qui soutient le développement des adverbes modaux vers le statut de marqueurs discursifs (Aijmer). Selon les exemples extraits d'un corpus du roumain parlé dans les deux régions mentionnées, nous distinguons des fonctions évidentielles et épistémiques pour *parcă*, ainsi que une valeur épistémique pour *mătincă*. Au niveau discursif, notre but

**Sección 4: Marcadores del discurso
y lingüística diacrónica**

est d'identifier les valeurs pragmatiques de ces constructions par rapport au locuteur et à l'interlocuteur.

Enfin, nous avançons l'idée selon laquelle, du point de vue sociolinguistique, il y a quelques différences entre les deux marqueurs utilisés dans la même langue - le roumain - parlée dans les deux régions distinctes.

Aijmer, Karin. "I think - an English modal particle." *Modality in Germanic languages. Historical and comparative perspectives*. Eds. T. Swan et O. J. Westvik. Berlin: Mouton de Gruyter, 1996. 1-47.

Cruschina, Silvio. "On the syntactic status of sentential adverbs and modal particles." *Language Typology and Universals (STUF)* 63 (4) (2010): 345-357.

Cruschina, Silvio et Eva-Maria Remberger. "Hearsay and reported speech: evidentiality in Romance." *Selected Proceedings of the XXXIV Incontro di Grammatica Generativa, Rivista di Grammatica Generativa* 33. Eds. P. Benincà, F. Damonte et N. Penello, 2008. 95-116.

---. *The Role of the Development of Discourse Markers in a Theory of Grammaticalization*. 1995.

Traugott, Elizabeth Closs. "Discussion article: Discourse markers, modal particles, and contrastive analysis, synchronic and diachronic." *Catalan Journal of Linguistics* 6 (2007): 139-157.

--- et Paul J. Hopper. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Ziv, Yael et Andreas Jucker. *Discourse Markers: Description and Theory*. Amsterdam: John Benjamins, 1998.

Fr. *ainsi (que)* / es. *así que* como marcador de discurso. ¿Un caso de gramaticalización?

Claudia Schlaak y Anja Hennemann, Universität Münster / Universität Potsdam

Los marcadores del discursos [MD] ha sido definidos elementos que ponen en relación una oración 1 con una oración 2 (cf. Martín Zorraquino/Portolés 4062-4064). Por lo tanto, en el contexto de las conjunciones, "[m]uchos conectores discursivos [= también MD] eran analizados como conjunciones en la tradición gramatical" (RAE 595). Sin embargo, la diferencia es que "las conjunciones no [...] suelen ir seguidas de pausa en posición preoracional, a diferencia de lo que resulta normal con muchos conectores discursivos" (RAE 595). Así, parece útil investigar de manera cualitativa casos en que un mismo elemento X puede tanto cumplir la función de conjunción como la de MD, como por ejemplo fr. *ainsi (que)* / es. *así que*:

- a) De todos modos, no son más de tres o cuatro al mes, *así que* no influyen en el estudio. (Julio Bravo, entrevista *ABC*)
- b) [...] hasta hoy siento que no es un hueso duro, y el cabeceo en el fútbol es fundamental. *Así que* con la pelota fracasé. (Jorge Halperin, entrevista *ABC*)
- c) Il arrive *ainsi que* ce n'est pas toujours dans son lieu d'origine, mais dans son lieu de transplantation qu'elle obtient l'optimum voulu et recherché par l'homme. (*Frantext* 1921)
- d) [...] Al-Khelaifi a notamment visité le centre d'entraînement du finaliste de la Ligue des champions *ainsi que* le stade Santiago-Bernabeu. (*Le Parisien* 06/04/2014)

En el ejemplo (a) *así que* cumple una función conjuntiva porque relaciona dos oraciones, haciéndolas depender una de otra (cf. RAE 603). En el ejemplo (b), por el contrario, *así que* parece también relacionar dos oraciones pero su *scopus* es más amplio que en (a) porque puede relacionar más de dos. En cambio, en el caso del francés —ejemplos (c) y (d)— su desarrollo como MD no está todavía tan claro ni gramaticalizado. Los datos empíricos se han tomado de los programas de corpus *GlossaNet*, *FranText* y del *corpus del español*.

Existen MD que ya se han estudiado ampliamente, como *vamos*, *o sea* o *pues* (cf. Romero Aguilera 2006, Martín Zorraquino/Portolés o Travis). Por ello, proponemos centrarnos en fr. *ainsi (que)* / es. *así que*, y plantear la pregunta de si la función de MD es un caso de gramaticalización: los elementos gramaticalizados como conjunciones desarrollan funciones nuevas (Hopper/Traugott: xv) y expresan un significado más subjetivo (Traugott: 540). Una conjunción relaciona dos oraciones a un nivel más objetivo, mientras que la inserción de un MD está más vinculada a la decisión del locutor. En el siglo XIII, por ejemplo, es. *así que* apenas se empleaba como conjunción (cf. *corpus del español*).

Hopper, Paul J. y Elizabeth Closs Traugott. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999: 4051-4213.

Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Espasa Libros, 2010.

Romero Aguilera, Laura. "La gramaticalización de verbos de movimiento como marcadores del discurso: El caso de *vamos*". *Res Diachronicae* 5 (2006). 46-56.

Traugott, Elizabeth Closs. "From Polysemy to Internal Semantic Reconstruction". *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1986, 539-550.

Travis, Catherine E. *Discourse Markers in Colombian Spanish. A Study in Polysemy*. Berlín: Mouton de Gruyter, 2005.

S
E
C
C
I
Ó
N

uno

dos

tres

cuatro

cinco

**SECCIÓN 5: MARCADORES DEL
DISCURSO Y ADQUISICIÓN**
PROGRAMA DE LA SECCIÓN

Ponencias plenarias: Alte Universität, Aula

Lugar de la sección: Haus Buhl

MIÉRCOLES 6 DE MAYO

- | | |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 08:30-09:15 | Inscripción (mesa de recepción, Alte Universität) |
| 09:15-09:30 | Apertura del congreso |
| 09:30-10:30 | Conferencia plenaria
What can a constructional perspective on language contribute to an understanding of "periphery" and pragmatic markers that occur there?
Prof. ^a Elizabeth Traugott, Stanford University |
| 10:45-11:20 | Pausa café |
| 11:20-11:30 | Presentación de la sección |
| 11:30-12:30 | Conferenciante invitada de sección
Effets de la L1 sur l'emploi des marqueurs discursifs en français L2 ou L3
Prof. ^a Sabine Diao-Klaeger, Universität Koblenz-Landau |
| 12:30-13:00 | Marcadores discursivos e entonação em narrativas infantis
Ester Mirian Scarpa & Claudia Andrea Rost Snichelotto
Universidade Federal da Fronteira Sul- Universidade Estadual de Campinas / Universidade Federal da Fronteira Sul |
| 13:00-14:30 | Pausa comida |
| 14:30-15:00 | El empleo de los marcadores en el discurso oral
An Vande Castele & Kim Collewaert, Vrije Universiteit Brussel |
| 15:00-15:30 | Buono stiamo praticando: analisi comparativa dei segnali discorsivi usati in situazioni interattive fra apprendenti di lingue affini
Marilisa Birello & Roberta Ferroni, Universitat Autònoma de Barcelona / Universidade de Sao Paulo |
| 15:30-16:00 | Segnali discorsivi al teléfono: un'osservazione longitudinale sulle chiusure di telefonata in apprendenti di italiano L2
Elena Nuzzo, Università di Roma Tre |
| 16:00-16:30 | Pausa café |
| 16:30-17:30 | Conferencia plenaria
Discourse Particles across Languages: A Radical Construction Grammar Approach
Prof. ^a Kerstin Fischer, Syddansk Universitet |

17:30-18:00	Presentación de los libros de actas del I y II Coloquio de Marcadores discursivos en las lenguas románicas Prof. ^a Margarita Borreguero, Prof. ^a María Marta García Negroni, Prof. ^a Sonia Gómez-Jordana
18:30-20:00	VISITA GUIADA CENTRO HISTÓRICO DE HEIDELBERG
JUEVES 7 DE MAYO	
09:30-10:30	Conferencia plenaria Some challenges in the contrastive study of discourse markers Prof. ^a Karin Aijmer, Göteborgs Universitet
10:45-11:30	Pausa café
11:30-12:30	Conferenciante invitada de sección La polifunzionalità dei segnali discorsivi: alcune riflessioni dalla linguística acquisizionale Prof. ^a Margarita Borreguero, Universidad Complutense de Madrid
12:30-13:00	Sí, claro y vale como marcadores discursivos en español/LE Britta Thörle & Christian Koch, Universität Siegen
13:00-14:30	Pausa comida*
14:30-15:30	Conferenciante invitada de sección Focalizzatori e marcatori di polarità in italiano e tedesco. Quello che le lingue seconde possono rivelarci sulle prime Prof. ^a Cecilia Maria Andorno, Università degli Studi di Torino
16:00-17:00	SESIÓN DE PÓSTERES / CAFÉ
20:00	CENA DEL SIMPOSIO Restaurante Kulturbrauerei

* Los autores de pósteres dispondrán de tiempo para colgar sus trabajos de 14:00 a 14:30.

VIERNES 8 DE MAYO

- | | |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10:00-11:00 | <p>Conferencia plenaria</p> <p>The importance of discourse segmentation for the study of discourse markers (in conversation)</p> <p>Prof. Salvador Pons Bordería, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.</p> |
| 11:00-11:30 | Pausa café |
| 11:30-12:30 | <p>Conferenciante invitada de sección</p> <p>Instrucciones y restricciones relacionadas con la modalidad evidencial en los marcadores de significado consecutivo del español. Consideraciones contrastivas con el italiano</p> <p>Prof.^a María Eugenia Sainz González, Università Ca'Foscari Venezia</p> |
| 12:30-13:00 | <p>Identifier la cohérence discursive en FLE : quelle approche?</p> <p>Hanitra Maury, Université de Bretagne-Sud</p> |
| 13:00-14:30 | Pausa comida |
| 14:30-15:00 | <p>In che modo i segnali discorsivi si correlano al livello interlinguistico e all'integrazione linguistica e sociale di apprendenti immigrati?</p> <p>Patrizia Giuliano, Simona Anastasio & Rosa Russo, Università Federico II di Napoli / Université Paris 8</p> |
| 15:00-15:30 | <p>Conectores contraargumentativos, un sello argumentativo en ensayos de estudiantes universitarios. Análisis descriptivo y contrastivo en español L1</p> <p>Angélica María Cortés Ospina, Université de Lyon 2</p> |
| 15:30-16:00 | <p>I segnali discorsivi in italiano L2. Dati dell'acquisizione e implicazioni glottodidattiche</p> <p>Elisabetta Jafrancesco, Università di Firenze</p> |
| 16:00-16:30 | Café |

SÁBADO 9 DE MAYO

- | | |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13:30-14:30 | <p>Conferencia plenaria de cierre</p> <p>Annotating and analysing scalar particles in corpora: Information structure, lexical meanings and attitudes</p> <p>Prof. Volker Gast, Universität Jena</p> |
| 14:30-14:45 | Clausura |

Effets de la L1 sur l'emploi des marqueurs discursifs en français L2 ou L3

Sabine Diao-Klaeager, Universität Koblenz-Landau

Les marqueurs discursifs jouent un rôle important dans le développement des compétences pragmatiques des apprenants ; cf. Wierzbicka (341) : " their meaning is crucial to the interaction mediated by speech ; [...] If learners of a language failed to master the meaning of its particles, their communicative competence would be drastically impaired ".

Si l'on considère l'intérêt énorme porté sur les marqueurs discursifs pendant les trois dernières décennies, les travaux sur ces éléments dans le domaine de l'acquisition de langues étrangères ne font pas légion. Ceci est pourtant en train de changer depuis un certain temps, surtout pour l'acquisition de l'anglais (cf. Fung/ Carter; Gilquin, Müller, Polat, Romero Trillo). Beaucoup moins d'études portent sur les langues romanes, et parmi celles-là peu sur le FLE (cf. Borreguero Zuloaga/Di Stefano, Delahaie, Diao-Klaeager/Thörle, Gánem-Gutiérrez /Roehr, Guillot).

Dans cette communication, je vais d'abord présenter l'état de l'art et des études actuelles sur les marqueurs discursifs en acquisition. Un intérêt particulier portera sur des questions méthodologiques et la question de savoir comment analyser les effets de la L1 sur l'emploi des marqueurs discursifs dans le processus de l'acquisition d'une langue étrangère. Ensuite, je vais présenter une étude en cours (Diao-Klaeager/ Thörle) sur des apprenants adultes en FLE et leur emploi des marqueurs discursifs.

- Borreguero Zuloaga, Margarita et Marianna di Stefano. "La componente prosodica nell'acquisizione dei segnali discorsivi: osservazioni su allora in italiano LS." *Unità e molteplicità in Italia tra lingua e cultura (1861-2011)*. Éd. Marco Carmelo et al. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 69-106. 2013.
- Delahaie, Juliette. "Les marqueurs discursifs, un objet d'enseignement pertinent pour les étudiants Erasmus ?" *ELA* 162(2) (2011): 153-163.
- Diao-Klaeager, Sabine et Britta Thörle. "Diskursmarker in L2." *Sprachwissenschaft – Fremdsprachendidaktik: Neue Impulse*. Éd. Christoph Bürgel et Dirk Siepmann. Hohengehren: Schneider, 2013. 145-160.
- Fung, Loretta et Ronald Carter. "Discourse markers and spoken English: native and learner use in pedagogic settings." *Applied Linguistics* 28(3) (2007): 410-439.
- Gánem-Gutiérrez, Gabriela Adela et Karen Roehr. "Use of L1, metalanguage, and discourse markers: L2 learners' regulation during individual task performance." *International Journal of Applied Linguistics* 21(3) (2011): 297-318.
- Gilquin, Gaëtanelle. "Hesitation markers among EFL learners: pragmatic deficiency or difference?" *Corpus and Pragmatics. A Mutualistic Entente*. Éd. Jesús Romero-Trillo. Berlin/New York: de Gruyter, 2008. 119-149.
- Guillot, Marie-Noëlle. "Issues of L2 pragmatic discrimination from an interactional perspective: The case of turn-initial *mais* in L2 French." *Interactions et interculturelité : variété des corpus et des approches*. Éd. Simone Müller. Berne: Lang, 2012. 223-253.

Müller, Simone. *Discourse Markers in Native and Non-native English Discourse*.

Amsterdam: Benjamins, 2005.

Polat, Brittany. "Investigating acquisition of discourse markers through a

developmental learner corpus." *Journal of Pragmatics* 43 (2011): 3745-3756.

Romero Trillo, Jesús. "The pragmatic fossilization of discourse markers in non-native speakers of English." *Journal of Pragmatics* 34 (2002): 769-784.

Wierzbicka, Anna. *Cross-cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction*.

Berlin: de Gruyter, 2003.

Marcadores discursivos e entonação em narrativas infantis

Ester Mirian Scarpa e Cláudia Andrea Rost Snichelotto, Universidade Federal da Fronteira Sul-Universidade Estadual de Campinas / Universidade Federal da Fronteira Sul

Este trabalho tem como objetivo estudar o deslocamento funcional de marcadores discursivos e a entonação como elemento coesivo na fala da criança. Baseia-se em duas hipóteses conexas: 1. As primeiras manifestações de coesão textual nos dados das crianças são de cunho prosódico, notadamente numa fase em que os sujeitos não produzem nem narrativas propriamente ditas, nem marcas formais consideradas na literatura como coesivas. 2. No processo de aquisição da linguagem, certos marcadores discursivos deslocam-se funcionalmente: este é o caso do marcador *então*, que, nos dados de uma criança (R.), é constitutivo dos primeiros textos interpretáveis como narrativos, fornecendo pistas para tal interpretação juntamente com a entonação. Desenvolve-se um trabalho longitudinal na fala de uma criança, R., cujos dados foram colhidos em áudio-gravações semanais, recobrando a faixa etária de 1;6 a mais ou menos 2;6. As instâncias de narratividade foram selecionadas e a entonação foi analisada através do software livre PRAAT. Os resultados preliminares sinalizam que marcas prosódicas imprimem coesão em sequências de fragmentos enunciativos, significáveis pelo adulto como marcas de narratividade. Tais marcas revelam a emergência de "paratons" (sequência de frases entonacionais coesivas, dando a impressão gestáltica de um todo coeso) em contextos interativos. Os paratons típicos de narrativa são primeiro instaurados na construção conjunta de uma matriz prosódica recheada por fragmentos enunciativos próprios de rotinas de contar histórias, relatos de experiência, descrições de pessoas e objetos, nomeação de figuras; primeiro o interlocutor narra, enquanto a criança aquiesce em partes cruciais (desencadeadas prosodicamente) do texto. Essa matriz posteriormente se reverte, com a criança tomando o papel de falante e de narrador e a matriz prosódica é introduzida pelo marcador discursivo *então*, emitido com um tom ascendente alto – descida abrupta (diferentemente do ascendente médio da fala adulta que tem função de encadeamento conclusivo lógico ou temporal). É migrado de sua função, na fala adulta, de marcador coesivo e de encadeamento lógico ou temporal de eventos numa história, para a marca de início ou abertura do paratom narrativo e para as transições entre as partes do texto. Não há uma "gramática narrativa" propriamente, nem

conteúdo lexical reconhecível como tal. Não obstante, tais marcas prosódicas, que incidem sobre o marcador *então* e sobre uma sequência de fragmentos de enunciados constituídos por frouxos vínculos sintáticos, mas inseridos em contexto do gênero dialógico "contar histórias", imprimem efeito de inteireza textual aos fragmentos. Tais marcas são instauradas pelo adulto como marcas discursivas do referido gênero, em práticas dialógicas anteriores. Os contornos entonacionais se caracterizam por uma sequência de tons ascendentes enumerativos a que se seguem tons descendentes de fechamento. Esses resultados condizem com a hipótese de que a prosódia tem um papel aquisicional (não só no nível da frase), e que os marcadores discursivos se deslocam funcionalmente nesse processo.

El empleo de los marcadores en el discurso oral de aprendientes del español

An Vande Castele y Kim Collewaert, Vrije Universiteit Brussel

El presente estudio tiene por objetivo investigar el uso de los marcadores discursivos en el discurso oral de aprendientes del español. Con el fin de llevar a cabo esta investigación, se compuso un corpus de narraciones orales producidas por aprendientes de español, estudiantes del segundo año de la carrera de Lingüística y Estudios Literarios de la Vrije Universiteit Brussel (VUB). Las producciones orales se obtuvieron gracias a una prueba oral basada en la telenovela española *Yo soy Bea*. Después de haber visualizado un fragmento de la misma, la prueba consistía en describir el episodio mirándolo otra vez. No se informó a los participantes del objetivo científico de la prueba, sino que esta se llevó a cabo como un ejercicio oral en el marco de una asignatura de aprendizaje de la lengua extranjera. Como grupo de control se tomó a un grupo de estudiantes nativos de español, que realizaron la prueba oral de la misma manera. Esto nos permite comparar los resultados de ambos grupos.

Durante la presentación se discutirán los primeros resultados de nuestro estudio piloto. Comenzaremos con un breve análisis cuantitativo en el que se presentarán los diferentes marcadores registrados en el corpus y su frecuencia de uso. A continuación, se procederá a mostrar el análisis cualitativo de las funciones discursivas desempeñadas por las partículas recopiladas. Determinaremos qué tipos de marcadores fueron más empleados en el discurso de los aprendientes y lo contrastaremos con los datos de los nativos.

Para la vertiente teórica del estudio nos basamos esencialmente en la clasificación establecida por Martín Zorraquino y Portolés Láraco y verificamos una idea encontrada en Martí Sánchez (9), quien arguye que "los hablantes extranjeros emplean menos los marcadores discursivos que los nativos y lo hacen con más inseguridad". Si bien esta afirmación parece probable, en realidad observamos que no resulta tan evidente. En este sentido, las diferencias no parecen afectar a la cantidad: los aprendientes sí se sirven de marcadores, pero de otro tipo que los nativos. En concreto, se observa que utilizan, sobre todo, ordenadores de la información y que el empleo de los marcadores metadiscursivos resulta más inseguro.

- Briz, Antonio, Salvador Pons Bordería y José Portolés Lázaro. *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*. 2008. Web. <<http://www.dpde.es>>
- Fuentes Rodríguez, Catalina. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros, 2009.
- Loureda Lamas, Óscar y Esperanza Acín Villa, eds. *Los estudios sobre los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 2010.
- Martí Sánchez, Manuel. *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*. Madrid: Arco Libros, 2008.
- Martín Zorraquino, María Antonia y Estrella Montolio Durán, eds. *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso." *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999. 4051-4213.
- Portolés Lázaro, José. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 2007.

buono stiamo praticando: analisi comparativa dei segnali discorsivi usati in situazioni interattive fra apprendenti di lingue affini

Roberta Ferroni e Marilisa Birello, Universidade Sao Paulo / Universitat Autònoma de Barcelona

La seguente comunicazione ha come intento quello di analizzare in che modo apprendenti di italiano (d'ora in poi I) impiegano nel corso delle interazioni fra pari una serie di segnali discorsivi (d'ora in poi SD) la cui funzione è quella di rinforzare l'organizzazione argomentativa del discorso. Lo studio è stato condotto attraverso l'analisi di due corpora raccolti fra studenti impegnati a svolgere delle attività interattive e la cui lingua materna (d'ora in poi LM) è affine alla lingua straniera (d'ora in poi LS): il portoghese brasiliano nel primo caso (d'ora in poi PB) e il catalano e lo spagnolo nel secondo (d'ora in poi CS).

Partendo dal presupposto che i SD, a causa della loro esilità semantica, sono parole "vuote" di cui non è facile apprendere un uso adeguato (Nussabaum), anche quando si tratta di contesti d'apprendimento facilitati, abbiamo ipotizzato che il comportamento degli apprendenti di italiano LS con LM affini possa presentare alcune convergenze rispetto all'uso dei MD in situazioni interattive.

Comparando i due corpora emerge che i SD possono essere espressi, oltre che in LS, attraverso il ricorso alla LM. La categoria dei segnali interattivi più ricorrente è quella dei fatismi e dei meccanismi d'approvazione, mentre i marcatori metatestuali sono del tutto assenti. Quando i SD sono espressi in LM è frequente l'assenza di attività di negoziazione, poiché da parte degli interattanti prevale il desiderio di voler portare a termine il compito assegnato.

Vista la complessità e la molteplicità di fattori che determinano il nostro obiettivo di studio, l'approccio teorico adottato per la discussione dei dati sarà condotto a partire da vari studi, come la didattica, passando per discipline come la sociolinguistica, l'etnografia, l'analisi della conversazione e la pragmatica.

Riteniamo che un lavoro critico sull'uso dei SD presenti nel discorso degli apprendenti possa aiutare a comprendere in modo più rigoroso le difficoltà che gli interattanti incontreranno nel corso del processo di acquisizione/apprendimento di una LS prossima alla propria e la comunicazione che ha luogo nella classe di LS, luogo sociale speciale, in cui la conversazione oscilla tra la modalità esolingue, caratterizzata dalla divergenza tra i repertori linguistici degli interattanti e la comunicazione bilingue, caratterizzata dall'uso simultaneo di due lingue (Alber e Py, Lüdi e Py).

Questi strumenti teorici ci permetteranno di far luce sui modelli di costruzione del discorso collaborativo e sulle modalità di risoluzione dei problemi che si presentano nel corso della comunicazione quando l'interazione avviene in contesti esolingui.

Alber, Jean-Luc, e Bernard Py. "Vers un modèle exolingue de la communication interculturelle: interparole, coopération et conversation". *Études de linguistique appliquée* 61 (1986): 78-90.

Lüdi, Georges e Bernard Py. *Être bilingue*, Berna: Peter Lang, 1986 (ed. rev. 2003).

Nussbaum, Luci. "Manifestacions del contacte de llengües en la interlocució." *Treballs de Sociolingüística Catalana* 10 (1) (1992): 99-125.

---. "Bueno, doncs, on commence?" Plurilinguisme a classe de llengua estrangera. *Temps d'educació* 3 (1) (1990): 79-99.

Segnali discorsivi al telefono: un'osservazione longitudinale sulle chiusure di telefonata in apprendenti di italiano L2

Elena Nuzzo, Università di Roma Tre

Quella dei segnali discorsivi costituisce, com'è noto, un'area difficile da padroneggiare per i parlanti non nativi, anche a livelli di competenza linguistico-comunicativa piuttosto elevati (Andorno 96). L'italiano come lingua seconda sembrerebbe non fare eccezione, anche se i lavori dedicati ai segnali discorsivi italiani in prospettiva acquisizionale e glottodidattica non sono ancora numerosissimi (ma cf. per es., oltre alla ricca bibliografia di Andorno dedicata all'argomento, Nigoevic e Sucic e Pernas et al.).

In questo contributo intendo presentare i risultati di un'osservazione longitudinale sul parlato di sei adolescenti che apprendono l'italiano L2, e di due coetanee parlanti native come controllo, concentrando l'attenzione sull'uso dei segnali discorsivi con funzioni interattive (cf. Bazzanella), e in particolare di quelli che caratterizzano la gestione dei turni di parola nella chiusura delle conversazioni telefoniche.

I dati, provenienti dal corpus VIP (*Variabilità nell'Interlingua Parlata*, cf. Pallotti et al.), sono stati raccolti per mezzo di task comunicativi. Le apprendenti sono state osservate per un periodo di tre anni e per un totale di quattro rilevazioni.

Le chiusure delle telefonate prodotte dalle sei ragazze durante la prima rilevazione vengono confrontate con quelle delle due parlanti native e poi con quelle delle tre rilevazioni successive. S'intende così verificare da un lato le eventuali differenze

tra apprendenti e parlanti native nell'uso dei segnali discorsivi in questo particolare contesto conversazionale, e dall'altro il percorso evolutivo nell'arco dei tre anni di osservazione.

- Andorno, Cecilia. "Apprendere il lessico: elaborazione di segnali discorsivi (*si*, *no*, *così*)" *Atti del 6° Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata*. A cura di Marina Chini et al. Perugia: Guerra Edizioni, 2007. 95-121.
- Bazzanella, Carla. "I segnali discorsivi." *Grande grammatica italiana di consultazione, III, Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*. A cura di Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi e Anna Cardinaletti. Bologna: il Mulino, 1995. 225-257.

La polifunzionalità dei segnali discorsivi: alcune riflessioni dalla linguistica acquisizionale

Margarita Borreguero Zuloaga, Universidad Complutense de Madrid

Gli studi sull'acquisizione delle lingue romanze come lingue straniere hanno trascurato fino a tempi recenti aspetti testuali e pragmatici tali come le strategie conversazionali, la struttura informativa e i meccanismi coesivi. Solo negli ultimi anni questi fenomeni linguistici hanno ricevuto una certa attenzione grazie allo sviluppo della loro descrizione teorica e alle possibilità tecniche che hanno permesso di compilare corpora audiovisivi. Uno dei meccanismi coesivi sul quale si è focalizzata l'attenzione degli studiosi che lavorano nell'ambito dell'acquisizione linguistica sono stati i segnali discorsivi (Dimroth/Watorek, Andorno, Bardel, Casula e Ferraris), la cui polisemia, polifunzionalità e mobilità all'interno dell'enunciato li fa diventare interessanti oggetti di studio, come dimostrato dall'alto numero di lavori descrittivi in tutte le lingue romanze (e non solo).

Nel progetto di ricerca che abbiamo sviluppato durante gli ultimi 6 anni abbiamo compilato un corpus audiovisivo di apprendenti ispanofoni di italiano L2 strutturato in tre livelli di apprendimento e abbiamo studiato le occorrenze dei segnali discorsivi in questo corpus (Bini/Pernas, Guil et al., Guil). Abbiamo focalizzato la nostra attenzione particolarmente nei tipi di segnali discorsivi che occorrono in ogni livello di competenza linguistica, le funzioni discorsive che sviluppano – partendo da una tassonomia funzionale (López Serena/Borreguero) – e i loro profili prosodici.

A partire dai risultati ottenuti abbiamo ripensato il concetto di funzione discorsive e più precisamente la natura polifunzionale dei segnali discorsivi. Diversi sono i fattori che ci hanno portato a questi riflessioni: a) gli apprendenti adulti che hanno una competenza completa nella loro L1 delle funzioni discorsive sentono la necessità di realizzare queste funzioni durante l'acquisizione della L2; questo spiega perché i segnali discorsi emergono già – anche se in modo limitato – dai primi stadi del processo acquisizionale (la chiamata varietà basica di apprendimento linguistico) e perché la mancanza di questi elementi costringe gli apprendenti sia a prendere in prestito alcuni elementi direttamente dalla loro L1 – in occasioni con alcuni

cambiamenti fonetici (*bueno/buono*) – o da un'altra L2, sia a ricorrere a strategie di tipo mimico, prosodico o fonetico (come ad esempio gli allungamenti e l'accento di intensità) per poter sviluppare una funzione discorsiva; b) il numero di segnali discorsivi aumenta durante il processo acquisizionale ma un gruppo nucleare di 8-10 elementi assume almeno l'80% delle funzioni interazionali, metadiscorsive e connettive durante la conversazione; in questo senso la nostra ricerca conferma l'ipotesi della fossilizzazione nei livelli intermedio e avanzato (Romero Trillo 2002); c) il processo acquisizionale inizia normalmente con l'acquisizione lessicale del segnale discorsivo, che a volte è sovrausato finché l'apprendente completa la fase di acquisizione funzionale (cioè quando il segnale discorsivo assume le stesse funzioni che nella L1); solo in alcuni casi l'acquisizione lessicale e funzionale implica anche l'acquisizione prosodica caratteristica di ogni funzione discorsiva, acquisizione particolarmente difficile nei casi delle lingue affini; d) le somiglianze fonetiche tra i segnali discorsivi in entrambe le lingue facilitano il processo acquisizione, ma favoriscono anche i fenomeni di transfer.

- Andorno, Cecilia. "Additive and Restrictive Particles in Italian as a Second Language." *The Structure of Learner Varieties*. Ed. H. Hendricks. Berlino: De Gruyter. 2005. 405-444.
- "Strutturare gli enunciati e gestire l'interazione in italiano L2. L'uso dei connettivi *anche, invece, ma, però*." A cura di A. M. De Cesare ed A. Ferrari. *Lessico, grammatica, testualità. Acta Romanica Basiliensia* 18 (2007): 223-243.
- "Connettivi in italiano L2 fra struttura dell'enunciato e struttura dell'interazione." *Competenze lessicali e discorsive nell'acquisizione di lingue seconde*. A cura di Giuliano Bernini, Lorenzo Spreafico ed Ada Valentini. Perugia: Guerra. 2008. 481-510.
- Bardel, Camila. "I segnali discorsivi nell'acquisizione dell'italiano L2." *API: Archivio del Parlato Italiano*. A cura di Claudia Crocco, Renata Savy e Franco Cutugno. Napoli: CIRASS [DVD], 2003.
- "La pragmatica in italiano L2: l'uso dei segnali discorsivi." *Il parlato italiano. Atti del convegno nazionale, Napoli 13-15 febbraio 2003*. A cura di Federico Albano Leoni, Franco Cutugno, Massimo Pettorino e Renata Savy. Napoli: D'Auria. 2004 [CD-Rom].
- Bini, Milena ed Almudena Pernas. "Marcadores discursivos en los primeros estadios de adquisición del italiano L2." *25 años de Lingüística Aplicada en España: hitos y retos. Actas del VI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*. A cura di Rafael Monroy ed Aquilino Sánchez. Murcia: Edit.um. [CD-Rom]. 2008. 25-32.
- Casula, Sofia. "I segnali discorsivi nell'interlingua degli immigrati senegalesi." *Lingue e cultura a contatto. Quaderni del Dipartimento di Linguistica ed Stilistica dell'Università di Cagliari* 4. A cura di Antonietta Dettori. 2005. 75-92.
- Dimroth, Chistina e Marzena Watorek. "The scope of additive particles in basic learner languages." *Studies in Second Language Acquisition* 22 (3) (2000): 307-336.

- Ferraris, Stefania. 2004. "Come usano *ma* gli apprendenti di italiano L1 e L2." *Atti del 3° congresso di studi dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata*. A cura di G. Bernini, G. Ferrari, M. Pavesi. Perugia 21-22 febbraio 2002. Guerra: Perugia, 2004. 73-91.
- Fischer, Kerstin. *Approaches to Discourse Particles*. Amsterdam: Elsevier, 2006.
- Grupo A.Ma.Dis. "Marcadores discursivos y cortesía lingüística en la interacción de aprendices de italiano L2." *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Eds. Antonio Briz et al. Valencia: Universidad de Valencia/Programa EDICE, 2008. 711-729.
- Guil Povedano, Pura. "Marcadores discursivos en la interlengua de aprendices de italiano L2." *Marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*. A cura di Margarita Borreguero Zuloaga e Sonia Gómez-Jordana Ferary. Limoges: Lambert-Lucas, 2015.
- López Serena, Araceli e Margarita Borreguero Zuloaga. "Los marcadores del proyecto y la variación lengua hablada vs. lengua escrita." A cura di Óscar Loureda Lamas ed Esperanza Acín. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros. 2010. 415-495.
- Loureda Lamas, Óscar ed Esperanza Acín. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 2010.
- Romero Trillo, Jesús. "The pragmatic fossilization of discourse markers in non-native speakers of English." *Journal of Pragmatics* 34 (2002): 769-784.

***Sí, claro y vale* como marcadores discursivos en español/LE**

Britta Thörle y Christian Koch, Universität Siegen

En esta contribución se estudiará el uso de los marcadores discursivos en español como lengua extranjera. Nos concentramos en un corpus de conversaciones telefónicas entre aprendientes alemanes y hablantes nativos del español mantenidas antes y después de la estancia de estos aprendientes en un país hispanohablante. Se trata de juegos de rol en los cuales los participantes de español L2 debían llamar a representantes hispanohablantes de diferentes instituciones (universidades, institutos de cultura, etc.) y solicitar informaciones acerca de una estancia en el extranjero. En este diseño experimental los participantes se ven confrontados con varias tareas conversacionales (estructurar el discurso, indicar cambios temáticos, mantener el contacto, confirmar las informaciones del interlocutor y señalar la comprensión y la cooperación con el interlocutor) que a menudo llevan a cabo recurriendo a marcadores discursivos (cf. Diao-Klaeger/Thörle). Nuestro análisis se centrará en los marcadores más frecuentes, entre ellos: *sí, claro, vale*.

Considerando la interlengua (Selinker) de cada uno de los participantes como propio sistema, estudiaremos:

- a) las características formales de los marcadores en la L2 de los participantes (prosodia, topología, combinación con otros elementos),

- b) su valor en el sistema de la interlengua de los aprendientes (repertorio de marcadores conversacionales que el aprendiente tiene a su disposición, así como las funciones que asumen los marcadores analizados dentro de este repertorio), y
- c) los cambios en su empleo durante la estancia en el extranjero.

Los resultados muestran que los aprendientes —excepto a niveles muy altos de competencia— disponen de un repertorio más bien limitado de marcadores discursivos. Estos, sin embargo, se usan frecuentemente en varios contextos, de manera que pueden considerarse polifuncionales dentro del sistema de la interlengua del aprendiente. Las observaciones acerca de los cambios durante la estancia en el extranjero arrojan datos que varían considerablemente de un aprendiente a otro aunque, en la mayoría de los casos, sí se observa un ligero aumento de formas y una cierta asimilación al uso nativo (cf. Santos Río, Briz et al., Fuentes, Serrano Reyes).

Briz, Antonio, Salvador Pons Bordería y José Portolés, eds. *Diccionario de partículas discursivas del español*, 2008. Web. <www.dpde.es>.

Diao-Klaeger, Sabine y Britta Thörle. "Diskursmarker in L2." *Sprachwissenschaft – Fremdsprachendidaktik: Neue Impulse*. Ed. Christoph Bürgel y Dirk Siepmann. Baltmannsweiler: Schneider, 2013. 145-160.

Fuentes Rodríguez, Catalina. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros, 2009.

Santos Río, Luis. *Diccionario de Partículas*. Salamanca: Luso-Española, 2003.

Selinker, Larry. "Interlanguage." *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL)* X (1972): 209-231.

Serrano Reyes, Patricia. "Análisis socio-pragmático del marcador conversacional *vale* como iniciador de intervención." *Estudios interlingüísticos* 1 (2013): 135-147.

Focalizzatori e marcatori di polarità in italiano e tedesco. Quello che le lingue seconde possono rivelarci sulle prime.

Cecilia Andorno, Università di Torino

Le ricerche sull'acquisizione e l'uso dei segnali discorsivi in situazioni di contatto hanno portato a risultati contrastanti, che difficilmente si lasciano inquadrare in un discorso unitario. Nell'acquisizione di L2 segnali discorsivi compaiono fin da varietà iniziali e sono largamente sfruttati (Perdue); d'altro lato, in varietà di L2 avanzate l'uso dei segnali discorsivi si distingue dall'uso nativo per frequenza e appropriatezza d'uso, e i fenomeni di interferenza sono numerosi. Frequenti sono i fenomeni di *code-switching* e *borrowing* di segnali discorsivi in situazioni di lingue in contatto, il che sarebbe una ulteriore manifestazione della specificità anche cognitiva di tali espressioni (Maschler), che paiono da un lato più disponibili a valicare le frontiere fra le lingue, d'altro lato più resistenti ad una ristrutturazione del sistema in una L2. La specola dell'uso dei segnali discorsivi in seconde lingue promette insomma di lanciare spunti di riflessione utili sulla loro natura e sul loro uso anche nelle varietà native.

Il presente contributo prende le mosse dagli esiti di una serie di ricerche condotte sull'italiano e sul tedesco e relative a un gruppo di espressioni (it. *si / no; anche*; ted. *ja / nein / (doch); auch*) accomunate da alcune caratteristiche semantico-pragmatiche: si tratta di espressioni che agli usi come segnali discorsivi affiancano, nelle varietà native, altre funzioni, ai margini della categoria o decisamente esterne ad essa (modali; focalizzatori; di anafora frasale); condividono inoltre la proprietà di entrare in relazione con il focus e quindi con gli operatori di asserzione dell'enunciato, esprimendone la polarità positiva / negativa, eventualmente in aggiunta ad un valore additivo. Mentre sul piano semantico tali espressioni trovano nelle due lingue una corrispondenza quasi perfetta (cf. König per *auch / anche*; Bernini per *si / no* e Krifka per *ja / nein*), sul piano dell'uso (gamma delle funzioni discorsive; inserzione nella struttura informativa) esse mostrano comportamenti parzialmente divergenti (cf. Dimroth et al., Benazzo e Dimroth, per *anche / auch*) che spiegano almeno in parte il fatto che, a fronte di un precoce ingresso nelle varietà di apprendimento, il percorso di acquisizione si dilati fino a livelli di competenza avanzati (Watorek e Dimroth, Andorno e Turco).

D'altro canto, l'osservazione comparata dell'uso di tali espressioni in varietà iniziali, che discuterò sulla base di ricerche precedenti (cf. Andorno, Bernini, Becker) e di alcuni dati nuovi, mostra che alcune specificità che distinguono gli usi target di particelle semanticamente corrispondenti delle due lingue sono riflesse negli usi delle varietà di apprendimento iniziali, suggerendo che gli apprendenti si orientino precocemente verso alcune distinzioni funzionali di base che, nelle descrizioni proposte delle varietà target, sono talvolta offuscate a favore della semanticità comune.

Andorno, Cecilia. *Focalizzatori fra connessione e messa a fuoco*. Milano: Angeli. 2000.

---. "Entre énoncé et interaction: le rôle des particules d'affirmation et négation dans les lectures d'apprenants." *AILE* 26 (2008): 173-190.

Andorno, Cecilia e Giusy Turco. "Embedding additive particles in the sentence information structure: How L2 learners find their way through positional and prosodic patterns." *Linguistik Online* (special issue on "Additive and Restrictive Particles in Comparative Perspectives"). In stampa.

Becker, Angelika. "The semantic knowledge base for the acquisition of negation and the acquisition of finiteness." *The Structure of Learner Varieties*. A cura di Henriëtte Hendriks. Berlin: de Gruyter. 2005. 263-314.

Benazzo, Sandra e Christine Dimroth. "Additive particles in Romance and Germanic languages: Are they really similar?" *Linguistik Online* (special issue on "Additive and Restrictive Particles in Comparative Perspectives"). In stampa.

Bernini, Giuliano. "Le profrasi." *Grande grammatica italiana di consultazione*. A cura di Lorenzo Renzi et al. Bologna: il Mulino. 1995. 175-222.

---. "Negative items and negation strategies in non-native Italian." *SSLA* 22 (2000): 399-438.

- Dimroth, Christine *et al.* "Given claims about new topics. How Romance and Germanic speakers link changed and maintained information in narrative discourse." *Journal of Pragmatics* 42 (2010): 3328-3344.
- Krifka, Manfred. "Response particles as propositional anaphors." *SALT* 23 (2013): 1-18.
- Maschler, Yael. "What can bilingual conversation tell us about discourse markers?: Introduction." *International Journal of Bilingualism* 4(4) (2000): 437-445.
- Perdue, Clive, a cura di. *Adult Language Acquisition: Cross-linguistic Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press. 1993.
- Watorek, Marzena e Christine Dimroth. "Additive scope particles in advanced learner and native speaker discourse." *The Structure of Learner Varieties*. A cura di Henriëtte Hendriks. Berlin: de Gruyter. 2005. 461-488.

Instrucciones y restricciones relacionadas con la modalidad evidencial en los marcadores de significado consecutivo del español. Consideraciones contrastivas con el italiano

Eugenia Sainz, Università Ca'Foscari Venezia

Desde la Teoría de la Argumentación se sostiene que no hay nada de objetivo o de representativo en la lengua. Y si esto es así, si el componente informativo es solo aparente, es fácil comprender la importancia que asumen las modalidades, sobre todo la epistémica, que señala tanto el grado de evidencia como la fuente para la evidencia, y es lógico pensar que la lengua haya previsto instrucciones procedimentales para expresarla o, al menos, instrucciones procedimentales listas para ser interpretadas en clave evidencial en interacción con el contexto, dado que sin evidencia no es posible ninguna ilusión de representación y tampoco ninguna ilusión de argumentación.

Pues bien, en la presente exposición y en línea con las investigaciones realizadas hasta el momento (Pons Bordería 2003, Porroche 2000, 2003, Rodríguez Ramalle 2013, 2014, 2015, Brucart 2009), analizaremos el *que* enunciativo, las conjunciones *así que*, *conque*, *como que* y *de ahí que* y los adverbios *por tanto* y *entonces* en relación con la modalidad evidencial. La exposición se organizará en tres partes: en primer lugar, se analizará el *que* enunciativo en comparación con las demás formas de cita indirecta descritas por Graciela Reyes (1994); en segundo lugar, analizaremos las conjunciones consecutivas *así que*, *conque*, *como que* y *de ahí que* tanto desde un punto de vista contrastivo con el italiano como desde un punto de vista contrastivo interlingüístico comparando pares de unidades (*así que / conque*, *así que / entonces*, *así que / de ahí que*) para intentar averiguar cómo cambia la inferencia consecutiva y la implicatura evidencial según el significado procedimental de base y en interacción con el contexto. Por último, reflexionaremos sobre las restricciones de tipo epistémico/evidencial que parecen garantizar la inferencia consecutiva con *por tanto* en contraste con *de ahí que*.

- Brucart, José María. "Sobre el valor evidencial de *como* en español.", Montserrat Veyrat Rigat y Enrique Serra Alegre (eds.): *La lingüística como reto epistémico y como acción social*, Tomo II, Madrid: Arco Libros, 2009. 583-593.
- Pons Bordería, Salvador (2003): "*Que* inicial átono como marca de modalidad.", *ELUA*, 17: 531-545.
- Porroche Ballesteros, Margarita. "Algunos aspectos del uso de *que* en el español conversacional (*que* como introductor de oraciones "independientes").", *CLAC*, 3, (2000): 100-116.
- Porroche Ballesteros, Margarita. "Aspectos discursivos en el uso de algunas conjunciones españolas.", *Oralia*, 6, (2003): 259-282.
- Reyes, Graciela: *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid, Arco Libros, 1996[1994].
- Rodríguez Ramalle, María Teresa. "Notas para un estudio comparado de la evidencialidad.", *RSEL*, 43/1, (2013): 169-192.
- Rodríguez Ramalle, María Teresa: "Sobre marcadores y su relación con la modalidad evidencial." Marta García Negroni (ed.): *Marcadores del discurso. Perspectivas y contrastes*, Buenos Aires: Santiago Arcos Editor. Colección Instrumentos, 2014.
- Rodríguez Ramalle, María Teresa "Información contextual, estructura discursiva y modalidad evidencial en la selección de las locuciones consecutivas del español", *Spanish in Context* 12:1, (2015): 80-101.

Identifier la cohérence discursive en Français Langue Étrangère : quelle approche?

Hanitra Maury, Université de Bretagne-Sud

La réflexion se situe dans le cadre de la construction de la cohérence dans une séquence interactive en français langue étrangère (FLE). Il faut souligner que de nombreux paramètres y interviennent, parmi lesquels les expressions référentielles qui seront l'axe central de cette analyse. Il s'agit d'évaluer leur fonction de point d'ancrage en mémoire discursive (Berrendonner, Grobet). Quel rôle jouent les expressions référentielles dans l'organisation informationnelle, notamment dans l'activation, la réactivation ou le maintien de l'information (Roulet 1999b) ? Cette question peut être d'ailleurs liée à la difficulté de certains apprenants de suivre parfois le fil conducteur du discours.

Le phénomène de construction du discours est tributaire du partage commun ou non de l'espace référentiel ou de cognition (Włodarczyk). Si le choix entre plusieurs topiques existe, il en est de même pour les hypertopiques, leitmotiv ou fils conducteurs. Par conséquent, serait-il possible de repérer " le bon topique ou hypertopique " (Grobet) et quels sont les indices qui peuvent y contribuer ?

Outre cela, la question du sujet énonciateur reste centrale, puisque c'est lui qui tient entre les mains la régulation de la communication, dont certaines contraintes sont liées à des connaissances linguistiques en langue-cible : la faible fréquence d'occurrences de la structure disloquée à gauche dans le corpus étudié en est un

exemple. Est-ce que ce constat ne sous-tend pas, l'influence, d'une part, du contexte " instructionnel / éducationnel ", et, d'autre part, de la langue maternelle sur le processus de conceptualisation (Levelt) ?

En règle général, le mode de fonctionnement de la segmentée à gauche repose sur des schémas conceptuels dont la manifestation est conditionnée par les contraintes linguistiques liées à chaque langue naturelle, mais également par des stratégies de communication où la subjectivité, l'état émotionnel ou l'affectivité des interlocuteurs exercent leur influence sur tout l'environnement interactif.

Cette étude sera illustrée par une courte séquence extraite d'un petit corpus de quelques étudiants étrangers de l'enseignement supérieur. Certes, le travail sur un grand corpus mérite sa raison d'être. Toutefois, l'objectif recherché est en premier lieu de démontrer, en rapport avec les marqueurs discursifs, la complexité de la notion de cohérence, ce qui ne simplifie pas son évaluation dans un contexte didactique. Dans cette perspective, pouvoir mettre en application l'évaluation de la cohérence, notion telle définie par le Cadre européen commun de références pour les langues (CECRL), signifie l'implication de recherches encore plus approfondies.

- Berrendonner, Alain. "Connecteurs pragmatiques et anaphores." *Cahiers de linguistique française* 5. 1983. 215-246.
- Boula de Mareüil, Philippe, et al. "Une étude quantitative des marqueurs discursifs, disfluences et chevauchements de parole dans des interviews politiques." *TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage* 29. Web. 19 Décembre 2013. <<http://tipa.revues.org/830>>.
- Grobet, Anne. *L'identification des topiques dans les dialogues*. Belgique: Éditions Duculot, 2002.
- Levelt, Willelm Johannes Maria. *Speaking, From Intention to Articulation*. Cambridge, Mass: MIT Press, 1989.
- Nigoević, Magdalena e Nishiyama Sučić. "Competenza pragmatica in italiano L2: l'uso dei segnali discorsivi da parte di apprendenti croati." *Italiano Lingua Due* 2 (2011): 94-114.
- Pallotti, Gabrielle, Stefania Ferrari, Elena Nuzzo e Camilla Bettoni. "Una procedura sistematica per osservare la variabilità nell'interlingua." *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 39 (2)(2010): 215-241.
- Pernas, Paloma, Eugenio Gillani ed Annamaria Cacchione. "Costruire testi, strutturare conversazioni: la didattica dei segnali discorsivi come elementi pivot dell'interazione verbale." *Italiano LinguaDue*, (2011): 165-138.
- Roulet, Eddy. *La description de l'organisation du discours. Du dialogue au texte*. Paris: Didier, 1999 b.
- Wlodarczyk, André. "Centres d'intérêt et ordres communicatif." *ÉNONCER, l'ordre informatif dans les langues*. Éd. Pierre Cotte, Martine Dalmas. Hélène Wlodarczyk. Paris: L'Harmattan, 2004. 15-32.

In che modo i segnali discorsivi si correlano al livello interlinguistico e all'integrazione linguistica e sociale di apprendenti immigrati?

Patrizia Giuliano, Simona Anastasio e Rosa Russo, Università degli Studi di Napoli Federico II / Université Paris 8

Un apprendente di L2 che impieghi segnali discorsivi è un individuo che ha contatti intensi con la comunità degli autoctoni. La semantica e la sintassi delle marche discorsive non è di ovvia comprensione per uno straniero, poiché è correlata al contesto di impiego e richiede una profonda conoscenza dei processi comunicativi in L2. Nell'insegnamento inoltre formale di una L2, la pratica di tali item è trascurata se non addirittura omessa. Eppure, nella comunicazione spontanea, i marcatori discorsivi rappresentano uno strumento cruciale nella costruzione della coerenza testuale e dialogica per cui un individuo fortemente integrato in una comunità straniera avrà appreso a gestirli ed usarli nel suo parlato quotidiano.

Nel presente lavoro si è analizzato l'impiego dei segnali discorsivi e le loro funzioni nel parlato dialogico e narrativo di stranieri immigrati nella città di Napoli con diverso livello interlinguistico e differenti lingue materne. Dall'analisi emerge che l'impiego lessicalmente variegato e funzionalmente corretto dei marcatori discorsivi è una funzione del livello interlinguistico. Questo dato, apparentemente ovvio, assume un significato maggiore se lo si correla con alcune variabili socio-biografiche, nella fattispecie il desiderio di restare in Italia.

Nell'ambito della classificazione da noi adottata per i segnali discorsivi, ovvero la loro suddivisione in segnali di interazione e segnali meta-testuali, si nota una differenza tra gli informatori: le funzioni meta-testuali sono abbondanti nelle interviste dei locutori avanzati con progetti di soggiorno definitivo in Italia, infrequenti nelle interviste degli avanzati con progetto di ritornare nel paese di origine e nei gruppi con livello interlinguistico medio-basso; in questi ultimi due gruppi, inoltre, i segnali in questione possono rivelare stonature. Per tutti i gruppi, invece, le marche di interazione sono più frequenti di quelle meta-testuali.

Questi risultati vanno interpretati alla luce dei diversi obiettivi a cui rispondono le due categorie di segnali: la funzione interattiva è primaria per degli apprendenti in ambiente naturale poiché permette di assicurare che il messaggio passi; la funzione meta-testuale mira a rendere ciò che si enuncia più coerente e coeso, il che non è di secondaria importanza, ma può esserlo per quegli apprendenti con livello interlinguistico non elevato. La minore frequenza dei segnali meta-testuali è però, nei nostri dati, anche funzione della variabile "desiderio di ritornare in patria", e dunque funzione di una minore o maggiore integrazione nella comunità locale, perfino quando gli intervistati risiedono in Italia da anni.

Un ultimo risultato risiede nella percentuale più elevata di funzioni inferenziali presso gli apprendenti meno avanzati. La funzione inferenziale che segnali quali *quindi*, *dunque* e *allora* possono detenere sembra una funzione più trasparente rispetto alle altre di cui tali item possono ammantarsi a seconda del contesto e del contesto di impiego, per cui c'è da chiedersi se non sia possibile stabilire una scala implicazionale nell'apparizione delle varie funzioni discorsive attribuibili a ciascun segnale discorsivo.

- Andorno, Cecilia. "Connettivi in italiano L2 fra struttura dell'enunciato e struttura dell'interazione." *Competenze lessicali e discorsive nell'acquisizione di lingue seconde*. A cura di Giuliano Bernini, Spreafico Lorenzo e Ada Valentini Perugia: Guerra. 2008.
- Bazzanella, Carla. "I segnali discorsivi." *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III. A cura di Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti. Bologna: Il Mulino. 1995. 225-257.
- Giuliano, Patrizia. *La négation dans l'acquisition d'une langue étrangère. Un débat conclu?* Berna: Peter Lang. 2004.
- Khachaturyan, Elizaveta. "Una classificazione dei segnali discorsivi in italiano." *Discourse Markers in Romance Languages* 3(1) (2011): 95-116.
- Nigoević, Magdalena e Patricia Sučić. "Competenza pragmatica in italiano L2: l'uso dei segnali discorsivi da parte degli apprendenti croati." *Italiano lingua due* 2 (2011): 94-114.

Conectores contraargumentativos: un sello discursivo en la escritura académica universitaria. Análisis descriptivo y contrastivo en español L1 y L2.

Angélica Cortés Ospina, Université de Lyon 2

Las conclusiones de los estudios más actuales sobre marcadores discursivos destacan la necesidad de estudiar estas unidades en contextos cada vez más específicos. Así pues, entendiendo los *conectores contraargumentativos* (CC) como elementos lingüísticos invariables cuyo significado procedimental guía la interpretación de antiorientación de dos miembros discursivos vinculados, nuestro estudio se propone caracterizar y contrastar tales CC en un contexto de uso muy preciso: los ensayos de estudiantes producto de las prácticas académicas en español L1 y L2 de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) - Argentina.

La investigación realizada tiene por objeto contrastar y describir las semejanzas y diferencias en el uso de los CC en ensayos académicos en español L1 y L2 producidos, respectivamente, por estudiantes nativos y no nativos de la comunidad académica UNC. Con este fin se ha analizado un corpus de ensayos escritos en situaciones comunicativas homogéneas: 18 ensayos de estudiantes argentinos de la Escuela de Letras Modernas (CORPUS Español L1) y 19 ensayos de estudiantes anglófonos (todos ellos estadounidenses) inscritos en el programa de Literatura Argentina y Latinoamericana de la misma universidad (CORPUS Español L2).

Desde un enfoque pluridisciplinar, se analizaron tanto las relaciones sintácticas como las instrucciones semánticas y pragmáticas específicas que los CC establecen en el corpus. Los resultados de la investigación ponen de manifiesto que la inversión de la orientación argumentativa a través de CC se realiza con parámetros distintos en cada grupo. Si bien los estudiantes hispanohablantes utilizan una mayor variedad de conectores en la expresión de la contraargumentación, para los estudiantes anglófonos es más importante marcar explícitamente las guías que ayudan al lector

en la interpretación contraargumentativa de sus enunciados en español L2. Dicho de otro modo, aunque los estudiantes anglófonos cuenten con un inventario limitado, recurren a los CC con mayor frecuencia que el otro grupo. Al mismo tiempo, para dicho grupo los CC representan un recurso que les permite hacer una evaluación de las ideas más polémica que informativa, especialmente en sus conclusiones.

En suma, el contraste de los CC y su recurrencia transversal en la estructura textual de los ensayos de los dos grupos muestra una configuración diametralmente distinta en su distribución. Se advierte, en consecuencia, la constitución de dos estilos discursivos diferentes. Los resultados de esta investigación aportan nociones para comprender el uso de los CC como estrategias discursivas en textos académicos escritos de nivel universitario en español L1 y L2.

Aschenberg, Heidi y Óscar Loureda. *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición: perspectivas lexicográficas y traductológicas*. Madrid/Fránkfort: Iberoamericana/Vervuert, 2011.

Cubo de Severino, Liliana. *Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico*. Córdoba: Comunicarte, 2005.

Loureda, Óscar y Esperanza Acín. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 2010.

Martín Zorraquino, María Antonia y Estrella Montolío. *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros, 1998.

Montolío, Estrella. *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel, 2000.

---. *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel, 2001.

Portolés, José. *Los marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 1998.

POSTERES

Estudio del marcador discursivo *bueno* en el habla culta de La Habana

Marialys Perdomo Carmona, Universidad de La Habana / Universidad de Zaragoza

El presente trabajo tiene el propósito de examinar los valores del marcador discursivo *bueno* en una muestra del habla culta de La Habana. Para ello se analizarán las contribuciones orales de doce informantes, distribuidos por edad y sexo.

Se seleccionaron seis entrevistas pertenecientes al corpus del *Proyecto para el Estudio de la Norma Lingüística Culta* y otras seis del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico de Español de España y América* recogidas por el equipo de investigadores de La Habana (PRESEEA-La Habana) con el objetivo de determinar la tendencia a su uso en un periodo aproximado de dos décadas.

Se partirá de los presupuestos teóricos de Martín Zorraquino y Portolés, quienes clasifican *bueno* como *marcador conversacional de modalidad deóntica, enfocador de la alteridad y metadiscursivo conversacional* (Martín Zorraquino y Portolés 1999). También se atenderá a las diversas operaciones que este marcador guía en la conversación, como la recepción del mensaje, el cambio de turno, la acumulación de información, etcétera. Por otra parte, la estratificación de la muestra en hombres y mujeres de tres generaciones nos permitirá conocer, además, si el empleo del marcador está determinado por las variables sociales.

Se trata de un estudio sociolingüístico cuyo aporte radica en determinar el comportamiento del marcador discursivo *bueno* en muestras de habla de un espacio geográfico determinado. Los resultados contribuirán a la caracterización de esta forma en el español de América, específicamente en la oralidad de los habaneros cultos, donde, según un estudio precedente (González y Perdomo 2014) tiene una alta frecuencia de uso.

González, Ana María y Marialys Perdomo. "Marcadores discursivos de La Habana."

Marcadores discursivos en la norma culta hispánica: 1964-2014, Cuadernos de la ALFAL, 5, Santiago de Chile, (2014): 107-139.

Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés. "Los marcadores del discurso."

Gramática descriptiva de la lengua española. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa, 1999: 4051-213.

La gramaticalización de la partícula discursiva *digamos* en español.

Un análisis basado en el sistema de unidades, niveles y posiciones Val.Es.Co.

Shima Salameh Jiménez, Universitat de València - Grupo Val.Es.Co.

La amplia nómina de estudios sobre partículas discursivas en español (Fuentes Rodríguez, Cortés Rodríguez, Briz Gómez, Portolés, Pons Bordería, Martín Zorraquino y Portolés, Martín Zorraquino y Montolío Durán, Fuentes Rodríguez, Briz, Pons y Portolés, Loureda y Acín, etc.) refleja un sólido marco teórico para este objeto de estudio, consolidado como tal durante las décadas de los años ochenta y noventa.

Estos trabajos caracterizan las partículas discursivas desde una perspectiva sincrónica y diacrónica: delimitan sus funciones actuales y, a su vez, rastrean y sistematizan las fases y los mecanismos de cambio involucrados en su evolución (Cuenca y Marín, Estellés, Pons Bordería).

Existen, sin embargo, unidades que no han recibido una atención completa, como sucede con algunas partículas discursivas basadas en el verbo *decir* (*digamos*, *por así decirlo*, *que digamos*, etc.). Nos centraremos en el caso de *digamos* (*que*), tratado sincrónica (Fernández Bernárdez, Grande Alija, DPDE) pero no diacrónicamente en español, a diferencia de otras lenguas que sí lo han hecho con sus respectivos equivalentes (*diciamo*, *(I) say*, *let's say*)

Con los corpus académicos CORPES, CREA (sincronía) y CORDE (diacronía) como fuentes básicas para obtener datos, hemos podido rastrear, a pesar de la reducida cantidad de ocurrencias totales (137), diferentes valores discursivos (sentidos figurados, aproximados, ejemplificación, atenuación). Estos, si bien podrían intuirse, todavía no han sido estipulados para la partícula en español. En consecuencia, las conclusiones alcanzadas en este estudio no son definitivas, sino que buscan sentar bases para futuros trabajos.

Para subsanar las complejidades derivadas de estas circunstancias de análisis, se ha aplicado una herramienta de trabajo que sintetice, condense y muestre los resultados de forma clara y concisa: el sistema de unidades, niveles y posiciones del grupo Val.Es.Co. (Briz y grupo Val.Es.Co.). Su aplicación permite abordar las diferentes funciones que *digamos* manifiesta en su uso contemporáneo y, asimismo, completa la explicación de la aparición y desaparición de cada función a lo largo del tiempo.

La relación entre las unidades del sistema, la posición que estas ocupan en la estructura discursiva, el nivel en el que esta se inserta, o la noción de *ámbito*, arrojan luz sobre procesos tan frecuentes en gramaticalización como el paso sintaxis>discurso, o la subjetivización e intersubjetivización, de complejidad elevada.

Una ordenación clara de la información y de los datos, junto con una explicación condensada y sistematizada, posibilitan una mejor comprensión del conjunto de cambios ocurridos desde el siglo XIV. Comprobamos, además, que el modelo de segmentación del grupo Val.Es.Co. es aplicable no solo al ámbito oral coloquial, sino también al de otros registros, y que da lugar a resultados positivos.

Brinton, Laurel J. "Processes Underlying the Development of Pragmatic Markers: The Case of *(I) say*." *Opening Windows on Texts and Discourses of the Past*. Eds. Jane Skaffari et al. Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2005. 229-299.

Briz, Antonio y Grupo Val.Es.Co. "Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial." *Oralia* 6 (2003): 7-61.

Estellés Arguedas, María. *Gramaticalización y paradigmas. Un estudio a partir de los denominados marcadores de digresión en español*. Fráncfort: Peter Lang, 2011.

- Fernández Bernárdez, Cristina. *Expresiones metalingüísticas con el verbo decir*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2002.
- Fraser, Bruce. "What are discourse markers?" *Journal of Pragmatics* 31 (1999): 931-952.
- Loureda, Óscar y Esperanza Acín (eds.). *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy*. Madrid: Arco Libros, 2010.
- Pons Bordería, Salvador. "A functional approach to the study of discourse markers." *Approaches to Discourse Particles*. Ed. Kerstin Fischer. Elsevier Science Publishers, 2006. 77-100.
- . "Gramaticalización por tradiciones discursivas: el caso de *esto es*." *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Ed. Johannes Kabatek. Madrid/Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert, 2008. 249-274.
- . "Un solo tipo de reformulación." *Cuadernos AISPI* 1 (2013): 151-170.
- . "El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el caso de *o sea*." *Rilce* 30.3 (2014): 985-1016.
- Santos Ríos, Luís. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2003.
- Schiffrin, Deborah. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Traugott, Elizabeth Closs. "The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization." Stanford University. Paper presented at ICHL XII, Manchester, 2005.
- . "Intersubjectification and clause periphery." *English Text Construction 5:1*, John Benjamins Publishing Company, 2012.
- y Richard B. Dasher. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press 2002[2005].

Écoute : fonctions pragmatiques et sous-titrage

Marianne Connors, The University of Exeter

Les contraintes techniques du sous-titrage et la réduction conséquente ont été bien documentées (par ex. Díaz Cintas & Remael), et plusieurs études ont montré un grand manque des marqueurs discursifs (MD) dans les sous-titres (voir Chaume, Mattsson et Biagini). Cependant, l'impact sur l'audience de cette omission fréquente reste sujet à débat.

Ce poster tente de répondre à ce problème à travers d'une étude empirique du MD français *écoute* dans un corpus de 18 heures, composé de films et d'émissions télévisées sortis depuis 2005 et disponibles sur DVD en Grande-Bretagne. L'étude s'intéresse aux questions suivantes :

- Quelles sont les fonctions pragmatiques du MD *écoute* dans les films ? ;
- Quelles traductions trouve-t-on dans le corpus, et sont-elles satisfaisantes ? ;
- L'omission du MD, dans quels contextes se produit-elle, et que perd-on ? ;

Le poster entre dans les détails de l'analyse du MD donné par Rodríguez Somolinos, en appliquant la théorie de politesse (Brown et Levinson). Le MD a surtout un rôle d'adoucisseur de FTA, et se trouve le plus souvent à la fin d'une interaction (pour aider le locuteur à mettre fin à un échange). Concernant les sous-titres, les résultats préliminaires montrent deux traductions principales, *listen* et *look* (dont le premier est plus fréquent), mais aussi des instances de *well*. *Look* se trouve plutôt en situation de colère, et *well* en fin d'interaction – une constante nette qui ne ressemble pas nécessairement à la pratique des anglophones natifs. Le poster s'interroge sur l'utilité de cette division et propose quelques autres solutions pour mieux exprimer, selon le contexte, les différentes fonctions de *écoute*.

Biagini, Marta. "Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés." *Glottopol : Revue de sociolinguistique en ligne* 15 (2010): 18-33.

Brown, Penelope et Stephen Levinson. *Politeness: Some Universals in Language Usage* Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

Chaume, Frederic. "Discourse Markers in Audiovisual Translating." *Meta* 49.4 (2004): 843-855.

Díaz Cintas, Jorge et Aline Remael. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome, 2007.

Mattsson, Jenny. *A Corpus-Based Study of Well, You Know, I Mean and Like, and their Swedish Translations in Ten American Films*, thèse de doctorat non publiée, soumise à l'Université de Gothenburg, 2009.

Rodríguez Somolinos, Amalia. "Un marqueur discursif du français parlé : *écoute* ou *l'appel à la raison*." *Thélème : Revista Complutense de Estudios Franceses* (2003): 71-83.

Los marcadores del discurso y las perífrasis verbales en español

Claudia Quevedo García

Los marcadores del discurso en español han sido estudiados por diferentes lingüistas a lo largo de los últimos años. Este trabajo pretende aproximarse a los marcadores del discurso a través del estudio de Schiffrin (1987), en oposición a estudios más estrictos como el de Portolés (1998) y Portolés y Martín Zorraquino (1999). En base a la definición que aporta Schiffrin, queremos mostrar la relación que algunos autores han establecido, como el *Diccionario de perífrasis verbales* (2006), entre los marcadores del discurso *primero*, *incluso* y *finalmente* y las perífrasis verbales <*empezar por* + infinitivo> <*llegar a* + infinitivo> y <*acabar por* + infinitivo>, respectivamente. Es evidente que si tomamos una definición estricta de marcador del discurso, esto es, una en la que se entienda como un elemento extraoracional, el propio hecho de hablar de perífrasis verbales con valor discursivo carecería por completo de sentido, ya que las perífrasis no son, como es evidente, elementos extraoracionales. Por ello, nos serviremos de una definición más amplia, la de Schiffrin (1987), pues creemos que estamos ante una discusión, cuando menos, lícita. Mostraremos en este estudio algunos ejemplos que comprueben que la conmutación de las perífrasis por su respectivo marcador es siempre posible y, asimismo, veremos en qué casos la conmutación a la inversa, es decir, de marcador por perífrasis, no puede realizarse y en qué casos se permite. Creemos que este estudio, basado en el trabajo del *Diccionario de perífrasis verbales* (2006), es un buen acercamiento hacia un grupo de perífrasis verbales que han causado problemas desde los inicios en su clasificación semántica, así como un buen ejemplo de los diferentes dominios pragmáticos en los que pueden operar los marcadores discursivos.

LUGARES
DE
CELEBRACIÓN